

British Council

WAIT

HOPE

TELL

SAY

YET

STILL

Las

100

dudas más
frecuentes del
INGLÉS

ACTUALLY

REALLY

GOOD

WELL

SIR

MR

MS

Gracias por adquirir este eBook

Visita Planetadelibros.com y descubre una nueva forma de disfrutar de la lectura

¡Regístrate y accede a contenidos exclusivos!

Primeros capítulos
Fragmentos de próximas publicaciones
Clubs de lectura con los autores
Concursos, sorteos y promociones
Participa en presentaciones de libros

PlanetadeLibros.com

Comparte tu opinión en la ficha del libro
y en nuestras redes sociales:



Explora

Descubre

Comparte

British Council
Las 100 dudas más frecuentes
del inglés

Daniel Brint
Mick Green
Kay Welsh



Introducción

Todos los estudiantes de inglés tienen preguntas: «¿Cuál es la diferencia entre *specially* y *especially*?», «¿En serio que en inglés no se dice *footing*?», «¿Por qué los ingleses dicen *sorry* todo el tiempo?», «¿Los *phrasal verbs* son demasiado informales para un texto escrito?», «¿Qué demonios es un *phrasal verb*?»... Tener preguntas es algo normal en un proceso de aprendizaje. También lo es encontrar respuestas.

Los tres autores de este libro somos profesores de inglés en el British Council de Madrid y, si sumamos nuestra experiencia profesional, superamos los cincuenta años de docencia aquí, en España. Como es fácil imaginar, durante todo ese tiempo hemos podido detectar sobre el terreno muchas de las preguntas que se plantean los hispanohablantes al afrontar el aprendizaje del inglés. En este libro hemos intentado dar respuesta a algunas de las que encontramos con mayor frecuencia en nuestras clases.

Conviene subrayar, por tanto, que las distintas dudas que aquí se recogen se basan en las preguntas que suelen hacernos nuestros alumnos y no son, necesariamente, los 100 errores que los hispanohablantes, en general, cometen con más frecuencia. Seguramente existe un alto grado de coincidencia entre las preguntas que nos plantean en clase y los errores que cometen los hispanohablantes que aprenden inglés en todo el mundo, pero no son exactamente lo mismo. Las dudas que resolvemos aquí son las que nos plantean nuestros alumnos, a nosotros tres y a nuestros colegas.

La mayoría de esas dudas son bastante concretas, así que la mayoría de las respuestas que damos en este libro también lo son. Como es evidente, a menudo existen distintas maneras de plantear lo que es, básicamente, una misma duda sobre un mismo tema. Por ello hemos procurado titular cada entrada con la pregunta concreta con que más a menudo nuestros alumnos

formulan sus dudas sobre un determinado asunto. Cuando esto no nos ha parecido adecuado, hemos optado por un título más genérico y/o sintético.

Por lo demás, hemos intentado responder a las distintas cuestiones como lo haríamos en clase. Siempre que ha sido posible, hemos empezado cada artículo con una respuesta corta y directa a la pregunta concreta que se plantea en el título, aportando ejemplos. Si lo que se necesita es una respuesta sencilla, se puede leer solo esa parte. Pero si uno sigue leyendo, encontrará una exposición más detallada. Esto no siempre es fácil. En inglés no existe un equivalente a la Real Academia Española, así que a menudo encontraremos distintos puntos de vista sobre cuál debería ser la respuesta correcta y varias teorías enfrentadas sobre la razón de esto o aquello.

Sin embargo, igual que sucede en nuestras clases, no nos detenemos ahí, porque los estudiantes de cualquier materia solo pueden hacer preguntas sobre lo que saben que no saben. Pero ¿qué pasa con lo que no saben que no saben? Examinando ejemplos lingüísticos parecidos, analizando áreas relacionadas con la duda planteada o, algunas veces, recurriendo un poco incluso a la historia, esperamos ayudar al lector/estudiante a entender mejor el inglés, lo que, a su vez, le hará sentirse más seguro en su relación con el idioma y le permitirá avanzar con mayor rapidez.

Como se puede suponer, todo esto significa que, aunque el título del libro hace referencia a 100 dudas, se aportan respuestas a muchas, muchas más. Así que, si no se encuentra un artículo que responda a la pregunta exacta que uno se plantea, conviene buscar entradas en cuyos títulos se reflejen dudas parecidas. El índice que aparece al final del libro puede ayudar a encontrarlas.

Esperamos que esta pequeña obra sea de gran utilidad para los estudiantes de inglés, y a todos ellos les decimos: ¡ánimo y mucho éxito!

DANIEL BRINT, MICK GREEN, KAY WELSH

SIGNOS, MARCAS Y RECURSOS GRÁFICOS UTILIZADOS

¿Es correcto o no?

Muchos ejemplos aparecen marcados con alguno de los cuatro símbolos siguientes:

✓	Significa que ese uso se considera correcto y estándar en todo el mundo anglófono.
⊕	Significa que algo es aceptado y utilizado por muchos angloparlantes, pero no por todos, ni en todas partes. Los manuales de estilo más conservadores a menudo consideran estos usos incorrectos.
⊖	Significa que ese uso es poco frecuente y propio solo de un pequeño grupo de angloparlantes (generalmente limitado a una reducida área geográfica o correspondiente a un restringido grupo social). La mayoría de los angloparlantes lo considera incorrecto.
⊗	Significa que la práctica totalidad de los angloparlantes considera incorrecto ese uso.

Cuando solo incluimos ejemplos adicionales sobre un determinado aspecto del idioma no los hemos marcado con símbolos.

¿Inglés británico o inglés americano?

Aunque las diferencias entre ambas variantes del inglés se suelen exagerar —especialmente en lo que respecta a vocabulario y ortografía—, un gran número de entradas del libro hacen referencia al inglés británico (identificado como UK) y al inglés americano (identificado como USA).

El hecho de que nos limitemos a esas dos variantes del idioma no obedece a una intención de menospreciar el inglés que se habla en lugares como la India, Sudáfrica o Australia, sino a cuestiones más prosaicas de tiempo y espacio. No obstante, conviene precisar que, en su conjunto y mayoritariamente, se trata de la misma lengua, se hable donde se hable. Teniendo esto en cuenta, y a menos que se indique lo contrario, las referencias al inglés británico se aplican también al inglés que se habla en

Australia, Nueva Zelanda, Sudáfrica y el subcontinente indio. El caso de Canadá es un poco especial, ya que, aunque se considera dentro de la variante americana, en lo que a ortografía se refiere sigue básicamente las pautas del inglés británico.

Terminología

Publicar en español un libro sobre el aprendizaje del inglés significa que nos hemos visto constreñidos por la necesidad de simplificar las explicaciones, como sucede en la mayoría de este tipo de obras. Por otra parte, nos enfrenta con el problema de qué terminología utilizar. En el caso de muchos términos sencillos cuya traducción es muy evidente, hemos optado por emplear el término castellano (*verbo* en lugar de *verb*, por ejemplo).

Sin embargo, otras veces, o bien no existe un verdadero equivalente en castellano o, a pesar de que la traducción parezca bastante evidente y directa, los límites de un término, o el concepto que este representa, son bastantes distintos. En estos casos, hemos conservado el término inglés. Estamos seguros de que, en esas ocasiones, cualquier estudiante del idioma estará familiarizado con la terminología (*phrasal verb*, *past participle*, *present perfect*). Cuando se trate de términos menos frecuentes, se podrán encontrar sus definiciones en el propio artículo donde aparezcan.

En este libro, el término *infinitivo* hace referencia a la forma sin *to* (por ejemplo, *have*). Cuando se requiere la versión con *to* se especifica que se trata de «infinitivo con *to*» (por ejemplo, *to have*).

Pronunciación

Para mostrar la pronunciación usamos los símbolos fonéticos. Sabemos que habrá lectores que no estén muy familiarizados con ellos, pero es el único sistema coherente. Cuando consultes el libro, verás que, en muchas ocasiones, además de poner los símbolos, también hemos incluido una palabra que comparte el mismo sonido.

Al final de esta introducción aparece una tabla con los caracteres fonéticos que representan los sonidos del inglés y un ejemplo de cada uno, que se puede usar como referencia. Merece la pena explicar tres aspectos:

Un símbolo vocal que va seguido por dos puntos representa un sonido largo. /i/, por ejemplo es el sonido de *kiss* /kis/, mientras que /i:/ se encuentra en *please* /pli:z/.

En palabras con dos o más sílabas, el símbolo ' significa que la sílaba siguiente se pronuncia con mayor intensidad. Por tanto, TEAcher se representa como /'ti:tʃər/, y baNAAna como /bə'nɑ:nə/.

Siguiendo el uso de los diccionarios británicos, la variante de pronunciación a la que se hace referencia es la del inglés estándar, conocida como *Received Pronunciation*. Cuando nos referimos a la pronunciación americana, utilizamos el acento americano estándar.

LOS SONIDOS DEL INGLÉS

SONIDOS CONSONÁNTICOS

SONIDO	como en
/p/	pen
/b/	baby
/t/	tea
/d/	day
/k/	cat
/g/	go
/tʃ/	China
/dʒ/	January
/f/	fat
/v/	van
/θ/	think
/ð/	this

SONIDO	como en
/s/	so
/z/	music
/ʃ/	ship
/ʒ/	treasure
/h/	hot
/m/	me
/n/	no
/ŋ/	sing
/l/	like
/r/	right
/j/	yes
/w/	window

SONIDOS VOCÁLICOS

SONIDO	como en
/i/	into
/i:/	see
/e/	egg
/ɜ:/	girl
/æ/	bad
/ɑ:/	car
/ɒ/	lot
/ɔ:/	or
/ʌ/	love
/ʊ/	put

SONIDO	como en
/u:/	zoo
/ə/	teacher y about
/eɪ/	face
/aɪ/	cry
/ɔɪ/	boy
/əʊ/	go
/aʊ/	now
/ɪə/	here
/eə/	hair
/ʊə/	cur

Dudas generales

1. En el inglés, ¿quién decide lo que está bien y lo que está mal?

El inglés no tiene una institución como la Real Academia Española y nunca la ha tenido, así que podría decirse que nadie decide lo que es correcto o incorrecto.

Sin embargo, esta respuesta nos obliga a explicar en qué se basa un profesor de inglés, o nosotros mismos, los autores de este libro, para decir que una cosa está bien y otra mal. De modo que, tal vez, una mejor respuesta sería que todos y cada uno de los miembros de la comunidad angloparlante deciden. Eso no significa que uno pueda decir o escribir lo que se le ocurra. Significa que existe un consenso general sobre lo que es aceptable o no para quienes hablamos inglés.

Como es fácil imaginar, un consenso general entre 360 millones de hablantes nativos no es algo perfectamente claro ni estructurado. Por ejemplo, la -s de la tercera persona en el *present simple* (*he walks*, no ⊗ *he walk*) no cumple realmente ninguna función, pues, a diferencia del español, en inglés siempre tenemos las palabras *he*, *she* o *it* para indicar de quién estamos hablando. Este desorden no debería llevar a la conclusión de que el inglés es un idioma completamente carente de lógica. Incluso la ortografía inglesa, que es evidentemente compleja y difícil de dominar, en realidad tiene muy pocas excepciones auténticas (unas 400) y muchas de ellas han terminado siendo excepciones por distintas razones históricas, pero no siempre lo fueron.

Sin embargo, aunque tal vez de una manera algo desordenada, los angloparlantes sí comparten una idea —y generalmente con gran convicción— de lo que es inglés y de lo que no lo es. Todos perciben la diferencia entre decir *She's done it* y *She's been doing it*, por ejemplo. O por qué *being on time* y *being in time* no son la misma cosa. Y que ⊗ *It enough*

is no es correcto, pero *It is enough* sí lo es. Ese consenso significa que sí es posible hablar de la existencia de un «inglés estándar».

Evidentemente, al tratarse de un grupo de hablantes tan extenso existen variaciones, como también le ocurre al español. Lo que se considera aceptable en el inglés escrito no es necesariamente aceptable en el inglés hablado, y las distintas comunidades angloparlantes —de entre las cuales la del inglés americano y la del inglés británico son las más numerosas— discrepan en algunos aspectos. Sin embargo, eso solo significa que existe un estándar para el inglés hablado y otro para el escrito, y un estándar para el inglés americano y otro para el británico. Las semejanzas subyacentes entre todas esas variantes bastan para considerar que todas ellas son formas aceptables del inglés.

Sobra señalar que no todos y cada uno de los angloparlantes se preocupan tanto por este tema, o se consideran cualificados, para estar constantemente diciendo lo que es o no es aceptable en inglés. A la hora de juzgar si el significado o el uso de una palabra son correctos, el hecho de que aparezcan recogidos en un buen diccionario suele considerarse una señal de que pertenecen al inglés estándar. Dicho esto, la verdad es que los diccionarios no suelen comentar cuestiones gramaticales; solo incluyen palabras, usos y significados cuando un número significativo de angloparlantes ya los utiliza. Describen más que prescriben.

En algunos casos, la gente también se guía por los manuales o libros de estilo. Estos pueden ser muy útiles, pero cubren un campo limitado: el del inglés académico o periodístico, por ejemplo. Y, como la palabra *estilo* sugiere, son más subjetivos que objetivos: un manual de estilo puede preferir *OK*, otro *O. K.* y un tercero *okay*.

Así pues, decir lo que está bien o mal en inglés no siempre es sencillo: nadie lo decide, pero al mismo tiempo todo el mundo lo hace. Existen distintos tipos de inglés, y distintos contextos y opiniones a tener en cuenta. Todo lo cual viene a significar que, aunque hay cosas que ningún angloparlante diría —y que son, por tanto, claramente inaceptables—, en muchos casos lo que existe son grados de aceptabilidad a considerar.

Para los estudiantes de inglés, lo mejor es empezar con lo que mayoritariamente es considerado aceptable y, por tanto, inglés estándar. A medida que vayan progresando podrán empezar a pensar qué tipos de inglés

—hablado, escrito, británico o americano— serán de mayor utilidad para ellos y, en consecuencia, priorizar su aprendizaje de acuerdo con esas necesidades. Un buen profesor de inglés, al igual que un buen libro de consulta, solo puede ofrecerles la información que les ayude a tomar esas decisiones y a ser consecuentes con estas, pero, en último caso, son los estudiantes los que tienen que decidir qué variedad del inglés es la adecuada para ellos.

2. ¿Es mejor aprender inglés americano o inglés británico?

Depende enteramente de los intereses de cada uno. La idea de que una variante de un idioma es intrínsecamente mejor que otra es un error, generalmente basado en diversos prejuicios y falacias. Los angloparlantes británicos expresan perfectamente lo que quieren decir, al igual que los angloparlantes americanos, y ambos colectivos se comunican constantemente el uno con el otro sin mayor dificultad. De hecho, es más probable que el londinense medio diga que le cuesta más entender a alguien con un marcado acento de Newcastle que a alguien con acento de Nueva York.

Hablando de acentos: a menos que uno sea muy joven, es poco probable que se adquiera un acento especialmente británico o americano, así que basar la decisión en el acento no es el mejor punto de partida. Esto no es una mala noticia —Antonio Banderas y Penélope Cruz han ganado millones hablando un inglés que no suena ni británico ni americano—; decimos, simplemente, que existen factores más realistas e importantes a considerar que pretender sonar como Benedict Cumberbatch o Scarlett Johansson.

Un factor importante es tener acceso al idioma, y está claro que es bastante fácil oír y leer inglés americano. Es la variante que predomina en internet, y la mayoría de las películas y las series de televisión que vemos —o queremos ver— se hacen en Estados Unidos. Para cualquiera que quiera aprender inglés esto supone una gran ventaja: nunca ha sido más fácil acceder a un inglés real, natural y contemporáneo. Es verdad que el inglés británico tampoco es difícil de encontrar en la red, o en películas y series televisivas, pero la sola cantidad de inglés americano que circula por ahí supone, en efecto, una diferencia: en España, pocos profesores de inglés

tienen que enseñar el significado de la palabra *cookie*, pero sí tienen que hacerlo con *biscuit*, su equivalente británica.

Dicho esto, la razón por la que la palabra *biscuit* aparece en las clases de inglés es porque, en España, los profesores —nativos o no— suelen hablar inglés británico, lo que significa que los libros de texto, diccionarios, etc., suelen centrarse en la variante británica. Esa es la razón por la que muchos de los españoles que estudian inglés tienen más facilidad para entender el inglés británico: el lugar donde lo escuchan con mayor atención es en clase de inglés y el profesor habla normalmente con acento británico.

Por razones meramente geográficas, se puede decir lo mismo del resto de Europa. El resultado es que si hablamos con un cliente de Frankfurt, Oslo o Roma, lo más probable es que a ellos también les resulte más familiar el inglés británico. Eso no significa que las diferencias entre ambas variantes sean excesivas o que, en realidad, no se acabe hablando el llamado *International English*: una forma de inglés que ya tiene en cuenta el hecho de que ninguno de los interlocutores es hablante nativo y que, por tanto, no siempre se ajustará a lo que un hablante nativo considera estándar.

No obstante, para la mayoría de los estudiantes de inglés, el *International English* es más un resultado que un objetivo: la gente quiere hablar inglés estándar y, aunque sabe que comete errores, su objetivo es no cometerlos. Donde más claramente queda esto de manifiesto es en los exámenes: nunca favorecen ni discriminan al inglés británico o al americano. De hecho, lo que todos los examinadores buscan es la coherencia: o inglés británico o inglés americano, pero no una mezcla de los dos. Puede que esto no nos ayude a decidirnos, pero al menos sirve de consejo para que, si aún no hemos tomado una decisión, sepamos que, probablemente, en algún momento tendremos que hacerlo.

3. ¿Por qué suenan tan mal los hispanohablantes cuando hablan inglés?

En términos generales, no suenan mal. Como media, los hispanohablantes no suenan mucho peor que los estudiantes de inglés procedentes de otros países. Tienen determinados problemas, pero eso es algo que le pasa a todo el mundo en todas partes. Lo que sí es cierto es que los hispanohablantes

suelen ser bastantes duros consigo mismos respecto a su pronunciación, lo cual sería comprensible si esta fuera ininteligible, pero eso casi nunca sucede.

A menos que se aprenda un idioma siendo muy joven, y que se pase mucho tiempo escuchando antes de intentar hablar —conviene recordar que empezamos a captar los ritmos del habla de nuestra madre antes de nacer: ¡por algo se llama «lengua materna»!—, es poco probable que nadie que aprende una segunda lengua llegue a sonar como un hablante nativo, así que conviene moderar las expectativas. Si la gente puede entendernos sin esforzarse demasiado (se puede saber por la cara que ponen, o por el número de veces que nos piden que repitamos las cosas), entonces, seguramente, lo estaremos haciendo suficientemente bien.

Si acaso, es posible que los hispanohablantes dediquen demasiado tiempo a preocuparse por sonidos concretos. Es verdad que la diferencia entre /b/ y /v/, por ejemplo, es importante. Y es cierto que a los hispanohablantes les cuesta el sonido vocálico /ɜ:/ que se puede oír en palabras como *learn*, *her*, *girl*, *work* y *turn*. Pero la posibilidad de que alguien piense que uno ha dicho *bitch* en lugar de *beach* —o casos parecidos que se podrían plantear con otras parejas de palabras— es más bien remota debido al contexto en el que esos vocablos aparecen.

*Yesterday was sunny so we went to the **bitch**.*

*My boss can be a real **beach** sometimes.*

Estas dos frases son claramente absurdas, y siempre se entendería que lo que se quiere decir es:

*Yesterday was sunny so we went to the **beach**.*

*My boss can be a real **bitch** sometimes.*

Por lo general, a los hispanohablantes que aprenden inglés les sería más útil pensar en la acentuación de las palabras inglesas (*word stress*) —se pronuncia *resPONSible*, no responSible, por ejemplo— y en el ritmo del inglés. Los problemas con la acentuación en inglés suelen deberse a la aplicación a las palabras inglesas de patrones tónicos similares a los del español cuando la palabra se parece en los dos idiomas, o al intento de pronunciar todas sus letras (en inglés, *chocolate* se suele pronunciar /¹tʃɒk.lət/, con dos sílabas, no /¹tʃɒ.kəʊ.lət/, con tres sílabas).

Por su parte, el ritmo del inglés es, en gran medida, el resultado de algo parecido. En inglés, algunas palabras, especialmente aquellas cuya relevancia no se debe tanto a su significado sino a la función gramatical que desempeñan, no se suelen pronunciar con la misma fuerza que las palabras portadoras de significado. Una forma rápida y bastante aproximada de comprobarlo es entonar una frase al estilo Tarzán (*Jane go home*, por ejemplo). En la versión gramaticalmente correcta de esta misma frase (*Jane is going home*), son precisamente las palabras (o sonidos) que elegiría Tarzán los que se pronuncian con mayor intensidad: *JANE is GOing HOME*.

Una de las mejores maneras de practicar el ritmo del idioma es cantar canciones que tienen un ritmo muy marcado. El coro de *Get Lucky*, el tema que sacaron los Daft Punk hace algunos años, es un buen ejemplo; pero la mayor parte de la música disco, *funk* o *dance* es ideal para esto. ¡No hace falta decir que el mejor lugar para practicar es cuando vamos solos en el coche!

Dudas sobre los sustantivos y los adjetivos

4. ¿Serían correctas estas dos frases?: *People are asking questions.* / *Persons are asking questions.*

El primer ejemplo es correcto. El segundo, aunque no es gramaticalmente incorrecto, resulta extraño y debe evitarse. *Person* se emplea fundamentalmente en una serie de expresiones fijas, así como en documentos legales. Obsérvense los siguientes ejemplos:

People are very happy with the extra holiday in August.

Neville is such a religious **person** - He goes to church every Sunday.

Any **persons** carrying liquids should remove them and place them in a separate tray.

Paraprofessional workers are defined as those **persons** who are engaged in the provision of social care or social services.

A la hora de referirnos a un grupo de personas, o al ser humano en general, es preferible, por tanto, usar *people*:

✓ **People** are strange, when you're a stranger.

⊗ **Persons** are strange, when you're a stranger.

La forma *peoples* también existe para referirse a más de un grupo étnico o nacional:

The book follows the **peoples** of Africa through the period of early colonization.

Cuando se usa con un artículo, *the people* puede hacer referencia a los ciudadanos de un país o a los miembros de una sociedad:

The **people** will make their voice heard at the next election.

As someone who grew up in the working class district of Bermondsey, he was always seen as a man of the **people**.

People también se usa con *my*, *his*, etc. para referirse a empleados o seguidores de algún colectivo:

*Tell Mr Corleone I'll get my **people** to set up a meeting.*

*Could you send your **people** over to fix the washing machine?*

Persons se emplea en ocasiones para no cometer el error habitual de utilizar *people is* (en lugar de *are*). Aunque es tentador usar una forma regular del plural para evitar equivocaciones, no se recomienda, dado el uso de *persons* que hemos explicado.

5. ¿Son correctas estas dos frases?: *Have you heard the news?* / *Have you heard the new?*

La primera frase, *Have you heard the news?*, sería correcta, pero no así la segunda.

La palabra *new* ('nuevo/a') no significa *a piece of news* ('una noticia'). *News*, aunque termine en -s, es un sustantivo singular e incontable. Se convierte en contable cuando se usa como *a piece / an item of news*:

*The **news** I've heard is that the King is going to abdicate!*

*A **piece of news** just reaching us suggests the King is going to abdicate.*

Algunos nombres que acaban en -s son singulares. Esto no produce confusión cuando acaban en -ss (*boss* o *business*) o pierden su significado si se suprime la *s* final (*bias* y *atlas*). Ahora bien, si se elimina la -s final de *news*, el resultado es *new*, que además tiene un significado próximo a *news* (tanto *new* como *news* se refieren a algo reciente, nuevo).

Otro ejemplo es *species*: *specie* no es el singular de *species*. El singular normalmente se refiere a un grupo concreto de animales y el plural a varios grupos.

Algunas palabras con -s (incluyendo *species*) se pueden usar con el verbo en singular y plural:

***This species is** not native to this planet, Jim!*

***These species are** highly evolved, aren't they Spock?*

Los nombres de áreas académicas acabadas en -s suelen ser plurales cuando se usan en otro contexto diferente:

Mathematics is a fascinating area of study.

*I don't think we ordered enough wine - The **mathematics are** wrong.*

En la segunda oración, *mathematics* se refiere a su uso para hacer cálculos. Encontramos distinciones parecidas en palabras como *statistics*, *politics*, *economics*, *electronics* y *physics*:

Statistics was my least favourite subject at university.

Statistics were falsified to influence public opinion.

Los períodos históricos que usen la palabra *ages* (*Dark Ages*, *Middle Ages*) también pueden ser singulares o plurales:

*The **Dark Ages is** a challenging area of historical research given the lack of primary sources.*

*The **Middle Ages were** a time of significant developments in arable farming techniques.*

Algunos deportes acaban en -s, pero son sustantivos en singular:

Billiards is a highly tactical sport.

Varios de los términos médicos que se refieren a enfermedades también aparecen en singular: *mumps* ('paperas'), *rabies* ('rabia'), *shingles* ('herpes zóster' o 'culebrilla') y *diabetes*.

Diabetes is treated with diet as well as medication.

6. ¿Son correctas estas frases?: *He's on holiday this week.* / *He's on holidays this week.*

La correcta es la primera: *He's on holiday this week.* *Holiday*, no *holidays*, aparece en las expresiones *go on holiday*, *be on holiday* y *return / come back from holiday*.

*Make sure you try that local wine I told you about when you're on **holidays**.*

*When you're on **holiday**, try that restaurant I mentioned.*

*She came back from **holidays** with a great tan.*

*She came back from **holiday** looking very healthy.*

Holidays se usa normalmente después del artículo *the* y de adjetivos posesivos (*my*, *his*, etc.):

*The **holidays** are just around the corner, thanks goodness!*

*Where did you go for **your holidays** last summer?*

El inglés americano tiende a usar la palabra *vacation*:

*Because the summer is a busy time for our company I usually take my **vacation** in September.*

En inglés americano, un *holiday* (o un *public holiday*) es un día en el que cierran las oficinas gubernamentales, colegios, bancos y comercios. El equivalente en inglés británico es *bank holiday*.

En el inglés británico, *vacation* se usa principalmente para referirse a uno de los períodos en los que las universidades están oficialmente cerradas a los estudiantes. *The holidays* se utiliza en inglés americano para referirse a la época entre finales de diciembre y principios de enero, que incluye Navidades, Janucá y Año Nuevo.

7. ¿Son correctas estas frases?: *I need another furniture for this room. / I need furnitures for this room. / I need some furniture for this room.*

La correcta es la última: *I need some furniture for this room*. El sustantivo *furniture* es incontable y no se usa en plural ni tampoco lleva artículo. Con sustantivos incontables a menudo se utilizan algunos cuantificadores:

*We bought **a lot of furniture** in the sales.*

*I bought **some furniture** when I was in IKEA.*

Un sustantivo puede ser contable en un idioma pero no serlo en otro. Las siguientes palabras son una lista no exhaustiva de sustantivos incontables en inglés: *money, homework, information, advice, knowledge, equipment, research* y *accommodation*; puede ser más extensa si tenemos en cuenta que los sustantivos incontables se convierten en contables cuando van precedidos por expresiones como *a piece of, an item of / items of* y *bits of*:

*We picked up some really nice **bits of furniture** in the market.*

*Let me give you **a piece of advice**: don't always tell people what you're thinking.*

Sin embargo, *money, traffic* y *accommodation* no se usan con estas expresiones:

*Can I book **a piece of accommodation** for Saturday night?*

*Can I book **accommodation** for Saturday?*

*There were **some bits of money** left on the table, are they yours?*

*There was **some money** on the table, is it yours?*

A menudo, los sustantivos abstractos que expresan sentimientos e ideas son incontables:

They seem to feel a lot of anger about what happened.

Lo mismo sucede cuando el sustantivo designa materiales:

*They've got a wonderful selection of **bread** in the new bakery.*

8. ¿Cómo se dice: *she works in a fabric* o *she works in a factory*?

La correcta es la segunda opción. En inglés *fabric* designa ‘un tipo de material’, mientras que *factory* significa ‘fábrica’. Este es un caso típico de *false friend* —en español, *falso amigo*—, término lingüístico utilizado para definir esta tipología de errores. Lo importante es que el alumno comprenda que en inglés existen palabras que son muy similares o idénticas a algunas palabras de su idioma, pero que tienen un significado o una connotación diferente.

Para los hispanohablantes nativos que están aprendiendo inglés, un ejemplo podría ser la palabra *embarrassed*:

*I'm so happy because I've just discovered that I'm **embarrassed**!* (embarazada).

Los falsos amigos, de hecho, pueden dar lugar a sonadas meteduras de pata:

*I missed the class because I was **constipated*** (se ha usado para decir ‘estaba resfriado’, pero en realidad significa ‘estreñido’ en inglés).

*Stop **molesting** me!* (*molest* = ‘abusar sexualmente’).

*Oh it's you! What a **casualty**!* (se usa con el sentido de ‘coincidencia’ cuando significa ‘víctima’).

*Have you seen my English **carpet**?* (se usa para referirse a ‘un archivo’. *Carpet* = alfombra).

Las palabras que tienen un significado diferente en contextos similares resultan potencialmente más problemáticas. Si estamos hablando de dónde estudiamos y alguien comenta que su universidad está *in the suburbs*, un hablante de inglés pensará que probablemente sea una buena zona, a menos que se le diga lo contrario, y es que los distintos usos y matices de la voz *suburb* podrían dar lugar a un interesante debate.

Las universidades, por lo general, tienen *libraries* y *bookshops* y no quedaría claro que se trata de un falso amigo si se dice “*Let's meet in the library at 2*” cuando en realidad nos referimos a la *bookshop*.

Para el estudiante de inglés lo más importante es estar al tanto de los falsos amigos más frecuentes. Se pueden encontrar listas exhaustivas de los

mismos en la red y en algunos manuales de vocabulario español-inglés.

9. Cuando se paga en un restaurante, ¿lo que se pide es *the bill* o *the check*?

Bill se utiliza tanto en el inglés británico como en el americano, y *check* se usa además en el americano. Tanto el *check* americano como el *cheque* británico se utilizan para referirse a un documento de pago. En el inglés americano, un *check* también significa *tick*, o marca de verificación (☑), lo que explica que el omnipresente gesto de escribirse en la mano para indicarle al camarero que queremos la cuenta a menudo se convierta en un *tick* en Estados Unidos. En Estados Unidos también se usa *tab* para referirse al *bill*, aunque con un matiz más coloquial.

Have another drink. I'll put in on my tab / bill / account.

La palabra *account* es más formal e implica un acuerdo preestablecido. Casi nunca se utiliza como sinónimo de *bill* cuando se pide la cuenta en un restaurante:

⊗ *Could I have the **account** please?*

☑ *I have an **account** with the local supermarket; if I don't pay it at the end of the month they charge interest.*

Un *receipt* —no un *ticket*— es un documento legal válido que muestra que se ha realizado un pago. Un *ticket* da al titular de un billete un derecho concreto: viajar en transporte público, ver una película o participar en un evento. También significa ‘recibir una multa por una infracción de tráfico’:

*I have to keep **receipts** in order to make an expenses claim when I get back to the office.*

*Have you brought our flight **tickets**?*

*I got a **ticket** for parking in a restricted zone.*

10. ¿Cuál es la oración correcta: *I have a doubt* o *I have a question*?

La oración *I have a doubt* es una traducción directa de la frase española «Tengo una duda», si bien la palabra *doubt* en inglés no tiene el sentido de una pregunta que debe responderse:

⊗ *I have a **doubt**.*

✓ *I have a question.*

Aunque la traducción de frases y oraciones puede ser una excelente forma de descubrir cómo funciona la sintaxis en otro idioma, al traducir las palabras individualmente se corre el riesgo de no tener en cuenta cómo se usa de manera precisa un término, tanto en lo que se refiere a su significado concreto (véase el ejemplo de arriba), como a las palabras con las que aparece normalmente o a las estructuras gramaticales donde se inserta. El sustantivo *doubt* es una buena muestra de ello, pues algunas de las estructuras en las que se utiliza son ciertamente muy similares:

Es posible, pero tengo mis dudas (*It's possible, but I have my **doubts***).

Otras estructuras tienen pequeñas diferencias en cuanto a las características gramaticales de la palabra, como la *a* en este ejemplo:

Han demostrado, sin sombra de duda, que es así (*They've proved, without a **shadow of doubt**, that it's like that*).

A veces son necesarios cambios gramaticales más drásticos. Aquí el verbo *dudar* se traduce como el sustantivo *doubt*:

Dudaba si ir a la universidad o no (*He **had doubts** about going to university or he **was in some doubt** as to whether to go university or not*).

Está dudando si casarse con él (*She's **having doubts** about whether to marry him*).

Puede haber diferencias en las palabras que se usan para expresar una idea:

Nuevas pruebas han puesto en duda su culpabilidad (*Fresh evidence **has cast doubt** on his conviction*).

No cabe la menor duda que lo hará (*There isn't / I haven't **the slightest doubt** that he'll do it*).

Y con frecuencia son necesarios tanto cambios gramaticales como de vocabulario:

Estoy dudando entre estos dos.

⊗ *I'm **doubting** between these two.*

✓ *I **can't decide** between these two.*

11. ¿Cuál es la forma correcta?: *He won the fiction prize for the best short story.* / *He won the fiction prize for the best short history.*

La opción correcta es la primera. Una *story* es una narración, y es ficticia a menos que se indique lo contrario. *History* designa una relación de

acontecimientos pasados que se suponen verídicos. Es habitual concretar cuál es el tema de una *history*; este sustantivo rara vez se utiliza en plural:

- ⊗ *I'm going to tell you a **history**.*
- ⊕ *These are the **histories** of the great emperors.*
- ✓ *I'm going to tell you about the **history** of Rome's emperors.*
- ✓ *Gandalf told Frodo the **history** of Middle Earth.*
- ✓ *The children love him because he invents these brilliant **stories**.*

El uso no ficticio de *story* es muy frecuente y es importante tener en cuenta el contexto en el cual aparece para determinar su significado. Los siguientes ejemplos no sugieren que un relato sea un hecho ficticio:

*The documentary explores the bravery of Polish Pilots in World War Two, it tells their **story**.
Well, that is how I came to choose Cambridge as my university. What's your **story**, Libby?
The **story** behind the discovery of penicillin is well known.*

El matiz que establece las diferencias sugiere que ciertos hechos han sucedido en el pasado, si bien están siendo narrados, más que documentados.

La voz *tale* es una alternativa útil a *story* que evita la ambigüedad, a pesar de que puede sonar un poco literario:

*I love that line from Macbeth about the meaningless of life - 'A **tale** told by an idiot, signifying nothing'.
Once they were comfortable and the fire was burning brightly he began his **tale**.*

Algunos diccionarios aceptan la palabra *herstory* con el significado de 'historia', pero entendida desde una perspectiva feminista. Este término data de la década de 1970, no obstante, su uso no está muy extendido:

*A lot has been written about male Modernist writers but what about the **herstory** of Hilda Doolittle or Tillie Olsen?*

12. ¿Se dice *I did a career in history* o *I did a degree in history*?

La expresión “*a degree in history*” es correcta. También se puede decir “*I did a history degree*”. Un *degree* es un título académico otorgado por una escuela de estudios superiores o una universidad (una licenciatura, una maestría o un doctorado, por ejemplo):

*It's useful to have a **degree** in languages for this international sales post.*

*Although he did a **degree** in geography, he got a job working in a bank.*

Una *career* es la ocupación que alguien ejerce durante un período de tiempo significativo; normalmente está relacionado con una determinada área laboral o profesional para cuyo desempeño se requiere una cualificación específica:

He had a long and uneventful career as a window cleaner.

*During her **career** she first worked as a doctor and later went into hospital administration.*

*I don't know why people think a **career** in advertising is something glamorous, it's basically a lot of hard work.*

Dado el significado de *carrera* en español, resulta evidente el origen de la confusión para los hispanohablantes.

*What did you study at university? I did a history **degree**.*

*What are your plans for the future? I hope to have a **career** in journalism.*

El término *career* también se combina con una serie de sustantivos, tales como *career politician*, *career path*, *career prospects* y *career move*:

*She was obviously a **career politician** from the beginning.*

*Taking the job was a smart **career move**.*

13. ¿Se pueden emplear indistintamente *Come on a journey with me* y *Come on a trip with me*?

Ambas opciones son posibles; sin embargo, *journey* y *trip* pueden sugerir distintos tipos de viajes. La palabra *trip* a menudo se usa para referirse a un trayecto corto —*a weekend trip*, *a trip to the shops*—. Se suele usar con los verbos *make*, *go on* y *take*.

*Mr Biggs **has gone on a business trip** to Brazil but he'll be back in London next week.*

*"What a long, strange **trip** it's been"* (del tema *Truckin*, del grupo estadounidense Grateful Dead).

Journey es como un trayecto solo de ida.

*Shackleton's incredible **journey** is the stuff of legend* (se considera un viaje único).

*We've got to **make a trip** to IKEA to pick up those shelves* (iremos y volveremos).

*His novel is a personal **journey** into the past* (explora el pasado).

*Let's **take a trip** down memory lane with these photos* (vamos a sentir nostalgia, pero volveremos pronto al presente).

Un *train journey* puede ser de ida o de ida y vuelta, aunque en general podemos usar *trip* para precisar ida y vuelta:

*Is that a **one-way journey** or a **round trip**?*

Ya que un *trip* suele ser un trayecto de ida y vuelta, a menudo se refiere a todo el período que dura el viaje e incluye todas las actividades que se realizaron, no solo el viaje en sí.

*We had a lovely **trip** to the mountains on Sunday.*

*Enjoy the **trip**!* (disfruta del tiempo que estés fuera).

Journey está más restringido al espacio de tiempo que se pasa viajando:

*I'm so tired after such a tiring **journey**.*

Journey a menudo se menciona en relación con un período o destino:

⊕ *I'd love to make a **journey**.*

✓ *I'd love to make a **journey** through India by train.*

En términos abstractos y metafóricos, *journey* tiene más peso que *trip*:

*I loved John Mortimer's autobiographical play 'A **Journey** Round my Father'.*

*They say the longest **journey** begins with a single step.*

Puede parecer extraño que las experiencias psicodélicas recibieran el nombre de *trips* en lugar de *journeys*, pero probablemente tuvo más que ver con la experiencia de ida y vuelta que con la cuestión de su importancia.

14. ¿Es correcto emplear la frase *Madrid has an excellent offer of leisure activities*?

Este uso es incorrecto. Obsérvense los siguientes ejemplos:

⊗ *Madrid has an excellent **offer** of leisure activities.*

✓ *Madrid has an excellent **range** / **selection** / **variety** of leisure activities.*

✓ *A **number of** leisure activities **are on offer** in Madrid.*

✓ *A **number of** leisure activities **are available** in Madrid.*

✓ *Madrid **offers a wide range** of leisure activities.*

Otro uso que genera cierta confusión es el relativo a las ofertas de trabajo. Cuando se busca empleo, se consulta la sección de *situations vacant* en el periódico o se pregunta en una agencia de colocación si hay algún (*job*)

openings / vacancies / opportunities. Solo tras haber pasado con éxito el proceso se recibe *a job offer* o *you are offered a job*:

⊗ *I won't be at class tomorrow, because I have a **job offer**.*

✓ *I won't be at class tomorrow, because I have a **job interview**.*

En lo que respecta al *marketing*, normalmente decimos que algo es *on offer* o está *on special offer* si se vende a precio reducido o junto con algún otro incentivo para comprarlo:

*Their own-brand shampoo is **on (special) offer**: buy one, get one free.*

Si se está *open to offers*, se está dispuesto a vender algo o hacer un trabajo a un precio razonable:

*I wasn't actually planning to sell my bike, but I'm **open to offers** if you're interested.*

15. ¿Qué frase es la correcta?: *I went on holiday with my partner.* / *I went on holiday with my pair.* / *I went on holiday with my couple.*

La correcta es la primera, *I went on holiday with my partner*. Se usa la palabra *partner* para referirse a una persona con la que tenemos una relación seria a largo plazo. *Partner* es un sustantivo singular que puede aludir a cualquier sexo y utilizarse en plural cuando sea necesario:

*Let's invite all my colleagues and their **partners** to our next barbecue!*

Los nombres *pair* y *couple*, por otro lado, llevan implícita la referencia al conjunto de dos personas, de modo que no se puede utilizar ninguno de ellos para referirse a un solo individuo.

Estos son algunos ejemplos de uso de la palabra *pair*:

- Para describir personas que están haciendo algo juntas:

*Well, what a **pair of** gossips you two are. I'd love to know how you find out these things!*

- Para describir personas que tienen una relación:

*They're the **strangest pair**; opposites must really attract!*

- Para describir objetos que se componen de dos partes unidas:

*a **pair of** trousers, a **pair of** glasses, a **pair of** scissors.*

- En la descripción de dos objetos del mismo tamaño o apariencia destinados a usarse juntos:

a pair of shoes, a pair of gloves, a pair of earrings.

Sin embargo:

⊗ *This shoe feels very comfortable, may I try on **the pair**, please?*

✓ *This shoe feels very comfortable, may I try on **the other one**, please?*

- Se usa también con el sentido de ‘en grupos de dos’:

*Okay, class, I'd like you to work **in pairs** on the next exercise. Choose a partner now.*

Si alguien *pair someone off with someone*, los está presentando con la esperanza de que inicien una relación romántica:

*My mother's always trying **to pair me off with** one of her friends' daughters, it's embarrassing!*

El sustantivo *couple* se utiliza para describir a dos personas que están casadas o que tienen una relación romántica o sexual:

*Let's raise our glasses and toast the happy **couple**: congratulations, Margaret and George!*

También podemos emplear esta palabra para hablar de dos o más personas o cosas que están relacionadas de alguna manera:

*We'll be back in **a couple of days** (en los próximos días).*

***A couple of people** disagreed with everyone else (dos o tres).*

16. ¿Cuál es la frase correcta: *I live in the Chamberí neighbourhood* o *I live in Chamberí*?

Ambas oraciones son posibles, aunque *I live in Chamberí* es la mejor opción. Normalmente nos referimos a la zona de la ciudad en la que vivimos por su nombre, no por un término genérico equivalente a *barrio* en español. Se suelen usar los términos *part of town* o *area* cuando se aporta más información:

*I live in a **pretty rough part of town** but I'm happy there.*

*The **part of town** he lives in —Elephant and Castle— is an **up-and-coming area**.*

Aunque es totalmente válido hablar de *my neighbourhood*, también se suele utilizar esta palabra en aquellos casos en que se proporcionan más datos

acerca de una zona:

- ⊕ Which **neighbourhood** did you live in when you were in London?
- ✓ Which **part of town** did you live in when you were in London?
- ✓ I lived in Islington, it's a **pretty busy neighbourhood**.
- ✓ Islington used to be a really **working-class neighbourhood**.

Neighbourhood suele emplearse para referirse a un espacio delimitado dentro de un área, una idea a la vez más concreta y más subjetiva, más cercana en este sentido a *barrio*:

*Chamberí is full of broken bottles and rubbish on Saturday morning. Ours is a **fairly clean neighbourhood** compared to the rest of Chamberí.*

“... The dogs tipped the garbage pails over last night / And there's always construction work bothering you...” («... Anoche los perros volcaron los cubos de la basura / Y siempre hay ruidos de obra molestándote...», del tema de Tom Waits, *In the Neighbourhood*).

La expresión *in the neighbourhood* se utiliza a veces para referirse a la parte de la ciudad en la que alguien vive:

*If you're **in the neighbourhood** at the weekend, drop in for tea* (si estás cerca de mi casa).

También se usa con el significado de ‘aproximadamente’, por lo general en estimaciones y números.

*Repairs to your car will be **in the neighbourhood** of \$200.*

*The increase in university applications last year was **in the neighbourhood** of 8 %.*

Una *zone* o un *sector* es un área de terreno que tiene una finalidad o uso particular, o unas características especiales:

*During the war, this part of town was the **neutral zone** established by the allies.*

*There are now a number of **pedestrian zones** in the city centre.*

*The **Soviet sector** in Berlin was established in 1945.*

17. ¿Es correcto este enunciado?: *Is happy the contrary of sad?*

Aunque parezca mentira, el enunciado es incorrecto. *Happy* sí es lo contrario de *sad*, pero *contrary* no se usa así. Las palabras que son antónimas son *opposites*, de modo que aquí debe usarse su forma en singular, *opposite*:

- ⊗ *Is happy the **contrary** of sad?*
- ✓ *Is happy the **opposite** of sad?*

✓ What's the **opposite** of happy?

La idea de ser lo más diferente posible se expresa habitualmente usando el sustantivo *opposite*:

*You ask her to do something, and she does **exactly the opposite**.*

*George is a lovely boy, but Connie's **just the opposite**.*

*They're a strange couple, but I suppose they do say that **opposites attract**.*

Este significado se mantiene cuando *opposite* se usa como adjetivo:

*Oliver found it hard to talk to members of **the opposite sex**.*

*Unfortunately, Peter and Bill took the totally **opposite view**. They felt we shouldn't do anything.*

*Ricki was facing **the opposite way**, so didn't hear her come in.*

*Unfortunately, his attempts at calming things down had **the opposite effect**.*

Cuando se niega que algo dicho anteriormente sea cierto, se puede usar *quite the opposite*, *quite the contrary* o bien *on the contrary*. En inglés americano se utiliza también *to the contrary* con este sentido:

*She's not lazy, Jim. **Quite the opposite / contrary**. She just can't find a job, that's all.*

*When looking for a child actor, experience isn't always useful; **on the contrary**, the enthusiasm of an amateur, or beginner, is often more natural, and therefore preferable.*

La expresión *to the contrary* se usa en todas las variantes de inglés como *adverbial*:

*Percy and Roy may believe the situation is stable, but others would argue **to the contrary**.*

La forma *contrary to* sugiere un conflicto de algún tipo:

*The advice ran **contrary to** everything we had previously been told.*

***Contrary to** popular belief, you do not need to wait an hour or two to swim after eating.*

Contrary también puede utilizarse como sustantivo en contextos más formales, como el derecho, o en ensayos y artículos académicos, a menudo junto a palabras como *suggest*, *indicate*, *prove*, *evidence* y *proof*:

*However, all the existing **evidence** indicates that **the contrary** is, in fact, the case.*

*At present, neither side can prove their claims, or **prove the contrary**.*

*Unless there is **proof to the contrary**, the police should abandon their campaign against my client.*

18. ¿Por qué es incorrecto decir *I have a lot of parents in Italy*?

Tus *parents* son tu madre y tu padre... y es poco probable que tengas un montón de ellos. Los hablantes españoles asocian el sustantivo inglés *parents* con el español *parientes*. El término genérico que debemos emplear para referirnos a un miembro de la familia es *relative* o *relation*:

*I know Marina looks like me but she's not a **blood relative**, she's my sister-in-law.*

*Both **close and distant relations** attended their wedding, everyone from their brothers and sisters to their second cousins.*

Hay que tener cuidado de no confundir *distant relatives* con el término español *ancestros*: estos últimos son las personas de las que descendemos, nuestros antepasados, mientras que los primeros son parientes lejanos, personas que viven en la actualidad a las que nos une algún tipo de parentesco. En los siguientes ejemplos se pueden comprobar las diferencias entre estos términos:

*I've been researching my family tree and was intrigued to discover that some of our **ancestors** arrived in Scotland from Holland in the 16th century.*

*I believe my grandmother had some **distant relatives** living in the same city, but she never met them or knew much about them.*

Un error muy común es el uso de la forma plural masculina para incluir a ambos sexos. Aparte del sustantivo *cousin*, que, al igual que *relative* y *relation*, tiene la misma forma para el masculino y el femenino y, por tanto, solo una forma plural, otras palabras referentes a las relaciones familiares funcionan de manera particular:

⊗ *My **fathers** have just bought a new flat* (esto significaría que ambos padres son hombres; posible hoy en día, pero poco probable).

✓ *My **mother and father** have just bought a new flat.*

✓ *My **parents** have just bought a new flat.*

Los ejemplos que se muestran a continuación también tienen ciertas particularidades:

Sons and daughters o *children* (*sons* = solo varones).

Brothers and sisters o *siblings* (*brothers* = solo varones).

Aunt and uncle (*uncles* = solo varones).

Grandmother and grandfather o *grandparents* (*grandfathers* = solo varones).

Niece and nephew (*nephews* = solo varones).

Hay que fijarse también en que el término *twins*, como *cousins*, tiene solo una forma. Técnicamente hablando, los gemelos son *identical twins* y los

mellizos, *fraternal twins*. Sin embargo, se tiende a decir simplemente “*they’re twins*” y añadir el adjetivo *identical* o la expresión “*but they don’t look alike*”.

Si una ciudad establece vínculos oficiales con una población similar de otro país, es decir, «se hermana» con otra localidad, se emplea la palabra *twinning*:

Cádiz is twinned with the city of Brest in France.

19. ¿Debe decirse *They invited you and I to the party* o *They invited you and me to the party*?

Si se tiene en cuenta la estructura de esta oración, se puede comprobar que *they* es el sujeto y que *you and I* están en posición de complemento directo. La forma de primera persona *I* es un pronombre de sujeto, en tanto *me* es el pronombre complemento directo. La oración, por lo tanto, debería ser *They invited you and me to the party*.

La incertidumbre sobre la alternancia de *you and I* / *you and me* se puede despejar comprobando esta regla de sujeto / complemento directo. Una forma de hacerlo es sustituir *you and I* por *we* para ver si la oración sigue teniendo sentido:

⊗ *He asked you and I to lunch* (no se puede decir *He asked we to lunch*).

✓ *You and I were the last people to arrive* (sí se puede decir *We were the last people to arrive*).

La duda sobre qué pronombre utilizar en cada caso podría deberse a dos factores: primero, *you* es a la vez pronombre sujeto y pronombre complemento directo, así que puede no quedar claro cuál se está usando. Segundo, puede no haber un verbo que nos permita comprobar fácilmente si este pronombre funciona como sujeto o complemento directo. Presta atención al siguiente diálogo:

A: *Is Kerry joining us for drinks?*

B: *No, she’s working late.*

C: *OK, it is you and me then.*

Observándolo detenidamente puede entenderse que el hablante quiere decir *you and I are going for drinks* (sin Kerry), pero puede que no sea tan obvio

mientras se habla con otra persona.

Expresiones como *between you and me* y *love from John and me* usan *me* porque los pronombres funcionan como complemento directo al encontrarse detrás de una preposición:

*Between **you and me**, there's something suspicious about his behaviour at the moment.*

20. ¿Para referirse a los animales se usa *he*, *she* o *it*?

He y *she* se usan con mascotas y otros animales cuando conocemos su sexo:

*Spot barks a lot but **she** doesn't bite.*

*Here we can see the lioness prepare for the kill, **she** is patient and silent.*

Incluso si no conocemos el sexo de la mascota de alguien, solemos llamarla *he* o *she* para mostrarnos amistosos y no ofender con un *how old is it?*

*What a lovely dog! How old is **he**?*

Con los animales salvajes se usa *it*, tal vez porque no tienen dueño que pueda ofenderse y porque las oportunidades para identificar su sexo son más reducidas:

*Can you see the hippo? **It's** just behind that tree.*

*I saw the hawk from my window. **It** was watching a sparrow and waiting to pounce.*

Para referirse a objetos inanimados o a abstracciones se usa principalmente *she* y, en ocasiones, *he*. *Cars*, *justice*, *luck* y *ships* suelen personificarse y antropomorfizarse con *she*:

*Bless this ship, and all who sail on **her**!*

He se usa a veces con países —el *Fatherland* alemán, por ejemplo—, si bien *she* es más común:

*Brave Polish pilots protected Britain from **her** enemies.*

Este uso de *she* está disminuyendo y, de hecho, la mayoría de las guías de estilo lo desaconsejan. Sin embargo, todavía se mantiene para referirse a los barcos, especialmente por parte de la comunidad marinera, lo que puede explicarse por la persistente metáfora de la nave como un ente protector que transporta a los navegantes en su seno, o simplemente por la resistencia al cambio de un colectivo profundamente supersticioso, los marineros.

21. ¿Qué diferencia existe entre hacer algo *yourself*, *by yourself* u *on your own*?

On your own y *by yourself* suelen verse, en general, como expresiones intercambiables y quieren decir que alguien ha hecho algo estando solo o bien sin ayuda de otros, aunque se tiende a usar *on your own* para expresar que se ha hecho algo sin ayuda de nadie, ya sea por obligación o por elección.

*I painted the house **on my own*** (la pinté sin ayuda de nadie).

*I painted the house **by myself*** (la pinté: a) estando solo; b) sin ayuda de nadie; c) en ambas circunstancias; en este caso es necesario un contexto que aclare a cuál de las tres posibilidades se refiere).

*'Do the exercise **on your own**', the teacher said.*

El uso de *all by oneself* implica sorpresa, admiración u orgullo:

*He painted the house **all by himself!***

*I made this cake **all by myself!***

También podemos usar *all by myself* para transmitir la idea de estar aislado de otras personas, ya sea por casualidad o a propósito:

*She lives **all by herself** in a tiny little flat.*

En estos casos, se necesita un contexto más amplio para entender la implicación del hablante:

***All by myself** / don't wanna be / **all by myself** / anymore* (de la canción de Eric Carmen; aquí *all by myself* significa 'sentirse solo' en lugar de 'estar a solas').

No obstante, si digo *I did it myself*, simplemente estoy enfatizando el hecho de que yo he sido la persona que lo ha hecho, nadie más. En este caso, *myself* puede eliminarse sin cambiar el significado básico de la oración:

*I painted the house [**myself**] (= yo fui la persona que pintó la casa).*

22. ¿Se dice *a beautiful Spanish lace scarf* o *a beautiful lace Spanish scarf*?

Es preferible decir *a beautiful Spanish lace scarf*. Al colocar dos o más adjetivos antes de un sustantivo se tiende a seguir un orden determinado. Normalmente: opinión, tamaño, calidad física, forma, antigüedad, color, origen, material, tipo y función:

a beautiful little fine rectangular new black Spanish lace designer evening scarf

En la práctica, no solemos usar más de dos adjetivos —tres, en un apuro— antes de un sustantivo, y siguiendo la secuencia descrita parecerá y sonará natural. Sin embargo, es importante señalar que dicho orden es orientativo y que, por tanto, podemos encontrar con otras combinaciones. Los hablantes nativos pueden alterar la secuencia por distintas razones, entre ellas:

- En poesía y letras de canciones:

“Fat, old, little fingers” (David Gilmour).

- Para aportar énfasis:

My birthday present was an enormous, round, wonderful chocolate cake!

- Por espontaneidad:

I'd like everyone to give a warm welcome to Jean, a highly-qualified, experienced, thoughtful, delightful colleague.

Otro tema que plantea el uso de dos o más adjetivos colocados delante de un sustantivo es el de la inserción de comas entre ellos. La regla general es utilizar comas si los adjetivos aportan un tipo de información parecida:

a steaming, refreshing cup of tea

Pero no se ponen comas entre adjetivos cortos y de uso frecuente:

a little old wooden house

Cuando los adjetivos forman una especie de unidad reconocible tampoco se ponen comas. Una manera de saber si ese es el caso es intentar reordenarlos. Si lo hacemos y la frase sigue sonando natural, entonces no necesitamos comas:

a wooden old little house (suena mal).

a refreshing / steaming cup of tea (suena bien).

No obstante, debemos señalar que en este asunto se admite una gran variedad de usos, pues se trata de decisiones estilísticas personales. Es evidente que para los no nativos puede resultar difícil distinguir si un adjetivo se usa mucho o si un grupo de adjetivos constituye una unidad reconocible; por ello debemos intentar seguir las normas generales lo mejor

que podamos. El principal error que tenemos que evitar a toda costa es el de insertar una coma entre el último adjetivo y el sustantivo:

⊗ *a lovely, refreshing, cup of tea*

23. ¿Se dice *She's cleverer than her brother* o *She's more clever than her brother*?

Las dos frases son correctas. La duda surge, seguramente, porque las reglas para establecer comparaciones no son tan nítidas e inequívocas y eso da lugar a incertidumbre. Estas son las reglas básicas para formar comparativos:

- Con adjetivos de una sola sílaba, se añaden las terminaciones *-er* y *-est*:

tall | taller | tallest

nice | nicer | nicest

- Con adjetivos de dos sílabas acabados en *-y*, se sustituye la *-y* por *-i* y se añaden igualmente las terminaciones *-er* y *-est*:

easy | easier | easiest

- Con los restantes adjetivos de dos sílabas, y con los de tres o más sílabas, se añaden *more* y *most*:

more absurd | most absurd

more comfortable | most comfortable

Algunos adjetivos de una sílaba también pueden usarse con *more* y *most*, pero suele tratarse de adjetivos que reflejan actitudes u opiniones, tales como *sure* y *clear*:

✓ *I couldn't feel **surer** / **more sure** about my decision.*

✓ *He could not have made his feelings **clearer** / **more clear** if he had shouted them aloud.*

No es frecuente usar *more* o *most* con adjetivos que reflejan realidades más concretas, como *big*, *small*, *hot*, *cold*, etc:

⊖ *Yesterday was **more hot** than today.*

✓ *Yesterday was **hotter** than today.*

⊖ *My car is **more big** than yours.*

✓ My car is **bigger** than yours.

More y *most* se usan, claramente, en los siguientes casos:

- Con adjetivos terminados en *-ed*:

⊗ I'd never been **boreder** in my life!

✓ I'd never been **more bored** in my life!

- Con *real*, *right* y *wrong*:

⊗ You couldn't be **righter** about her motives.

✓ You couldn't be **more right** about her motives.

Algunos adjetivos de dos sílabas pueden formar comparativos tanto con las terminaciones *-er* / *-est* como con *more* / *most*. Entre estos se encuentran:

- Los adjetivos terminados en *-y*, aunque las terminaciones *-er* / *-est* suenan mejor y son las más frecuentes

⊕ This plate is **more dirty** than that one.

✓ This plate is **dirtier** than that one.

- Los adjetivos que describen actitudes u opiniones:

✓ Neville is much **more polite** than his brother.

✓ Neville is much **politer** than his brother.

✓ That's the **most stupid** thing imaginable.

✓ That's the **stupidest** thing imaginable.

Por el contrario, hay adjetivos de dos sílabas que solo admiten *more* / *most*:

- Los terminados en *-ed*:

⊗ I was **amuseder** than angry when I saw the mess the children had made.

✓ I was **more amused** than angry when I saw the mess the children had made.

- Los terminados en *-ful*:

⊗ Greyfriars Bobby was **the faithfulest** dog that ever lived.

✓ Greyfriars Bobby was **the most faithful** dog that ever lived.

- Los terminados en *-ing*:

⊗ Mary's always **willinger** to help us out than any other colleague.

✓ Mary's always **more willing** to help us out than any other colleague.

- Los terminados en *-less*:

⊗ *I am **the helplesses**t person alive if there's a problem with the car.*

✓ *I am **the most helpless** person alive if there's a problem with the car.*

Los adjetivos de tres o más sílabas llevan *more* / *most*:

*This is **the most comfortable** bed I've ever slept in.*

*Peter is **more organised** than Johnny.*

Cuando se añade un prefijo negativo a los adjetivos de dos sílabas que forman el comparativo con *-er* / *-est*, estos adjetivos mantienen dichas terminaciones, aunque al final tengan tres o más sílabas; también se puede usar *more* o *most*:

✓ *Anna is **the tidiest** child in the family.*

✓ *Tom is **the untidiest** child in the family.*

✓ *Tom is **the most untidy** child in the family.*

En caso de duda con adjetivo de dos sílabas —o su forma negativa, como acabamos de ver— lo mejor es usar *more* / *most*, pues siempre se consideran aceptables en estos casos.

Algunas veces podemos encontrarnos algún comparativo anómalo. En esos casos se tratará de un uso literario o bien de un uso histórico:

“*Curiouser and curiouser!*” *cried Alice*” (Lewis Carroll).

“*This was the most unkindest cut of all...*” (Shakespeare, *Julio César*, acto III, escena 2).

24. ¿Cómo se dice?: *Jim is different from John.* / *Jim is different to John.* / *Jim is different than John.*

En realidad, las tres opciones son correctas. Pero su uso depende en gran medida del país de procedencia del hablante. En términos generales se sigue el siguiente patrón:

*Jim is different **from** John* (UK / USA)

*Jim is different **to** John* (UK, muy raro en USA)

*Jim is different **than** John* (USA, bastante raro en UK)

Sin embargo, cuando a *different than* le sigue una oración —en lugar de simplemente un sustantivo— se produce una construcción que se usa

mucho tanto en el inglés británico como en el americano, tal vez porque es más sencilla que sus alternativas:

“*Being sober on a bus is, like, totally different than being drunk on a bus*” (Ozzy Osbourne; UK).

“*You know, the record business is much different than being an artist on stage*” (Herb Alpert; US).

☑ *It's different **from** what I expected.*

☑ *It's different **to** what I expected.*

Otro aspecto interesante de *different* es que, a diferencia de la mayoría de los adjetivos, puede ser modificado por *any*, *no*, *little* y *not much*:

*She isn't **any different** from her brother.*

*She's **no different** from her brother.*

*One type of milk is **little different** from another.*

*One type of milk **isn't much different** from another.*

Pero hay que tener cuidado con *quite different*:

*She's **quite different** from her brother* (muy diferente).

Debemos observar que a *indifferent* solo puede seguirle *to*, y que no es simplemente la forma negativa de *different*:

*He's a callous person, totally **indifferent to** the suffering of others* (ni le interesa ni le afecta lo más mínimo).

25. ¿Cuál es la diferencia entre *economic* y *economical*?

Economic y *economical* son un buen ejemplo de dos palabras parecidas con usos muy distintos. *Economic* se relaciona con la economía y con las ciencias económicas como objeto o área de estudio; mientras que *economical* hace referencia a algo que evita el exceso o ahorra gasto:

*Whether or not we can afford a holiday this year is an **economic** question.*

*I'm very happy with my new car, it's far more **economical** than my old one.*

Economical también se utiliza con el sentido irónico de ‘escurridizo’ o ‘poco comunicativo’, como en un conocido eufemismo de ‘mentir’:

*The minister was accused of having been **economical** with the truth.*

Durante mucho tiempo, *economic* y *economical* fueron intercambiables. La definición moderna de *economic* data de los años treinta del siglo XIX.

Las terminaciones *-ic* e *-ical* no siguen reglas o patrones que determinen su significado. Cuando existen dos palabras que tienen distintas terminaciones, es importante comprobar si ambas tienen el mismo significado y, si es así, ver si una de las dos es más frecuente que la otra.

26. ¿Cómo se dice: *I have sensible skin* o *I have sensitive skin*?

La correcta es la segunda: *I have sensitive skin*, que significa que uno tiene una piel delicada. El adjetivo *sensible* significa ‘tener buen juicio’ o *common sense* (‘sentido común’). En los productos para el cuidado de la piel, muchas veces leeremos que son adecuados para *sensitive skin* (‘pieles sensibles’), algo que asegura que no contienen ingredientes que puedan provocar erupciones o irritaciones en la piel:

⊗ *I want a face cream suitable for **sensible** skin.*

✓ *If you have **sensitive** skin, this is the night cream for you.*

El adjetivo *sensitive* también se utiliza para designar a quien se ve afectado con facilidad por cuestiones emocionales:

*It's been a year since he broke up with Anna but he's still very **sensitive** about it.*

Asociar la palabra *sensible* (‘sensato’) con la expresión *common sense* (‘sentido común’) es una buena manera de recordar cuál es su uso correcto:

*She uses her **common sense**, go to her if you want some **sensible** advice.*

La confusión aumenta cuando estas dos palabras pasan de ser adjetivos a sustantivos. Consideremos el título de la novela de Jane Austen, *Sense and Sensibility*. Los dos significados contrastan. *Sense*, sentido común o buen sentido, nos remite a cualidades prácticas, pragmáticas. Pero *sensibility* está mucho más cerca en su significado de *sensitive*: se refiere a la capacidad de detectar y entender sentimientos profundos, especialmente en el campo del arte y la literatura:

*Roger Fry played a major role in shaping the **sensibility** of successive generations of modern art audiences.*

Sensibilities —usado en plural— se refiere a los sentimientos de las personas, especialmente si es fácil que se ofendan o se molesten por algo:

*The minimalist way they had decorated their flat offended her **sensibilities**.*

Sensitivity ('sensibilidad'), por otra parte, se deriva de *sensitive*, ya sea física o abstracta. Su plural —*sensitivities*— se usa también, como *sensibilities*, para referirse a las opiniones y sentimientos de gente que se ofende con facilidad:

*Negotiations on border controls were difficult and had to take account of some delicate political **sensitivities**.*

27. ¿Se dice *I bought the last dictionary in the shop* o *I bought the latest dictionary in the shop*?

Ambas frases son correctas, pero tienen significados distintos:

*I bought the **last** dictionary...* (era el último ejemplar que quedaba en la librería).

*I bought the **latest** dictionary...* (es un ejemplar de la edición más reciente del diccionario).

Latest se refiere a la cosa más reciente de una serie; es parecido, en significado, a *newest* ('lo más nuevo'):

*I bought the **latest** model because it has the software I need for my work.*

Last se refiere al elemento final de una serie de cosas, independientemente de que esa serie se haya terminado:

*Dickens' **last** novel was unfinished as he died while writing it* (fue la última novela que escribió, su novela final).

*The **last** book I read was Infinite Jest by David Foster Wallace* (he leído otros libros y espero leer más en el futuro).

Cuando se quiere subrayar que algo es reciente se prefiere *latest*:

*Have you heard the **last** news?*

*According to the **latest** news, the hostages have been released.*

*I can't wait to see the **latest** James Bond film.*

Cuando se usa *last* con el significado de 'lo más reciente de una serie de cosas', eso no implica necesariamente proximidad en el tiempo:

*His **last** book was a disappointment* (puede haberse publicado hace una semana o hace quince años).

*His **latest** book was a disappointment* (se ha publicado recientemente).

Esa importancia que se concede a 'lo reciente' se refleja en una serie de expresiones frecuentes: *latest fashions, trends, designs, developments, edition, report, etc.:*

*I like to keep up-to-date with the **latest** fashions and trends.*

Last, con el significado de ‘final’, aparece en expresiones como *last orders*, *last chance*, *last resort* y *last hope* y como *Last Will and Testament*, *last but not least* y *the last man standing*:

*Thank you for your offer of a loan but I will only borrow money as a **last** resort.*

28. ¿Cómo se dice: *I was alone at the weekend* o *I was lonely at the weekend*?

Ambas opciones son correctas.

Alone significa ‘sin otros’:

*After everyone had left I was **alone** (no había nadie más ahí).*

Lonely se refiere al estado de infelicidad producido por el hecho de estar *alone*:

*I always feel **lonely** when everyone leaves.*

Se puede usar para describir lugares o actividades solitarios y transmite una sensación de tristeza y melancolía:

*I sometimes come to this **lonely** spot overlooking the sea and think about the past.*

*Guarding the gate at night was a **lonely** job.*

En algunos casos, *alone* hace referencia a dos personas, o a un pequeño grupo, que se encuentran en un contexto de privacidad o aislamiento:

*(To a small group of colleagues) Now we’re **alone**, can we discuss what our immediate objectives are?*

*After the boat, left the scientists were **alone** on the island.*

Lone y *solitary* también hacen referencia al aislamiento. Se colocan delante de un sustantivo en lugar de usarse con verbos copulativos como *be* y *feel*.

Lone se emplea con el significado de *the only one* (‘el/la único/a’).

⊗ *He felt **lone** being the only foreigner there.*

✓ *As the **lone** foreigner at the dinner I felt a bit out of place.*

✓ *Roger was a **lone** voice against the proposals.*

Solitary tiene dos significados principales: el de estar sin —o separado de— todo o de todo, y el de algo hecho por alguien que está solo,

voluntariamente o por necesidad: *a solitary endeavor, a solitary pursuit, a solitary task o a solitary journey:*

*Alan was even more aware of his **solitary** life after being surrounded by family and friends for a day.*

*She was placed in **solitary** confinement for her own safety, according to the prison authorities.*

*Writing, for me, is a **solitary** process and I need to be alone for days at a time to work.*

29. ¿Se dice *Orphaned as a child, he was educated by his grandparents* u *Orphaned as a child, he was brought up by his grandparents*?

La primera frase solo sería correcta si sus abuelos hubieran sido sus profesores. Si no, está mal expresado:

*He was **educated** at the same school his father attended.*

*For an elderly couple, the responsibility for **bringing up** a young child was a challenge.*

Educated tiene que ver con la formación académica recibida en un centro educativo (colegio, instituto, etc.) y no debe confundirse con *bring up*:

*He's highly **educated** —he went to Eton, Oxford and the Harvard Business School—, they say he's very rude and bad mannered but that doesn't stop people voting for him.*

*He was **brought up** in Scotland but his parents sent him to boarding school in France to be educated.*

Sin embargo, *well educated* no es una expresión que se suele utilizar cuando nos referimos a la idoneidad de alguien para un determinado puesto de trabajo:

⊗ *She's perfect for this job in physics because **she's well educated**.*

✓ *She's perfect for this job because **she has the right qualifications** and a degree in physics.*

El *phrasal verb bring up* designa las circunstancias y el contexto que rodean los años formativos de una persona (generalmente desde el nacimiento hasta la vida adulta) y el tipo de comportamiento y los valores que ha adquirido como resultado de ellos:

*My aunt **brought me up** because my parents were in Dubai but wanted me to live in England.*

*I was **brought up** in the country.*

*I was **brought up** to believe all people are equal.*

En lo que respecta a los buenos modales, decimos que alguien está *well brought up* ('bien educado'); es tener *good manners* ('buenos modales'). El término *manners* (con el significado de 'modales') se refiere a la buena conducta social y no debe confundirse con *manner*, que es el 'modo de hacer algo', aunque algunas veces puedan referirse a cosas parecidas:

*I didn't like the **manner** in which you spoke to him; it was rather rude.*

*I thought you way you spoke to him lacked good **manners**.*

30. ¿Es correcta esta frase?: *It makes me nervous when people make basic spelling mistakes.*

A menos que nos juguemos la vida con la buena ortografía de los demás, la frase es incorrecta.

⊗ *It **makes me nervous** when people make basic spelling mistakes.*

✓ *It **gets on my nerves** when people make basic spelling mistakes.*

Nervous describe una sensación negativa de ansiedad o aprensión respecto a un acontecimiento futuro.

*Jeffrey gets very **nervous** when he has to speak in public.*

*I was **nervous** about the whole thing, and worried something bad might happen to us all.*

Lo contrario de *nervous* es *excited* ('entusiasmado y expectante'): un sentimiento positivo de entusiasmo, ansia y buena predisposición respecto a un acontecimiento futuro:

*Before the gig, the band seemed **excited** and desperate to get on stage.*

*Barry and Yvonne are both **excited** about meeting you.*

Beber demasiado café no nos pone *nervous*, pero esperar una posible mala noticia sí. Aunque un angloparlante diría que se siente *jumpy*, *edgy* o bien *on edge*.

*When I drink too much coffee I get really **jumpy**.*

*He's quite **edgy** at the moment. The hospital still haven't called with his test results.*

*Five minutes in the car with him driving is enough to put anyone **on edge**.*

Aunque *nervous* no es incorrecto, para describir el sentimiento que experimenta alguien al hablar al chico o a la chica que le gusta:

*It's quite funny watching how **tongue-tied** she is whenever he actually speaks to her.*

*You can tell he likes her by the way he gets all **awkward** when she's around.*

Cuando nos hacen una pregunta difícil, podemos sentirnos *flustered* ('aturdidos, confusos'). O cuando tenemos que hacer demasiadas cosas al mismo tiempo:

*I get really **flustered** when I'm organizing a dinner party as there are so many things to do.*

*I was alright until they asked about why I left my last job, when I just got **flustered** and started talking nonsense about wanting a new challenge.*

La irritación o exasperación se manifiesta con la expresión *get on [somebody's] nerves*, aunque hay muchas otras:

*Even her voice **gets on my nerves!***

*Ted seems quite **worked up** about something. Is he still bothered about what Gladys said at the meeting?*

*The way he takes credit for everyone else's work **drives me up the wall.***

Alguien que no puede estarse quieto o en un mismo lugar suele ser descrito como *restless*, no como *nervous*:

*William's always been **restless**, he's always got to be doing something.*

Alguien que es muy sensible, con tendencia a preocuparse o asustadizo, se considera *a nervous person*, a menudo se usan adjetivos como *panicky*, *jittery*, o se dice que esa persona es *of a nervous disposition*:

*Sylvia's always been **of a nervous disposition**. The slightest thing gets her all **jittery** and biting her nails till there's nothing left of them.*

31. ¿Es correcto decir *I gave some money to a homeless?*

No. *Homeless* es un adjetivo, no un sustantivo:

*"We sometimes think that poverty is only being hungry, naked and **homeless**" (Madre Teresa).*

Así que lo que debemos decir es *I gave some money to a homeless person / man / woman*, etc.

Como sucede con muchos otros adjetivos, podemos crear un plural colectivo añadiendo *the a homeless*:

*"I grew up in a place where the punk rock kids fed **the homeless** in the town square" (Justin Sane).*

A una *homeless person* (‘persona sin hogar’, ‘sin techo’) a veces se la llama *a rough sleeper*. *Sleeping rough* significa ‘dormir o vivir a la intemperie’ porque se carece de hogar. Otra expresión frecuente es *bag lady* o *bagman*, en referencia, como el mismo apelativo indica, a esas personas que viven en las calles llevando todas sus pertenencias en bolsas o carritos de la compra. Las connotaciones de *bag lady* y *bagman* son bastante negativas, a diferencia de las de *rough sleeper* y *street person*, que tienen un tono más neutro.

También encontraremos palabras como *vagrant*, *down-and-out*, *tramp* (UK) y *hobo* (US), pero estas incorporan otros matices de significado y se usan generalmente para referirse a gente, en su mayoría hombres, que han quedado definitivamente marginados de la sociedad, bien a causa de la mala suerte, de algún tipo de adicción o, a veces, por decisión propia. *Tramp* y *hobo* se usan a menudo en este último sentido.

32. ¿Cómo debería decirse: *It’s a very touristic place* o *It’s a very touristy place*?

En algunos diccionarios la palabra *touristic* no existe, mientras que otros la definen como *for or relating to tourists* (‘para o relacionado con los turistas’) como en *touristic excursions* (‘excursiones turísticas’) o *touristic tradition* (‘tradición turística’). Otro factor que debemos tener en cuenta tiene que ver con las connotaciones del adjetivo *touristy*, que aparece en todos los diccionarios, pero tiene una connotación negativa.

Los hablantes nativos no utilizan la palabra *touristic*: en el mejor de los casos suena anticuada y, en el peor, pedante. Así que, aunque alguna vez la veamos en alguna publicación, lo mejor es evitarla. Sin embargo, debemos tener cuidado con el uso de *touristy*, pues lleva implícito un tono desaprobatorio:

“I read about this hotel that was great, down in the south of the island, not in a **touristy** area”
(Jeremy Northam).

*We visited London but tried to avoid some of the more **touristy** areas.*

Si decimos *touristy*, estamos hablando de un lugar que atrae, o quiere atraer, a montones de turistas y que puede, de hecho, verse deteriorado, hasta cierto punto, por ese turismo de masas. Tendrá tiendas que venderán *tourist*

tat —‘recuerdos-basura’— y que, por lo general, serán lo que podríamos denominar *tourist traps* (‘trampas para turistas’): lugares donde todo será más caro de lo normal.

Con todo, es posible usar correctamente la palabra *tourist* como adjetivo y la podemos encontrar en muchas expresiones, tales como *the tourist industry*, *a tourist spot*, *a tourist resort* y *a tourist attraction*:

*“I hope I’m not a **tourist** attraction; I’m sure that they come here really because St. Andrews is just amazing, a beautiful place”* (el príncipe William cuando era estudiante en St. Andrews University).

Todo lo cual nos lleva a otro tema: ¿existe una versión positiva de *touristy*? Por lo general, cuando recomendamos un lugar, sencillamente evitamos utilizar el vocabulario que incluya el término *tourist* y en su lugar usamos frases como:

*Córdoba is definitely **worth visiting**.*

*You really **must see** the Paris Catacombs if you possibly can.*

*Visitors are very **well catered for** in Provence.*

Puede suceder que esas reservas se deban en parte a que la noción de *travellers* (‘viajeros’) es, de algún modo, superior a la de *tourists* (‘turistas’). A los primeros se les atribuye inteligencia, individualismo, personalidad, están por encima de esa masa de la que forman parte los turistas:

*“The **traveller** sees what he sees, the **tourist** what he has come to see”* (G. K. Chesterton).

33. Cuando alguien tiene un fuerte resfriado, ¿decimos que está *sick* o *ill*?

Se pueden usar ambas palabras, pero, en general, aunque son adecuadas para un pequeño problema de salud, la que se emplea para dolencias serias y de mayor duración es *ill*. Esta diferencia general queda de manifiesto en el modo en que *sick* se usa para hablar de bajas temporales en los trabajos:

*Mary was off **sick** for a few days and forgot to get a **sick** note from the doctor.*

Cuando se usa *sick* para enfermedades graves se intensifica con adverbios como *very*, *really*, *extremely* y *terribly*:

*I’m afraid she’s **extremely sick** and has been admitted to hospital.*

Ill, por otra parte, se usa en expresiones como *long-term illness* y *seriously ill*. *Sick* es ligeramente menos formal que *ill*.

Como en el inglés británico *to be sick* también significa ‘vomitar’, *she’s been sick* podría significar que ella ha estado enferma durante algunos días, o bien que acaba de vomitar. No existe una verdadera diferencia de grado entre decir *I feel sick* y *I feel ill*, pero la primera puede entenderse como *I am going to vomit*.

Ill se limita principalmente a cuestiones de salud, mientras que *sick* tiene otra serie de significados. Como, por ejemplo, ‘de mal gusto’:

He told us a sick joke about babies and I was really offended.

Actualmente se ha reducido el uso de *sick* como eufemismo de enfermedad mental, aunque se utiliza a menudo como sinónimo de *insane* o *deranged*, y ha dado lugar a la palabra de uso coloquial *sicko*.

The people who planned this attack must be really sick.

Look at the photo of that guy the police arrested; he looks like a real sicko.

Sick también tiene el significado de ‘harto’:

I’m sick of hearing about his wonderful new car!

El término *ill*, por su parte, combinado con ciertos adjetivos también puede significar ‘malo’ o ‘ineficaz’: *an ill-conceived plan*, *an ill-wind* o *a person of ill-repute*.

Poorly, por otra parte, es informal y da a entender que nos compadecemos y sentimos verdadera preocupación por el estado de salud de alguien. *Poorly* deriva de ‘pobreza’ y, por asociación, hace pensar en alguien que no goza de buena salud:

Frank’s poorly and won’t be meeting us on Friday. I hope he gets better soon.

34. ¿Qué opción es la correcta?: *Brad Pitt is a famous film star.* / *Brad Pitt is a well-known film star.* / *Brad Pitt is a known film star.*

La respuesta correcta es *Brad Pitt is a famous film star*, aunque *well-known* también sería aceptable en este caso. A pesar de que los significados de *famous*, *well-known* y *known* están relacionados, existen algunos matices que los diferencian.

Si eres *famous* significa que te conocen millones de personas, normalmente a nivel internacional, o que eres, a nivel nacional, una especie de superestrella:

*“I woke up one morning to find I was **famous**. I bought a white Rolls Royce and drove down Sunset Boulevard, wearing dark specs and a white suit, waving like the Queen Mum”.*
(«Me desperté una mañana y descubrí que era famoso. Me compré un Rolls Royce blanco y conduje por Sunset Boulevard con gafas oscuras y un traje blanco, saludando como la reina madre»; cita de Peter O’Toole).

Well-known se puede utilizar de un modo parecido:

*“I am the most **well-known** homosexual in the world”* (Elton John).

Pero también se usa para referirse a un nivel de fama más local:

*Our English teacher is a **well-known** local eccentric.*

Ambos adjetivos se pueden aplicar a cosas:

*Hamlet is probably the most **famous** play in the English language.*

*If we believe the Anita Loos novel, it’s a **well-known** fact that gentlemen prefer blondes!*

Known, sin embargo, no se usa de ese modo. Usamos *known* para referirnos a algo o a alguien que a la gente le resulta familiar o que la gente ya entiende:

*The facts of the accident are already **known** so there is no need to repeat them.*

*Her younger brother is a **known** thief.*

Cuando *known* se aplica a personas, tiene normalmente una connotación negativa, como en *a known criminal* o *a known troublemaker*, mientras que la connotación de *well-known* es neutra:

*Frances is a **well-known** piano teacher in this district.*

En inglés, *famous* tiene, generalmente, una connotación neutra o positiva, así que usamos *infamous* o *notorious* para describir a alguien o algo famosos por su maldad o por algún aspecto muy negativo:

*Nelson Mandela was **famous**.*

*Pol Pot was **infamous**.*

*“The Taliban’s acts of cultural vandalism —the most **infamous** being the destruction of the giant Bamiyan Bhuddas— had a devastating effect on Afghan culture and the artistic scene”* (Khaled Hosseini).

*“This nation is **notorious** for its ability to make or fake anything cheaply”* (Ai Weiwei).

Por otra parte, a menudo utilizamos *renowned* con el significado de ‘famoso por algo en concreto’:

*“Americans are not **renowned** for having a sense of irony” (Andrew Dominik).*

*Palma de Mallorca is a **renowned** tourist destination.*

Otro adjetivo relacionado con la fama es *celebrated*, que se usa cuando alguien es famoso por una determinada cualidad o talento, y se aplica normalmente a actividades en el ámbito de la alta cultura:

*Einstein’s **celebrated** theories of relativity changed the way we thought about physics.*

*The **celebrated** tenor Plácido Domingo performed brilliantly at the Opera House last night.*

El adjetivo *illustrious* se emplea a menudo de un modo parecido para calificar a personas muy admiradas y distinguidas:

*The **illustrious** composer was born into a humble family and rose to fame through his innate and undeniable genius.*

Los adjetivos *fabled* y *legendary* los utilizamos para referirnos a gente o a cosas que han llegado a ser extraordinariamente famosas porque se ha hablado o escrito tanto de ellas que han empezado a adquirir una pátina mítica o heroica:

*Many books have been written about Shackleton’s **legendary** Antarctic expedition.*

*The **fabled** mines of King Solomon have often been discussed but never located.*

Dudas sobre los verbos y los adverbios

35. ¿Es correcta esta frase?: *He kissed her in a passionate way.*

No. Los adverbios de modo se forman normalmente añadiendo la terminación *-ly* a la forma adjetiva de una palabra.

⊗ *He kissed her in a passionate way.*

✓ *He kissed her passionately.*

Esto incluye los adjetivos que acaban en *-l*:

✓ *They worked carefully.*

Solo los adjetivos que acaban en *-ly*, tales como *friendly*, *lovely*, *lonely* y *silly*, se forman utilizando la construcción *in a (friendly / lovely / lonely / silly) way*:

⊗ *Sarah Jane smiled at him friendlyly.*

✓ *Sarah Jane smiled at him in a friendly way.*

Sin embargo, algunos adjetivos terminados en *-ly* utilizan simplemente la misma forma para crear el adverbio. Entre estos se encuentran palabras de uso cotidiano como *early* y *leisurely*. Otros tres adverbios muy usados que se forman así, y que no son adverbios de modo, son *daily*, *monthly* y *yearly*:

We had an early / leisurely lunch (forma adjetiva).

We had breakfast early / leisurely (forma adverbial).

The senior managers have monthly meetings (forma adjetiva).

Do you get paid weekly or monthly? (forma adverbial).

A diferencia de lo que sucede en español con la forma *-mente*, en inglés no es un problema la presencia de varios adverbios acabados en *-ly* en la misma frase, y la forma no se altera aunque se ponga una conjunción entre ellos:

Directly or indirectly, he's evidently done a lot for the country politically, but also intellectually and culturally. ('Directa o indirectamente, es evidente que ha hecho mucho por este país no solo políticamente, sino también intelectual y culturalmente').

36. ¿Están correctamente ordenados los elementos de esta frase?: *She speaks perfectly English.*

No. No es habitual colocar los adverbios entre un verbo y su complemento:

⊗ *She speaks perfectly English.*

✓ *She speaks English perfectly.*

La mayoría de los adverbios se colocan detrás del verbo y de las palabras que le siguen y le dan el sentido. Con las expresiones adverbiales más largas casi siempre se hace así:

*He does his homework **conscientiously**.*

*Grace picked up the two black suitcases **in a hurry**.*

*I get quite depressed about it **sometimes**.*

Un gran número de adverbios aparecen en posiciones intermedias, entre el sujeto y el verbo. Esto sucede, especialmente, con los adverbios que indican con qué frecuencia ocurre la acción, como *always*, *often* y *never*, pero también con adverbios de otro tipo. No existen reglas que establezcan cuáles pueden o no ir en dicha posición; lo determina el uso:

*I **nearly** forgot about it.*

*The Brigadier **carefully** explained the mission.*

*The brightest students **often** ask the most difficult questions.*

En el caso de que haya uno o más verbos auxiliares, el adverbio se coloca después del primer auxiliar. Los adverbios también van detrás de *am*, *are*, *is*, *was* y *were*:

*Rose can **never** find her glasses.*

*She's **certainly** made a good job of it.*

*They were **obviously** joking when they said that.*

*I'm **really** sorry.*

Es posible enfatizar los auxiliares y *am* / *are* / *is* / *was* / *were* si se coloca el adverbio antes que ellos:

*She **certainly** has made a good job of it!*

I really am sorry!

La colocación de los adverbios es bastante difícil. La mayoría de ellos suelen tener una posición neutra, pero, por razones de énfasis o estilo, a veces su sitio varía. Como suele suceder con la mayor parte de las cuestiones gramaticales, el mejor consejo para los estudiantes de inglés es que aprendan los adverbios dentro de frases, más que como palabras aisladas, y poco a poco irán desarrollando la intuición de lo que «suena bien».

37. ¿Es correcto el orden de los elementos en estas frases?: *He goes on Mondays to the bank.* / *On Mondays he goes to the bank.* / *He goes to the bank on Mondays.*

Después de un verbo, los adverbios de lugar se colocan normalmente antes que los de frecuencia definida —locuciones adverbiales como *on Saturdays*, *twice a month* y *every year* que indican una frecuencia concreta—, lo que hace que la primera frase sea incorrecta y la tercera correcta. Estos adverbios de frecuencia definida, como adverbios de tiempo, también pueden colocarse antes del sujeto, por lo que también la segunda frase es correcta:

⊗ *He goes on Mondays to the bank.*

✓ *On Mondays he goes to the bank.*

✓ *He goes to the bank on Mondays.*

Existen pocas reglas precisas que determinen el orden de los adverbios después de un verbo, pero contamos con algunos principios orientativos. El orden clásico en muchos manuales de gramática es modo-lugar-frecuencia-tiempo:

Ishvar stepped confidently off the bus at 4 o'clock precisely.

He waited patiently on the corner every morning.

Sin embargo, esta forma de ordenar los adverbios puede dar lugar a frases bastantes forzadas, así que muchas veces se colocan los de lugar antes que los de modo. En los siguientes ejemplos la segunda versión suena más natural:

They got quickly here.

They got here quickly.

*On Tuesday, she's staying **alone** at home.*

*On Tuesday, she's staying at home **alone**.*

Las locuciones adverbiales más largas se colocan generalmente después de las más cortas, independientemente de su contenido:

Robert returned the vase to [lugar] the top shelf with [modo] a great deal of care.

His mother visited them after [tiempo] lunch every [frecuencia] other Sunday.

A menudo también se desplazan las adverbiales al principio de la oración para aportar énfasis. De esa manera se evita, además, una cadena excesivamente larga de tres o más adverbios:

***Slowly**, but **surely**, the cat made its way across the garden.*

***Sometimes**, but not as **often** as I'd like, we meet up in the local pub on a Friday or Saturday.*

Cuando los adverbios o locuciones adverbiales son del mismo tipo y no es posible recolocar algunos de ellos, se ordenan de lo más específico a lo más general:

At four o'clock in the morning on the seventeenth of March 1988, Mary was born.

David had grown up in a nice house on the edge of town.

38. ¿Cuál de estas dos frases es la correcta?: *I'm going to see him when I get home.* / *I'm going to see him when I'll get home.*

La correcta es la primera. Cuando el verbo en la oración principal describe un acontecimiento futuro no se utilizan verbos modales, como *will*, en la oración adverbial subordinada:

*I'm going to see him **when I'll** get home.*

*I'm going to see him **when I** get home.*

Normalmente se utilizan formas del *present* (*simple, continuous y perfect*) después de conjunciones de tiempo como *when, once, after, before, until y as soon as*:

*They're going to start work **as soon as** the weather improves.*

*I'll get back to you **after** I've had a chance to talk it through with my wife.*

*They'll be moving back to Denver **once** Lincoln's contract ends.*

*Can we wait here **until** they're making the final call for passengers?*

*We're going to finish **before** you do.*

Send me a whatsapp **when** you are about to leave, OK?

Conviene recordar que *when* no siempre se utiliza para comenzar una oración adverbial de tiempo. También puede significar ‘porque en ese momento / ese día / a esa hora’:

*I'll go next Sunday **when** it'll be less crowded.*

39. ¿Por qué la canción de U2 se titula “*I Still Haven't Found What I'm Looking For*” y no “*I Haven't Found What I'm Looking For Yet*”?

La versión con *yet* es el modo más directo de expresar la idea. Nos dice, simplemente, que hasta este momento Bono no ha encontrado lo que sea que esté buscando. Si se usa *still* obtenemos la información adicional de que Bono piensa que esa situación ya debería haber cambiado; que debería haberlo encontrado, pero aún no lo ha hecho.

*He hasn't asked her out for a drink **yet**. He's going to call her this afternoon.*

*He **still** hasn't asked her out for a drink. He says he's been busy, but really he's just scared.*

Usos de *still*

Still siempre expresa la idea de ‘exceso de duración’. Normalmente se coloca entre el sujeto y el verbo. En el lenguaje oral, cuanto más enfatiza *still* un hablante más indica que siente que la situación ya debería haber cambiado.

*Are you **still** doing the same job?*

*She's **still** living at home, which is half of all her problems.*

*There's **still** a lot of work to be done, but we're getting there.*

Usos de *yet*

Yet nos dice que algo no ha sucedido, y se coloca siempre al final de la frase. También suele ser la forma neutra que se utiliza en las preguntas:

*I haven't had time to have lunch **yet**!*

*Had you told your parents **yet**?*

Una excepción en cuanto a la colocación de *yet* se da en la frase hecha «*I've yet to + infinitivo*», que se emplea para indicar que algo se da por sentado:

*I've **yet** to meet a girl who didn't like being given flowers.*

Usos de *already*

Yet contrasta con *already*, que nos dice que algo ya ha sucedido. *Already* se coloca normalmente entre el sujeto y el verbo. A menudo da a entender que el hablante considera que algo es inesperado o que está sorprendido por algo:

*She's **already** at school! It doesn't feel like five minutes since she was born.*

*Have you **already** finished the entire first series? You must have spent the whole weekend in front of the TV!*

Already se emplea también para subrayar que algo ya está hecho y que no se puede o no se quiere cambiar:

*I'd love to accept your invitation, but I'm afraid I've **already** agreed to have dinner with my boss.*

*If you haven't **already** made plans, would you like to meet up sometime this weekend?*

40. ¿Es correcta esta frase?: *The last weeks have been quite difficult.*

No. Es necesario incluir un cuantificador (*few / couple of / three / twelve*) entre las palabras *last* y *weeks*:

The last weeks have been difficult.

The last few / three weeks have been difficult.

La estructura que se utiliza en este caso es «*the + last + (cuantificador) + (nombre plural)*». Una construcción muy frecuente:

The last two albums haven't been as good as the first.

The last couple of times I saw him, he seemed quite cheerful.

Usos de *last*

Si nos referimos a un(a) semana / mes / año concretos, existen dos posibilidades. Si hablamos de algo que sucede en la totalidad del período de tiempo que llega hasta hoy, decimos *the / this last week / month / year*, etc.:

*I've been very busy **this last month**. Packing up to move house takes forever!*

*She hasn't been feeling well for **the last week and a half**.*

Last week / year / month se refiere con mayor precisión a las semanas / meses / años del calendario, y aquello de lo que hablamos puede no afectar a todos los momentos del período de tiempo en cuestión:

*I didn't feel well at all **last week** and had to take two days off work.*

Last year, we went to Levanto on holiday. It was absolutely lovely.

Usos de *next*

Todo lo que se aplica a *last* también es aplicable a *next*, solo que proyectado hacia el futuro:

The next six to eight weeks are going to be interesting.

He wants to spend the next year or two travelling before deciding on whether to go to uni at all.

There's the annual conference in Birmingham next month, isn't there? It's usually April.

41. ¿Es correcta esta frase?: *Derek goes out a lot, specially at weekends.*

Afirmaciones como esta se oyen a menudo en el inglés coloquial hablado, pero el uso de *specially* con el significado de 'sobre todo' generalmente no se considera correcto y está claro que se debe evitar en el lenguaje escrito. Debe utilizarse *especially*:

Derek goes out a lot, specially at weekends.

Derek goes out a lot, especially at weekends.

También es preferible usar *especially* antes de preposiciones y conjunciones:

The traffic's terrible, especially in the morning.

Cass spends a fortune on new clothes, especially since she broke up with Rodney.

Sin embargo, se puede utilizar cualquiera de las dos palabras cuando el significado se aproxima más a 'particularmente', aunque *especially* es más corriente.

I painted it especially for my grandad.

I painted it specially for my grandad.

Pero solo se puede usar *specially* cuando el significado es 'para un fin especial', en cuyo caso suele ir seguido por un participio pasado:

The especially commissioned report was written by Justice Raquel Turner.

The specially commissioned report was written by Justice Raquel Turner.

42. ¿Es correcto decir *I actually work in a bar*?

Está bien, siempre que estés corrigiendo lo que otra persona ha dicho y no utilizando *actually* como equivalente del adverbio ‘actualmente’, en cuyo caso... ¡no, no sería correcto!

⊗ *I **actually** work in a bar, but I'm starting uni soon.*

✓ *I'm working in a bar **at the moment**, but I'm starting uni soon.*

✓ *I **actually** work in a bar, not a restaurant.*

A diferencia del término español ‘actualmente’, el significado de *actually* no tiene nada que ver con lo temporal. De hecho, en inglés no existe una única manera de expresar el significado que trasmite *actualmente*:

El señor Allen se encuentra **actualmente** en Praga:

*Mr Allen is in Prague **at the moment** / Mr Allen's **currently** in Prague.*

Antes era precioso, pero **actualmente** da pena verlo:

*It used to be beautiful, but **now** / **nowadays** / **these days** / **today** it's sad to look at.*

El uso de *actually* es, además, bastante difícil de definir. Como se ha mencionado, se usa para corregir o matizar lo que alguien ha dicho anteriormente, y también para aportar una información adicional que, de alguna manera, puede resultar inesperada o sorprendente. Al usar *actually* normalmente intentamos suavizar la frase, aunque la entonación y su posición dentro de la oración pueden conseguir el efecto contrario (colocada antes del sujeto tiende a sonar más bien fuerte):

***Actually**, the capital isn't Zürich. It's Bern.*

*I'm Welsh, not English, **actually**, so I'm probably not the right person to ask.*

*It's **actually** not as bad as you think.*

*I don't really want another drink, **actually**. Sorry, I should've said earlier.*

También se usa para enfatizar la expresión de sorpresa:

*She **actually** expected me to thank her! After all the chaos she caused, I mean, seriously!*

*It took a second or two for Caroline to realize that he was **actually** serious about the idea.*

Asimismo, *actually* se puede utilizar para exponer la verdad o los hechos de una determinada situación:

*In fact, I can't **actually** remember the last time I had so much fun.*

*I didn't **actually** see Gillian do it, but I know it was her.*

*So, tell me, what **actually** happened last night?*

*You'd never know it to look at her, but Celia's **actually** about 75.*

Otro uso bastante frecuente de *actually* —aunque no se trate estrictamente de un significado diferente— es para aportar información adicional, como en una especie de aparte:

*This woman was quite rude, a bit like your aunt Kate, **actually**.*

*My car —**actually** we have three, but, anyway— my main car when I'm in the city, is a BMW.*

43. ¿Cómo se dice?: *He confessed to steal the painting.* / *He confessed to stealing the painting.*

La oración correcta es *He confessed to stealing the painting.*

He confessed to steal the painting.

He confessed to stealing the painting.

La forma *to*, en este caso, es una preposición que debe ir seguida de una *noun phrase* o forma en *-ing*. En el primero de los dos ejemplos la combinación de «*to* (preposición) + infinitivo» no es correcta. Esta confusión se debe al hecho de que *to* puede ser tanto marca de infinitivo como preposición.

Solo unos pocos verbos, expresiones adjetivales o sustantivos pueden utilizarse con el modelo «*to* + sustantivo / forma en *-ing*», entre los que se incluyen: *respond to*, *addicted to*, *confess to*, *resort to*, *object to*, *look forward to*, *(be/get) used to* y *adjust to*:

How did she respond to your accusation?

*How did she **respond to being** accused of lying?*

*How **are** you **adapting to living** in the big city?*

*How **are** you **adapting to life** in the big city?*

*People resorted to **eating** their pets and even rats rather than starve.*

*People **resort to unspeakable** actions when they're desperate.*

44. ¿Qué forma es la adecuada: *I recommend accepting the job* o *I recommend to accept the job*?

La correcta es la primera:

I recommend accepting the job.

I recommend to accept the job.

Los verbos *recommend*, *suggest* y *propose* pueden funcionar de acuerdo a diferentes patrones lingüísticos. El primero (y probablemente el más común) es «verbo + forma en *-ing*»:

He suggested buying a new car.

El problema que plantea este modelo es que no se sabe con certeza quién recibe ese consejo, por lo que a veces es necesario formular el enunciado de otra manera. La opción más efectiva en este sentido es usar el *present simple* o el *past simple*:

I recommend (that) he accepts the job.

I recommended (that) he accepted the job.

Una peculiaridad en la construcción sintáctica de estos verbos es que no puede haber un complemento indirecto inmediatamente detrás. Primero debe aparecer el complemento directo y, a continuación, el complemento indirecto introducido por preposición (y el resto de complementos necesarios):

- Can you recommend us a good piano teacher?*
- Can you recommend a good piano teacher to us?*
- Can you suggest us someone for the vacancy?*
- Can you suggest someone to us for the vacancy?*

También existe otro patrón lingüístico menos frecuente que emplea una de las pocas formas del subjuntivo que aún existe en inglés. Se trata de una forma muy correcta, más corriente en el inglés americano, que va perdiéndose hoy en día en el inglés británico y que solo suelen emplear aquellas personas que gozan de un alto nivel educativo. Los siguientes ejemplos aparecen todos en tercera persona, pues, con la excepción del verbo irregular *be* que se emplea para todas las personas, solo la ausencia de la *-s* de la tercera persona permite saber que se está empleando esta forma:

- I recommend he pay no attention to their suggestions.*
- I proposed she accept the new project.*
- I will suggest the director interview all the candidates.*
- I recommend Martha be present when you talk to the customer.*
- I would suggest all the staff be in the office before the new boss arrives.*

45. Si te preguntan “Do you like the cake?”, ¿cuál sería la respuesta correcta: “Yes, I like” o “Yes, I like it”?

Te haya gustado o no, si además de *polite* quieres ser gramaticalmente correcto, la fórmula que debes utilizar es la segunda: *Yes, I like it.*

El verbo *like* (así como *love, adore, dislike, hate, loathe, detest* y *enjoy*) es transitivo, de modo que siempre debe ir acompañado por un complemento directo, incluso en respuestas cortas:

—*Did you enjoy the fair* —*No, I hated it.*

—*Don't you like oranges?* —*No, actually, I really loathe them.*

—*Would your little boy like some lemonade?* —*Yes, he'd love some.*

—*What do you think of this crystal vase for Auntie's birthday?* —*She'll adore it!*

Cuando el verbo va seguido de una oración introducida por *when / if / whenever*, hay que poner *it* inmediatamente después del verbo.

I hate it when reality shows ridicule vulnerable people.

I really enjoy it if carol singers come to our door.

I dislike it whenever people swear in front of little children.

46. ¿Se puede decir, indistintamente, *I said him to help me / I told him to help me / I asked him to help me*?

No se puede decir *I said him to help me.*

Las respuestas correctas son:

✓ *I told him to help me* (si le ordenaste que lo hiciese).

✓ *I asked him to help me* (si le pediste que lo hiciese).

Los verbos *say, tell* y *ask* a menudo se usan de manera errónea, por lo que es importante estudiarlos detenidamente.

Usos de *say*

La forma verbal *say* significa ‘pronunciar palabras’ y puede referirse a cualquier tipo de discurso: informar, exponer, dar instrucciones, etc. El complemento directo nunca aparece inmediatamente a continuación de este verbo. Se debe utilizar «*to* + complemento» o «(*that*) + oración»:

⊗ *Colin said Morag (that) he was going sailing.*

✓ *Colin **said to Morag** (that) he was going sailing.*

✓ *Sandra **said** (that) she wanted to go out later.*

Usos de **tell**

El verbo *tell* significa ‘informar’ o ‘mandar’ y va seguido de un complemento de persona, nunca por «to + complemento»:

⊗ ***Tell to them** to make some tea now.*

✓ ***Tell them** to make some tea now.*

⊗ *Hannah **told to Ross** (that) she was going to the beach.*

✓ *Hannah **told Ross** (that) she was going to the beach.*

Usos de **say** y **tell**

Debe tenerse en cuenta que cuando *say* y *tell* se utilizan con el sentido de ‘informar’ solo se diferencian en la estructura gramatical, no en el significado:

✓ *Bill **said to Marie** (that) he was planning to go fishing that day.*

✓ *Bill **told Marie** (that) he was planning to go fishing that day.*

Se usa *tell* en las siguientes expresiones:

Tell a story / Tell the truth / Tell a lie / Tell a joke / Tell the difference / Tell the time.

Se emplea *say* en las siguientes expresiones:

Say a prayer / a Hail Mary / Mass, etc. Say a bad word / a swearword.

El estilo directo se introduce utilizando *say* para afirmaciones y *ask* para preguntas:

⊗ *Angus **told**, ‘It’s going to snow later.’*

✓ *Angus **said**, ‘It’s going to snow later.’*

✓ *‘Is it going to snow later?’ **asked** Angus.*

Usos de **ask**

Tras una pregunta indirecta, *ask* es el único verbo que puede emplearse:

*‘Do you want to go out?’ Patricia **asked** me.*

⊗ *Patricia **said** whether I wanted to go out.*

⊗ *Patricia **told** whether I wanted to go out.*

✓ *Patricia **asked** whether I wanted to go out.*

Usos de **say**, **tell** y **ask**

Sin embargo, *say*, *tell* y *ask* pueden usarse en el estilo indirecto, según el caso:

*Please sit down. They **asked** us to sit down. / They **told** us to sit down.*

*I'm sorry. She **said** (that) she was sorry.*

47. ¿Se dice *I do the housework at the weekend* o *I make the housework at the weekend*?

La respuesta correcta es *I do the housework at the weekend*. Intentar decidir entre *do* o *make* (en ocasiones *take* u otro verbo) es el eterno problema de los estudiantes de inglés, uno que además no tiene una respuesta fácil. Sin embargo, existen algunas directrices generales:

Usos de *do*

Se tiende a emplear *do* para designar acciones que se realizan con el cerebro y también para referirse a la noción de trabajo en general:

*I like to **do** crosswords to keep myself mentally active.*

*Once Andrew's **done** his homework, he's allowed to play computer games.*

La estructura «*do + the + forma en -ing*» se utiliza con la mayoría de tareas domésticas, exceptuando *make the bed*:

do + the + ironing / washing / washing up / cleaning / dusting / polishing / cooking, etc.

Usos de *make*

El verbo *make*, por otro lado, tiende a designar actividades más creativas:

*Harry's favourite hobby **is making** model ships.*

*We **make** a dish / a meal / breakfast / lunch / tea / dinner / supper, etc.*

Entre las expresiones más comunes con *make* se encuentran:

make an effort / make a decision / make an excuse / make friends / make a noise / make a mistake / make plans / make a suggestion / make a sound / make a promise / make a speech / make a call.

Sin embargo, hay que fijarse igualmente en las siguientes:

take a photograph / a chance / a risk

ask a question

pay a visit

Algunas expresiones pueden admitir verbos diferentes; por ejemplo, *make/take a decision* y *do/play sport*. Con todas las expresiones que implican ‘hacer’, es importante tomar nota mental de sus traducciones al inglés a medida que se vayan conociendo.

48. ¿Cuál de estas dos frases es la correcta?: *Ian spoke to her lately* o *Ian spoke to her recently*.

La correcta es la segunda. Aunque *lately* y *recently* se refieren ambos al pasado reciente, no usamos *lately* cuando hablamos de un hecho aislado. Lo utilizamos para describir acontecimientos que han sucedido más de una vez, o de manera continuada, durante un período de tiempo. Esa es la razón por la que normalmente aparece junto a un verbo usado en *present perfect* o *present perfect continuous*. Ninguna de estas restricciones afecta a *recently*.

- Ian spoke to her lately.*
- Ian spoke to her recently.*
- Susan has eaten there few times lately / recently.*
- Steven's been phoning you quite a lot lately / recently.*
- Apparently, Barbara's been quite unsatisfied with their work lately / recently.*

49. ¿Existe alguna diferencia entre *borrowing a book* y *lending a book* o *loaning a book*?

La respuesta es sí. La diferencia está en la dirección de la transacción o, en otras palabras, quién hace qué. Cuando se le da algo a alguien durante un período limitado, estamos *lending it* o *loaning it*. Si se recibe algo durante un período limitado estamos *borrowing it*. En ambos casos se espera que el objeto vuelva a manos de su propietario en algún momento:

- «*borrow* + algo (+ *from* + *noun phrase*)»
- «*lend* + algo + *to* + *noun phrase*»
- «*lend* + alguien + *noun phrase*»
- «*loan* + algo + *to* + *noun phrase*»
- «*loan* + alguien + *noun phrase*»

- May I lend your laptop?*

- ⊗ *May I **loan** your laptop?*
- ✓ *May I **borrow** your laptop?*
- ✓ *I **borrowed** John's laptop.*
- ✓ *I **borrowed** a laptop from John.*
- ✓ *Will you **lend** your laptop to me?*
- ✓ *Will you **lend** me your laptop?*
- ✓ *Will you **loan** your laptop to me?*
- ✓ *Will you **loan** me your laptop?*

Hay que reconocer que aunque *lend* es la opción normativa en el inglés británico, la mayoría del mundo angloparlante prefiere *loan*.

Otros usos de *loan*

Loan, como verbo, se usa con frecuencia cuando se refiere a transacciones comerciales o al hecho de proveer a las instituciones públicas de objetos para su exhibición:

*The Central Bank **loaned** \$400 million to small businesses last year.*

*Individual and small groups of objects **are** regularly **loaned** to museums around the world*
(página web del Museo Británico).

La expresión *give someone a loan of something*, menos formal, suele usarse en contextos conversacionales:

I gave her a loan of my new earrings for the party.

50. ¿Cómo debe decirse?: *I like to watch television.* / *I like to see television.*

La respuesta correcta es *I like to watch television*. También se puede decir *I watch a film / DVD*.

El verbo *see* se utiliza para hacer referencia a aquello en lo que no podemos evitar fijarnos, mientras que *watch* se usa cuando se observa algo deliberadamente durante un tiempo, en especial cosas en movimiento:

*When John entered the hotel room, he **saw** a television in the corner and immediately switched it on to **watch** the rugby match.* (John no pudo evitar fijarse en la televisión porque estaba en la habitación y la encendió con la intención de mirar las imágenes en movimiento).

Para hablar de un elemento estático, como una imagen o una fotografía, se emplea la forma verbal *look at* en lugar de *watch*:

*I saw the portrait on the wall and went over to **look at** it.*

Es cierto que en el transcurso de una conversación se podría decir:

*Did you **see** that programme on BBC2 last night? (¿Lo pillaste de casualidad y lo viste?).*

*I thought we might **see** a film on Sunday. (Ir al cine a ver una película).*

Conviene tener presente que el verbo *see* no se utiliza con el sustantivo *television*, pero sí con *programme*, *film*, *movie* y, por defecto, con los títulos de los programas y las películas, así como con sus géneros correspondientes:

- I **saw television** yesterday.*
- I **saw a great film** last night.*
- Have you **seen Boogie Nights**?*
- I **didn't see Eastenders** last week.*
- I want to **see the news** later.*

El verbo *watch* puede combinarse sintácticamente con todos los sustantivos anteriormente mencionados, aunque se refiere al acto concreto de centrarse en las imágenes en movimiento:

- I **watched television** yesterday.*
- I was trying to **watch The Godfather** last night, but the CD kept jamming.*
- I'm definitely going to **watch the final episode of Homeland** tonight.*
- Watch this advert**, it's absolutely hilarious!*

51. ¿Se dice *He did good* o *He did well*?

Lo correcto es *He did well*. *Good* es un adjetivo y normalmente se coloca delante de un sustantivo. *Well*, por su parte, es un adverbio; asociado a un verbo, describe cómo se hace algo:

- This is a nice place for a picnic. You've chosen **good**.*
- This is a good place for a picnic. You've chosen **well**.*

Sin embargo, los verbos copulativos (o *copular verbs*) se usan con adjetivos para describir el estado de personas y cosas. Desde un punto de vista

gramatical, conectan el sujeto con su complemento. Entre esos verbos se encuentran *be, become, feel, seems, smell y taste*:

*The bakery always smells **good** because they bake their own bread.*

*This cheese tastes **good**, where did you buy it?*

Dado que *well* se usa como adjetivo con el significado de ‘sano’, tanto *I’m good* como *I’m well* son respuestas correctas a la pregunta *How are you?*

Sin embargo —como cualquier fan de Nina Simone o de James Brown sabe muy bien—, cuando alguien dice *I feel good*, normalmente quiere decir que se siente feliz y lleno de confianza:

*I feel **good** about that exam, I knew most of the answers.*

*The holidays are coming and I feel **good**!*

El adverbio *well* se usa con verbos que describen una acción y no un estado:

*I did **well** in the exam.*

*The team played **well** but lost the game.*

52. ¿Cómo se dice: *I paid my ticket* o *I paid for my ticket*?

La respuesta correcta es *I paid for my ticket*. La decisión de cuándo utilizar *for* con *pay* no debería crear confusión si se siguen las siguientes directrices.

Usos de *pay for*

Se usa *pay for* para mencionar la compra de un artículo:

*I **paid for** the jeans / the new TV / the shopping, etc.*

También se usa para hablar del pago de un servicio en uso:

*How much do you **pay** per month **for** electricity?*

*I **paid for** the flight in cash.*

*I **paid for** the train ticket with my credit card* (en este ejemplo se paga el objeto que permite acceder al servicio).

Usos de *pay*

Por el contrario, se usa «*pay* + complemento directo» cuando se menciona una suma de dinero y también cuando no se alude directamente al servicio contratado:

I paid £120.

I pay the dentist / the rent / tax / the bill, etc., pero *I pay* the dentist **for** the treatment. / *I pay* the landlord **for** the use of the property. / *I pay* the government **for** the provision of public services. / *I pay* the bill **for** whatever it was I bought.

53. ¿Se puede decir *I use to meet Tim for a drink after class*?

Esta frase no es correcta; de hecho, hay dos posibles errores.

Puede ser que quien escribió esta frase simplemente se olvidó de que la forma *used to* lleva una *-d*. Sería comprensible puesto que, al venir después el sonido /t/ de la palabra *to*, en el habla normal el sonido /d/ no se pronuncia realmente. En este caso, el enunciado correcto es:

I used to meet Tim for a drink after class.

El segundo error, más común entre los hispanohablantes que aprenden inglés, es el de no adaptar correctamente la traducción del verbo español *soler*, lo que da lugar a algunos problemas.

Uno de ellos es que, en español, el verbo *soler* tiene formas de presente y de pasado (pretérito imperfecto), y ese no es el caso de *used to*. Este tiene exclusivamente una forma de pasado y no tiene ninguna forma directa de presente que sea equiparable. Si el hablante quiere decir que quedar con Tim para tomar algo es una costumbre actual, tiene dos opciones, y ninguna de ellas es usar la forma errónea [⊗]*use to*. Una de las posibilidades puede ser emplear el *present simple*, que abarca todo el significado que se desea expresar sin necesidad de más palabras:

I meet Tim for a drink after class.

Otra opción es añadir un adverbio. *Usually* es frecuente, aunque, como otros adverbios similares, puede crear la expectativa de que después aparecerá un *but*:

I usually meet Tim for a drink after class, but I'll call him and tell him I can't today.

I usually drive here, but my husband needed the car tonight, so I came on the bus.

Generally, Brian and I try not to drink during the week, but we went to a party last night.

Se emplea *used to* para describir acciones y situaciones que se produjeron durante un determinado período de tiempo en el pasado, pero que dejaron

de suceder durante un período posterior también en el pasado. En el presente, estos hechos pueden seguir sucediendo o puede que no:

*Jan and Charles **used to come** here quite often, but not anymore.*

*Jack **used to live** there years ago and he wanted to move back.*

A diferencia del verbo *soler* español, *used to* no designa una situación habitual, de modo que es mejor traducirlo por otros verbos en pretérito imperfecto cuando se hable del estado de alguien o de algo:

*Duane **used to be** really bossy, but he's chilled out since the baby* (era muy mandón, pero se ha relajado desde que tuvieron el bebé).

*Sarah **used to have** long hair* (Sarah tenía el pelo largo).

54. ¿Cuál es la forma verbal correcta: *I assisted the concert* o *I attended the concert*?

La forma correcta es la segunda: *I attended the concert*. La estructura «*attend + noun phrase*» se emplea con el significado de ‘estar presente en un evento o participar con regularidad’:

*The director **attended** our annual Christmas party and treated us all to champagne.*

*They are extremely devout and **attend** church on weekdays as well as Sundays.*

La estructura «*assist + noun phrase*» significa ‘prestar ayuda o asistencia’:

*I **assisted** the bomb victims as best I could while waiting for the emergency services to arrive.*

«*Attend to + noun phrase*» puede describir la misma idea, además de referirse al hecho de ‘encargarse o atender’:

*I **attended to** the bomb victims as best I could while waiting for the emergency services to arrive.*

*I'm afraid I can't come out for a drink; I have too much paperwork to **attend to**.*

*Good morning, Madam. Are you being **attended to**?*

Aunque es menos habitual, también se puede usar el verbo *attend* para indicar que se está prestando atención:

*In meetings, Leo never **attends**, he's always staring out of the window and daydreaming.*

Cuando alguien *assists at* un evento, está presente en calidad de ayudante:

*I **assisted** at the school concert by selling programmes and showing people to their seats.*

55. ¿Cuál de estos usos es preferible?: *I'm expecting a taxi.* / *I'm waiting for a taxi.* / *I'm hoping to catch a taxi.*

Resulta que se pueden utilizar los tres, pero significan cosas diferentes:

I'm expecting a taxi (el taxi ya ha sido pedido).

I'm waiting for a taxi (puede que el taxi haya sido pedido por adelantado o puede tratarse de una acción espontánea).

I'm hoping to catch a taxi (ese es mi plan, pero no sé si tendrá éxito o no).

Estos tres verbos se confunden a menudo, lo que puede provocar que se comunique el mensaje equivocado.

Usos de *expect*

El verbo *expect* se utiliza cuando se cree que algo va a suceder o se considera muy probable:

We don't expect James will stay in the job long, it's just a stepping stone on his career path.

We expected the builders would present lots of excuses for not doing the work on time.

También se usa de las siguientes maneras:

I'm sorry I can't stay, but I'm expecting the plumber at 2 o'clock (han acordado que se pasará por su casa).

They'll be too busy with work to visit us much, I expect (lo supongo).

It's only to be expected that people put on a little weight as they get older (es completamente normal).

They're thrilled to bits that their daughter-in-law is expecting [a baby]! (está embarazada).

Usos de *wait*

La característica fundamental del verbo *wait* es que se retrasa la acción hasta un momento determinado o hasta que se produzca un acontecimiento concreto:

I'll wait for you outside the cinema, but don't be late!

Well, we're all waiting with bated breath, what's the verdict on the pay rise?

También se usa *wait* en las siguientes expresiones:

Your father's going to hit the roof when I tell him what you've done —just you wait! (una amenaza de castigo).

Imagine the expression on his face when he sees his present —I can't wait! (siento ilusión y estoy impaciente por que llegue el momento).

Keep your eye on the ball, but don't swing the bat too soon —wait for it, now! (no actúes hasta el momento oportuno).

Usos de *hope*

El verbo *hope* se utiliza cuando no se sabe si algo va a pasar o es el caso, pero es, en definitiva, lo que queremos que ocurra:

After seven boys, they're hoping for a girl this time!

I hope you have everything you need, let me know if I can help in any way.

También se emplea cuando se tiene la intención de hacer algo, si es posible:

We're hoping to get away to the country for a few days once we finish this project.

Cuando se habla de deseos que apuntan exclusivamente a un momento del futuro, se usa *hope* para traducir la estructura del español «esperar que + presente de subjuntivo»:

⊗ *I wish you have a great time in Guatemala.*

✓ *I hope you have a great time in Guatemala* (espero que lo paséis muy bien en Guatemala).

56. ¿Cómo se dice: *Let me alone* o *Leave me alone*?

Ambas frases son absolutamente correctas y, aunque en teoría el significado varía un poco, los hablantes por lo general las utilizan para comunicar el mismo mensaje:

Let me alone (no me molestes, vete).

Leave me alone (quiero estar sola, vete).

El principal interés de estas expresiones es que representan la única situación en la que los verbos *let* y *leave* se pueden utilizar indistintamente. En el resto de situaciones, *let* y *leave* no son intercambiables y no deben confundirse.

Usos de *let*

Let constituye una versión menos formal de *allow* o *permit* y utiliza, además, la construcción «*let* + alguien + infinitivo»:

I don't let the children watch too much TV.

I don't allow / permit the children to watch too much TV.

En las construcciones pasivas no se usa *let*:

- ⊗ *The dogs **were let** run wild in the garden.*
- ✓ *The dogs **were allowed** to run wild in the garden.*
- ✓ *The dogs **were permitted** to run wild in the garden.*

Para hacer sugerencias se utilizan las estructuras «*let's / let's not / don't let's + infinitivo*»:

***Don't let's** invite the Smiths round, she never shuts up and he drinks too much!*
***Let's** go to Inverness this weekend.*

Let también se emplea para hacer sugerencias a la gente con un matiz de cortesía:

***Let** Michaela join in the game too, children.*
***Let** some others speak, please!*

A menudo se dice *let me see / let me think* para ganar tiempo para pensar:

*Now, **let me see**, where on earth did I put that book?*
*You want the oregano? **Let me think**... I know, it's on the second shelf.*

Con frecuencia se usa «*let + alguien + know*» donde se diría *tell*, así como «*let + alguien + have*» donde cabría *give* o *send*, para impartir instrucciones de una manera menos directa y por lo tanto más educada:

Tell them when you'll be arriving and they'll send a car to collect you:
***Let them know** when you'll be arriving and they'll send a car to collect you.*
Send me those documents by the start of business tomorrow, please:
*Can you **let me have** those documents by start of business tomorrow, please?*

Usos de *leave*

El verbo *leave*, por el contrario, se emplea con el significado de ‘marcharse o irse dejándose algo o a alguien’:

*They **left** for Salisbury on the nine o'clock train.*
*Jack's **leaving** his piano here, because there's no room for it in his new flat.*

Esta cita de la autobiografía de Laura Bush ilustra claramente el uso de los dos verbos:

*“I was not going to **leave George**, and I wasn't going to **let him leave me** with twins” (Laura Bush).*

57. ¿Cómo se dice?: *I practise sport. / I play sport. / I do sport.*

Las respuestas correctas son *I play sport* y *I do sport*.

El uso incorrecto del verbo *practise* para hablar de diversas actividades deportivas o de ocio es algo habitual. Se deberían usar los verbos *go*, *play* o *do*, según el deporte o actividad.

- Se emplea *go* con la mayoría de las actividades que terminan en *-ing*:

Swimming / running / surfing / skating / skiing / fishing / rafting / diving / caving / sailing / cycling / bowling / riding, etcétera.

- *Play* se reserva para la mayoría de deportes que se juegan con balón o pelota:

Tennis / badminton / golf / football / rugby / basketball / volleyball / cricket / bowls / hockey / polo / snooker / billiards, etc.

- Con determinadas actividades (incluyendo algunas de las acabadas en *-ing*) se usa *do*:

Exercise / yoga / pilates / ballet / fencing / aerobics / athletics / judo / taekwondo / karate / taichi / archery / bodybuilding / weightlifting / wrestling / boxing / kickboxing, etc.

En el caso de que el nombre de la actividad se derive del verbo, también es adecuado utilizar la forma verbal:

On Saturdays I fence, my brother skates and my sister sails. We're an active family!

En conversaciones muy informales a veces aparece *do*, aunque su uso no se recomienda como práctica adecuada:

My best friend does rugby and I do skating.

Practise puede utilizarse en un caso específico, pero no de otra manera. Lo usamos para hablar de trabajar en nuestro juego o un aspecto del mismo con el fin de mejorar, ya sea por propia satisfacción o con fines competitivos:

I'm out on the track every morning practising to improve my timings.

I play tennis with my friends every Saturday, but I always arrive early to practise my backhand before the game.

Cuando nos estamos preparando para un evento competitivo utilizamos *train*:

Ross is very serious about competing in the New York Marathon; he trains for two hours every single day.

El sustantivo *practice* puede también utilizarse, precedido por el nombre del deporte en cuestión, para referirse a las sesiones regulares de entrenamiento:

*Donald has football **practice** on Thursday nights.*

58. ¿Se puede decir *I forgot my book at home*?

No, esta oración es incorrecta. Se debe decir *I've left my book at home*.

Cuando alguien olvida llevarse algo, se puede expresar de las siguientes maneras:

*I've **left** my book at home / on the bus / in my other bag, etc.*

*I've **forgotten** my book.*

*I've **forgotten** to bring my book.*

También se puede usar la estructura «*leave + noun phrase + partícula*». Cuando está claro dónde se ha dejado algo, se suele utilizar la partícula *behind*. Puesto que se puede emplear tanto para acciones involuntarias como para las premeditadas, se debe añadir más información para aclarar el significado en caso de que el contexto no sea suficiente:

*I **accidentally left** my umbrella **behind**.*

*I **left** my umbrella **behind because** the weather forecast was so good.*

*We **left** the baby **behind** (es poco probable que sea deliberado, así que no hacen falta aclaraciones).*

59. ¿Cómo se dice: *I have a coffee* o *I take a coffee*?

La respuesta correcta es *I have a coffee*.

El verbo *have* se usa habitualmente para hablar de la comida y la bebida:

*I **had** a cup of tea earlier.*

*You should **have** a good breakfast every day.*

Antiguamente, se usaba el verbo *take* en lugar de *have*, e incluso dicha alternancia aún persiste en algunas partes del mundo anglófono, si bien hoy en día suena poco natural para el hablante británico medio:

“—Take some more tea—, the March Hare said to Alice, very earnestly” (Lewis Carroll, 1865).

En la letra de la canción *An Englishman in New York*, Sting utiliza el verbo *take* como contraste entre el carácter del hablante británico, chapado a la antigua, y la forma de hacer las cosas de los estadounidenses:

“I don’t drink coffee, I **take** tea, my dear”.

Cuando se pide comida, se puede emplear el verbo *take* como respuesta a una pregunta:

—What would you like for starters, sir? —I’ll **have** / **take** the smoked salmon.

A veces *take* se utiliza cuando se sirven u ofrecen alimentos o bebidas, aunque la respuesta habitual incluye el verbo *have*:

—Do **take** plenty of salad. I made it especially for you! —Thanks, I’ll **have** some.

—Will you **take** a drink? I can offer you wine, mineral water or fruit juice. —Thanks, I’ll **have** a white wine.

60. ¿Es correcto este uso verbal?: *I hate talking about money with my brother because we always end up discussing.*

No, este uso es incorrecto. En inglés, el verbo *discuss* significa ‘hablar de algo con otra persona’ o ‘analizar un problema’. Tiene el mismo significado que *talk* pero, a diferencia de este verbo, *discuss* no lleva preposición:

⊗ We **discussed about** the problem.

✓ We **discussed** the problem.

✓ We **talked about** the problem.

Es un verbo neutro que no implica ningún tipo de emoción:

I always **discuss** major purchases in advance with the wife; it’s safer that way!

In his biography of Michael V, Dr Morgan **discusses** the king’s personal foibles in great detail.

Para traducir el verbo español *discutir* se debe utilizar la voz inglesa *argue*, que significa ‘tener una discusión airada en la que estamos en desacuerdo’:

I hate talking about money with my brother because we always end up **arguing**.

A menudo se usa *fight* coloquialmente en este tipo de contexto, sin que ello implique ningún tipo de violencia física:

*Don't pay any attention to the way they speak to one another, they're always **fighting** about something!*

Otros usos de **argue**

- Para citar pruebas que confirman una idea:
*Some historians **argue** that the causes of WWI are not as obvious as they may seem.*
- Para hablar a favor de algo:
*Jennifer **argued** very eloquently **for** an increase in her departmental budget.*

61. ¿Cuál es la oración correcta?: *I remembered him to do the shopping.* / *I reminded him to do the shopping.*

La versión correcta es *I reminded him to do the shopping.*

Usos de **remember**

El verbo remember significa ‘traer algo a la memoria’:

*I **remember** you, we met last year at Marietta's party, didn't we?*

*I **remembered** in the nick of time to buy some flowers for my mother's birthday.*

Cuando alguien nos pide que saludemos a otra persona en su nombre, lo hace con *remember* «alguien + *to* + alguien»:

*Please **remember me to your mother** and thank her again for her kindness to me.*

Usos de **remind**

El verbo *remind* implica que una persona ayuda a otra para que recuerde algo en concreto y se utiliza normalmente como un verbo declarativo:

*—Remember to buy some bread, Douglas! I **reminded** Douglas to buy some bread.*

Remind también se utiliza:

- Para señalar que se preste atención a unas reglas de conducta concretas:
*The priest **reminded** them of the dress code required to enter the cathedral.*
- Para evocar una cierta semejanza:
*He **reminds** me of a kangaroo, with that strange, bouncy walk he has!*

Finalmente, se usa la expresión *that reminds me* cuando un hecho nos hace recordar algo de repente:

—*I bought some cheese and some wine. Oh, **that reminds me**, are we going to Duncan's party?*

62. ¿Se puede emplear indistintamente *beat* / *win* / *earn* / *gain* para traducir *ganar*?

No, no se puede: en algunos casos por cuestiones de gramática y en otros debido al contexto. Echemos un vistazo a cada verbo y veamos hasta qué punto los significados coinciden.

Usos de *beat*

Se usa cuando queremos decir que hemos derrotado a un oponente, por lo general a un individuo o a un grupo:

*He **beat** me the last time we played chess.*

*Spain **beat** Germany with a great goal from Torres.*

También puede utilizarse para mencionar una puntuación o un límite que nos proponemos superar:

*She **beat** her previous best time in the 1500 metres by almost three seconds.*

*I scored 65, can you **beat** that?*

Usos de *win*

El verbo *win* también significa ‘salir victorioso’ y se utiliza sin complemento:

*We played chess and I **won**.*

*Spain played Germany and **won**.*

Win se utiliza cuando se obtiene algo como resultado de una victoria. Puede tratarse de un objeto o del propio éxito en una competición, pero no se puede aplicar a las personas.

*My brother and I played chess and I **won** him.*

*My brother and I played chess and I **beat** him.*

*We **won** the cup!*

*They **won** the local league.*

*Who **won** the election?*

Dado que *win* se utiliza cuando se obtiene algo como resultado de una victoria, existe una clara diferencia entre *win money* y *earn money*.

En el caso de *win money*, el dinero ganado es el resultado de un concurso o apuesta, no del trabajo remunerado:

*I **won** \$500 on the national lottery last week!*

*Because his idea was the best one submitted, he **won** \$25 (el dinero es un premio; también se puede ganar una botella de vino o un fin de semana para dos personas).*

Usos de *earn*

A diferencia de *win money*, *earn money* por lo general se refiere al hecho de ganar dinero a cambio de trabajo, bienes o servicios.

*We seem to work harder but we don't **earn** more.*

*How much I **earn** depends on how many books I sell.*

*You'll **earn** 5% interest for the first five years.*

Earn siempre conlleva la noción de ganar algo debido a un esfuerzo que se quiere reconocer.

*Ajay **earned** our respect by being such a supportive member of the team.*

*Thanks to her enormous commitment to the project, Soraya has **earned** this promotion.*

Usos de *gain*

Gain se utiliza asociado al dinero cuando se habla de los tipos de cambio y los mercados de valores, pero no en el caso del trabajo remunerado.

⊗ *I **gained** \$100 dollars for the work I did in his garden.*

✓ *The Japanese Yen **gained** on the dollar.*

✓ *The stock market **gained** 25 points today.*

También se emplea *gain* para hablar de ganar peso, terreno o ventaja.

*He's **gained** a great deal of weight over the years because he's too lazy to exercise.*

*Our campaign for better working conditions **is gaining** ground thanks to our union.*

*They **gained** an advantage over their competitors by offering the same service much more cheaply.*

63. ¿Cómo se dice: *I like to go out for my holidays* o *I like to go abroad for my holidays*?

Habría que decir *I like to go abroad for my holidays*. Un hablante nativo nunca diría *I like to go out for my holidays*.

Si estamos *abroad*, nos encontramos, por definición, en un país extranjero, próximo o lejano:

“Abroad is awful. I know because I’ve been there” (rey Jorge V).

La expresión *overseas* a veces se usa en lugar de *abroad*, pero, por lo general se aplica a lugares lejanos, allende los mares:

They lived overseas for many years, first in Latin America and then in Australia.

Si alguien está *away* no está pasando sus vacaciones en su residencia habitual —lo que actualmente se denomina algunas veces una *staycation*—, sino que se ha ido a algún otro sitio, ya sea dentro del mismo país o a otro:

Madrid is unbearably hot in August, so we’re going away to Galicia for a couple of weeks.

I’d like to get away for a few days; perhaps Berlin or Vienna would be nice at this time of year.

Si alguien está *out* significa que se ha marchado de su casa o lugar de trabajo puntualmente, para asistir a algún acontecimiento o realizar alguna actividad al aire libre. Si alguien está *away* significa que estará ausente durante un período de tiempo indeterminado, de entre uno o dos días a varias semanas:

The manager is out (pero se espera que vuelva en algún momento del día).

The manager is away (no está en la oficina —porque está de vacaciones o en un viaje de negocios— y, definitivamente, no estará de vuelta hoy).

También se utilizan expresiones como *out of the country*, como alternativa a *abroad*, y *out of town*, con el significado de *away*. Pero *out of town* significa *away*, independientemente de si vivimos en un pueblo, una pequeña localidad o una gran ciudad:

They’re not in London at present, they’re out of town for a while.

64. ¿Qué significa *get* en realidad?

La clave para entender el uso de *get* está en que siempre describe un cambio de algún tipo. La diferencia entre *being married* (‘estar casado/a’) y *not being married* (‘no estar casado/a’), por ejemplo, es *getting divorced* (‘divorciarse’):

*I don't have a coffee → I'm going to **get** a coffee → I'll have a coffee*

*I didn't have a cold → I **got** a cold → I have a cold*

*I'd never been sailing → I **got** to go sailing → I've been sailing*

A veces el vocabulario no permite apreciar de manera clara el cambio descrito. La diferencia, por ejemplo, entre *lying down* ('estar tumbado') y *standing* ('estar de pie') es *get up*. Lo mismo ocurre en los siguientes ejemplos:

*I don't understand a joke → I **get** it! → I understand the joke.*

*I had a job → I **got** the sack → I don't have a job*

Aunque su significado implícito es siempre el de un cambio, la clave para sentirse cómodo con *get* (así como con muchos otros verbos que parecen tener varios significados) es centrarse en las estructuras gramaticales utilizadas con la palabra. Por ejemplo, el uso más básico de *get* se aprecia cuando precede a una *noun phrase* (la que forman un sustantivo y todas las palabras que lo concretan) y representa ideas que giran en torno al concepto de 'obtener' (por cualquier medio) o 'coger':

*Margaret **gets the bus** every morning.*

*I used to **get about \$70** a day in tips as a waiter.*

***Get a doctor**, quick! This man's having a heart attack.*

La fórmula «(get) + *noun phrase* + *noun phrase*» se utiliza para expresar ideas como 'dar' y 'traer':

*Can you **get me a beer**, Ely? I'm a bit short of cash this week.*

*I'm going to **get my eldest a mobile**, and (get) **the youngest a hairdryer** for Christmas.*

Cuando precede a un adjetivo, *get* describe un cambio de estado:

*I can't believe how long it takes you to **get ready** in a morning!*

*A few months later, Angela **got pregnant**, which changed everything.*

*Edward's **getting quite fat**, isn't he? He didn't use to have that belly.*

Y se utiliza a menudo para indicar la llegada a un lugar, lo cual implica, a su vez, un cambio de posición. En estos casos le sigue una *adverbial*:

*OK, so, when you **get to the junction**, turn left, and then follow the road for about 500 metres.*

*She never manages to **get to work** on time, but she always leaves at 6 on the dot.*

*I don't care how you **get here**, just get here before the film starts.*

*Once I **got to university**, I soon realized I wasn't the smartest kid in the class anymore.*

A veces no es el hablante el que provoca el cambio y a veces el hablante se quiere distanciar del hecho. Para expresar esta idea, similar a la voz pasiva, se utiliza «(get) + past participle»:

*I don't know how it **got broken**. I was really careful!*

*Sorry we're late. I don't know what happened, but somehow we **got lost** on the way here.*

Se usa una construcción similar, «(get) + noun phrase + past participle», para hablar de cambios que son provocados. Por lo general, estos cambios son para mejorar o terminar algo:

*It doesn't look like the builders are going to **get the kitchen finished** this week.*

*Lucy **gets her nails done** at this new nail salon on Torrio Avenue.*

La idea de 'hacer que algo se mueva o funcione' se expresa mediante la estructura «(get) + noun phrase + forma en -ing». Se puede prescindir de la noun phrase si nos referimos a nosotros mismos:

*I've been trying to **get my new mobile phone working** for about an hour, but I think there's something wrong with it.*

*It's late, Arnold. We should **get going** home, or we'll be tired tomorrow.*

«(Get) + infinitivo con to» describe un logro o el hecho de 'conseguir hacer algo':

*Once you **get to know** her, she's nice enough, I promise!*

*I was so lucky to **get to see** Bowie in his prime. You kids will never know how good he was live.*

*Will I ever **get to meet** your parents, Charles?*

Se añade una noun phrase a esta estructura, «(get) + noun phrase + infinitivo con to», cuando se habla de conseguir que otras personas realicen determinadas actividades:

*Gillian, did you **get one of your parents to sign** the form for the school trip?*

*Al's been out in the garden all morning, trying to **get the dog to stay**, or sit, or fetch.*

65. ¿Es correcto decir *I enjoy going to the park because I like to stay with my friends*?

No, esta frase es incorrecta:

*I enjoy going to the park because I like to **stay** with my friends.*

*I enjoy going to the park because I like to **meet (up with)** my friends.*

Cuando alguien *stays with someone* significa que vive, por lo general provisionalmente, en la casa de otra persona. También se puede utilizar para hablar de cualquier tipo de alojamiento provisional o para expresar la intención de pasar un tiempo en un lugar:

*Are you **staying** with your friends when you go to Hong Kong or have you booked a hotel?*

*We **stayed** in the most beautiful little bed-and-breakfast in Wales.*

*—How long will you be **staying** in Buenos Aires? —About a fortnight.*

La traducción al inglés del verbo español *quedar(se)* contiene muchas trampas para los más confiados, así que vamos a examinar cada caso, teniendo en cuenta que solo hay espacio para algunos ejemplos de cada uno. Cuando haya que traducir al inglés el concepto de ‘quedar(se)’ es conveniente comprobar en un buen diccionario que se ha entendido correctamente la construcción adecuada.

- El verbo español *quedar(se)*, en su uso más básico (‘permanecer en el sitio’ o ‘no cambiar’), se expresa normalmente con *stay*, *keep*, *remain* —este último suena muy formal— u otro verbo completamente diferente:

***Stay** / **remain** in the kitchen until the family arrive* (quédate en la cocina hasta que llegue la familia).

***Don't** you **worry**, / **keep** calm, / **remain** calm, it doesn't matter* (quédese tranquila, no pasa nada).

*I **stayed** in my pyjamas all weekend! / I **wore** my pyjamas all weekend! / I **spent** the entire weekend in my pyjamas!* (¡Me quedé en pijama todo el fin de semana!).

*Marta **remained** a widow after the death of her husband.*

*Marta **never married again** after the death of her husband* (Marta no se volvió a casar después de la muerte de su marido).

- Cuando se describe un estado o situación que ha cambiado, en inglés normalmente se prescinde de los equivalentes de *quedarse* anteriores y se emplea otro verbo o una construcción pasiva:

*The poor thing **was widowed** after only a year of marriage* (se quedó viuda, la pobre).

*Manolo **went** blind at the age of twenty* (Manolo quedó ciego a los veinte años).

*Marisa's **lost** her job* (Marisa se ha quedado sin trabajo).

*Juanito's trousers **are** too short **for** him now* (el pantalón se le ha quedado corto a Juanito).

- Para expresar la idea de ponerse de acuerdo, o de realizar preparativos o planes, se utilizan las expresiones siguientes:

So that's agreed, we're meeting at the entrance at eight o'clock (quedamos en eso, nos vemos en el portal a las ocho).

We **arranged that** grandma would go to collect the children (quedamos en que iría la abuela a recoger a los niños).

- Cuando se quiere señalar que algo se ha agotado (o no), o que aún está sin hacer, se puede expresar de las siguientes maneras:

There's still some coffee (**left**) (aún queda café).

There are no tickets **left** (no quedan entradas).

I **still have** all the crockery to wash up (me queda toda la vajilla por fregar).

- Si se quiere hablar de la buena relación que se mantiene con los demás, o del tipo de impresión causada, se pueden emplear las siguientes estructuras:

I like to **get along with** everyone (a mí me gusta quedar bien con todos).

If you don't go to the party, **it'll look bad** (si no vas a la fiesta, quedas mal).

You'll **make a great impression** with that magnificent bouquet (quedarás muy bien con ese ramo de flores tan magnífico).

- Para conservar algo en lugar de devolverlo:

Keep the jumper, I really don't need it (quédate con el jersey, que no lo necesito).

- Para hablar de la ubicación simplemente se usa el verbo *be*:

The chemist's **is** right across the road from my house (la farmacia queda justo enfrente de mi casa).

Además de estos usos generales, hay una serie de expresiones en inglés equivalentes a algunos de los usos del verbo español *quedar(se)*. Algunas de las más comunes son:

We **have no other choice** / We **can't do anything else** (no nos queda más remedio).

That paella you made **was** delicious (la paella te quedó riquísima).

Yes, I'll **take** these shoes (estos zapatos, sí, me los quedo).

Go ahead, **don't let me stop you** (hazlo, por mí que no quede).

Dudas sobre las palabras multiuso, las partículas, las preposiciones, los artículos y los determinantes

66. ¿Cómo se dice: *My friend has got a job like a barman* o *My friend has got a job as a barman*?

Una forma de acordarse de que *as* se usa para trabajos y *like* para describir parecidos es recordar a dos clásicos del pop:

*“You were working **as** a waitress in a cocktail bar when I met you”* (de *Don't You Want Me*, de The Human League).

*“It's been a hard day's night, and I've been working **like** a dog”* (de *A Hard Day's Night*, de The Beatles).

La idea de que a alguien le paguen por atender mesas es perfectamente razonable. La de que le paguen por ser un perro no lo es: se trata de una metáfora en la que ‘trabajando como un perro’ significa ‘trabajando mucho’.

Se usa *as* para hablar de trabajos porque, como preposición, expresa la función o la naturaleza de algo:

*The news came **as** quite a shock to us all.*

*I'll send you the file **as** an attachment in a separate email.*

*A sarong can be used **as** a beach towel, wrap, dress or a scarf, so you simply must pack one.*

*Ken was always ill **as** a baby.*

Se usa *as* como conjunción para expresar la idea de que una cosa está sucediendo al mismo tiempo que otra:

As she grew older, Janice found that she actually preferred being alone.

*Eddie and Joan finally arrived just as **we** were saying goodbye to everyone.*

También puede ser una breve y elegante alternativa a *because*:

*I must go **as** I have to pick Liam and Dean up from school at half past.*

As the campaign hasn't been successful, we need to rethink how we advertise in future.

As forma parte de varias expresiones que remiten a información anterior o actual:

As you know, this year energy demand exceeded planned consumption by some distance.

As I mentioned earlier, we've been having problems with the email this week.

As you can see, I'm quite busy, so, no, today isn't a good day.

También puede indicar cómo sucede o cómo se hace algo por comparación:

*Tanya was the same **as** always, but Melanie was very quiet.*

*Add more chili to the recipe **as** you wish, but be careful not to make it too spicy.*

Otras comparaciones se hacen usando *as* como adverbio:

*Tommy isn't **as** tall as you.*

*Run as fast **as** you can, and you might catch the shop before it closes.*

*Female illiteracy is 44 % **as** against almost 69% male illiteracy.*

Finalmente, podemos usar *as* si queremos enfatizar la importancia de números y cantidades, combinándolo con palabras como *few*, *little*, *much* y *many*.

*It's an endangered species, with **as few as** 400 living in the wild.*

*As **many as** seven children and teenagers are shot on an average day in the US.*

67. ¿Se puede decir *It looks like he will sign the contract?*

La mejor respuesta es «sí, es aceptable», aunque en círculos académicos y profesionales tal vez sea mejor usar *as if*, en lugar de *like*:

✓ *It looks like he will sign the contract.*

✓ *It looks as if he will sign the contract.*

Aunque su uso para expresar semejanza es unánimemente aceptado, el uso de *like* como conjunción —es decir, situada delante de un sujeto y un verbo— es uno de esos debates gramaticales que suscitan opiniones encontradas. El motivo exacto de semejante polémica es, en cierto modo, una incógnita: tanto el diccionario de Oxford como el Merriam Webster señalan que, si bien se ha venido utilizando como conjunción desde hace unos seiscientos

años, las controversias sobre dicho uso empezaron tan solo a mediados del siglo XIX.

*She said she wanted to, but it didn't sound **like** she did.*

***Like** any good cook book will tell you, it's never a good idea to buy fish on Mondays.*

*"They don't love you **like** I love you"* (letra de *Maps*, de los Yeah Yeah Yeah).

Tal vez lo más prudente, sin embargo, sea evitar este uso de *like*. En los tres ejemplos anteriores, por poner un caso, habría sido menos arriesgado utilizar *as if*, *as* y *as*, respectivamente.

Afortunadamente, nadie parece oponerse a que *like* se utilice como preposición —es decir, colocada delante de una *noun phrase*— conservando y expresando el sentido de semejanza en modo, características o cualidades:

*Don't you think she looks a bit **like** Rachel McAdams?*

***Like** most other people, I just want an easy life.*

*I've seen that film a hundred times, but I always end up crying **like** a baby.*

*It's **like** one I had when I was your age.*

*There's nothing **like** a coffee to get you going in a morning.*

*No, don't do it **like** that, you do it **like** this.*

Este sentido de semejanza conlleva que se use *like* para hablar de comportamientos habituales, estableciendo una especie de comparación:

It's not like Lisa to be late.

It would be just like you to say something inappropriate, so don't say a word!

También usamos *(be) like* para describir cosas, diciendo a qué se parecen:

*It's **like** when you're in a hurry and you can't find your keys, or your mobile, or your glasses.*

*It **was like** a big orange, but easy to peel.*

También se usa *-like* como sufijo con sustantivos para crear adjetivos, una vez más para expresar semejanza. Cuanto más innovador es el adjetivo así formado, más probabilidades hay de que se utilice la forma con guion:

*There's something innocent and **childlike** about Thomas.*

*It's a kind of **banana-like** thing to look at, but you can't eat it uncooked.*

La primera acepción de la palabra *like* que aprenden los estudiantes de inglés es la de verbo, que significa 'gustar':

*I **like** living on my own, but I don't really like having to do all the cooking and cleaning.*

Ask Kelly if she'd **like** a drink.

Be nice to your brother, Paul. How would you **like** it if I said nasty things to you?

How do you **like** your coffee? Milk? Cream? Sugar?

—Do you want to go out tonight? —Yeah, if you **like**.

Con mucha frecuencia, *like* se usa también en las redes sociales como verbo y como sustantivo, aunque ya se usaba como sustantivo antes de la llegada de internet y sus *likes*:

Wow! That photo I posted has 250 likes!

The problem with price comparison websites is that it's hard to know if they're comparing like with like.

The 1800s experienced a population explosion the like of which had never been seen.

68. ¿Cuál es la diferencia entre *I'm fairly busy*, *I'm pretty busy*, *I'm quite busy* and *I'm rather busy*?

Las cuatro palabras se usan para intensificar el significado de adjetivos y adverbios, y se pueden traducir como 'bastante', aunque esto solo es una orientación en cuanto a su valor, no tanto en cuanto a su uso. La diferencia entre ellas es el grado de intensidad que transmiten.

Fairly es bastante suave, tibio, por así decirlo.

Trisha said that they do that kind of work **fairly** frequently.

I was **fairly** certain that it was old Eric Greaves, but when I said hello, he blanked me.

Pretty no es un mucho más fuerte que *fairly*. Si hay una diferencia con *fairly* es que hay quien considera su uso un poco más informal.

Her French is **pretty** good.

I'm **pretty** sure she said we'd meet up on Wednesday, not Thursday.

Quite es algo más fuerte. En el inglés americano, casi llega al nivel de *very*.

Although he was **quite** strict, Mr Baxter was the best boss I ever had.

Dianne was bullied **quite** a lot when she first started at school.

El uso de *rather* supone un grado más en la escala de intensidad, pero sin llegar al nivel de *very*. Tiene algo de 'más de lo esperado / normal / deseado'. *Rather* es muy poco común en el inglés americano.

I hear that Danny Kendall has his own business, which is going **rather** well.

After an uncomfortable silence, Fay said that it was **rather** cold for April. We all agreed.

Otros usos de **quite**

Se usa **quite** a menudo con verbos como *like*, *enjoy*, *agree* y *understand*. Con la excepción de *like*, que solo se intensifica ligeramente, generalmente agrega un significado de ‘mucho’ o incluso ‘totalmente’.

*I **quite** liked the wine, but I'd choose something different next time.*

*I can **quite** understand that she didn't feel able to make a decision immediately.*

También con adjetivos y adverbios que no admiten gradación **quite** significa ‘totalmente’.

*Finishing the job for Thursday is going to be **quite** impossible.*

*She won the final race **quite** brilliantly.*

*We had a **quite** perfect day, I didn't want it to end.*

Not quite significa ‘no completamente’ o ‘no exactamente’:

*My results **weren't quite** as bad as I'd expected.*

*No, that's **not quite** what I meant.*

***Not** knowing **quite** what she was supposed to be doing, she tried to just look busy.*

*The chicken's **not quite** cooked yet. Would you like some more wine?*

Otros usos de **rather**

Se usa **rather** con verbos como *enjoy*, *hope* y *think*. El efecto es conseguir que las opiniones resulten menos tajantes.

*Mrs McClusky **rather** enjoyed her job, and wasn't looking forward to retirement one bit.*

*I **rather** think Benny was hoping we'd ask him to come along.*

*I was **rather** hoping, Mr Scott, that your daughter, Clare, would be here this evening.*

Usamos **rather** para corregirnos a nosotros mismos o para aportar mayor precisión a lo que decimos:

*I don't like film adaptations of books, or **rather**, I don't usually.*

*Mr Bronson, I'm sorry to say that Ms Mooney didn't fall but, **rather**, she was pushed.*

Rather than se aproxima en significado a ‘en lugar de’:

*Robbie kept his money under the bed **rather than** in the bank.*

*Jackie usually wanted to walk to work **rather than** get / getting the bus.*

*He's going to marry her? Well, **rather** him **than** me!*

También se usa **would rather** con el significado de **would prefer**:

I'd rather be lying in a hot bath at home than spend my evening talking about work.

I'm sure Suzanne would rather not have to speak to Joseph ever again.

Cuando queremos que alguien haga algo usamos tiempos verbales de pasado, igual que hacemos con *I wish*:

I'd rather you didn't tell Sam any of this, ok?

She'd rather you hadn't been there. That's why she didn't invite you.

69. ¿Cómo se dice?: *I arrived to London / I arrived in London?*

A diferencia del verbo español *llegar*, el verbo *arrive* es un verbo de posición y, por tanto, no suele acompañar a *to*, que es una preposición de movimiento.

⊗ *I arrived to London.*

✓ *I arrived in London.*

El verbo *arrive* no requiere una preposición:

Gavin and Neil arrived safely.

The parcel should arrive a few days later.

Es cierto que muchas veces *arrive* va seguido por una preposición, pero esta pertenece a la subordinada adverbial que lo sigue. Para demostrar esto, los siguientes pares de ejemplos muestran la preposición y subordinada adverbial con un verbo distinto y luego la misma preposición usada con *arrive*:

Try to be on time to the meeting for once, Gwen.

The trains never arrive on time like they used to.

I'll meet you at 7:45, OK?

Vanessa arrived at 7:45.

Pamela is in Hull on business.

They arrived in Hull on Wednesday, and left two days later.

We met at the cinema.

Stacey and Jason arrived at the cinema a few minutes before the film began.

La forma *arrive* puede ir seguida de *to*, pero como parte de un infinitivo con *to*. Esto suele suceder con verbos como *find*, o similares, aunque el verbo se puede omitir si va seguido de una *noun phrase*:

We **arrived to find** the shop was closed.

The president **arrived to (find)** a warm welcome.

70. ¿Cómo se dice: *I lived there during the summer* o *I lived there during three months*?

During the summer es correcta. *During three months*, sin embargo, es incorrecta porque *during* no se usa para referirse a números ni a períodos de tiempo. En estos casos se emplea *for*.

Usos de *for*

Se usa *for* para decir cuánto dura algo. Va seguido por una palabra o palabras que expresan un período de tiempo (*a moment, a few days...*) o un número cardinal (*two, seven...*).

*I studied abroad **for** three months.*

*She's been travelling around India **for** a few months.*

Usos de *during*

En cambio, se usa *during* para decir cuándo sucede algo. Como es una preposición, debe ir seguida de una *noun phrase*, tales como (*the*) *summer, the first year, the night, my lifetime, the lecture* o *my childhood*.

*I lived in Manacor **during** my teens.*

***During** my career, I've seen a lot of changes.*

Cuando algo sucede dentro de un período de tiempo, podemos usar o *in* o *during*.

*His phone rang **during/in** the class and he was very embarrassed*

*The baby woke up several times **during/in** the night.*

Sin embargo, preferimos *during* cuando enfatizamos que nos estamos refiriendo a la totalidad de un período de tiempo:

*Please make sure your phones are turned off **during** the lecture*

*Bears Bats and owls sleep **during** the day and hunt during the night.*

71. ¿Cómo se dice: *I read the news in the internet* o *I read the news on the internet*?

La segunda frase es la correcta.

- I read the news **in** the internet.
- I read the news **on** the internet.

Se usa *on*, ya sea como preposición o como parte del adverbio *online*, cuando hablamos de internet, sitios web y páginas web:

*Mary-Beth's started selling her paintings **online**.*

*You can find more information **on our website**.*

*Click **on the homepage**, I think there's a link to the latest collection on there.*

Merece la pena señalar que la palabra *internet* casi siempre va precedida de un artículo determinado:

- I saw it **on** internet.
- I saw it **on the** internet.

Eso sí, cuando *internet* modifica a otro sustantivo, el uso del artículo depende del sustantivo principal, como es lógico:

People need to start worrying more about internet security.

There's still a stigma attached to internet dating.

Y a veces *internet* está empleado como forma abreviada para decir *internet access*:

The company provides high-speed internet to schools.

No hay consenso sobre si debe escribirse con mayúscula o minúscula, aunque se predijo que esa mayúscula acabará desapareciendo.

You can find everything on the internet.

You can find everything on the Internet.

72. ¿Cómo se dice?: *At the end, we all ordered steak.* / *By the end, we all ordered steak.* / *In the end, we all ordered steak.*

La única opción correcta es *In the end, we all ordered steak*.

In the end, que nunca va seguido por «*of* + sustantivo», hace referencia al hecho de actuar después de considerar o discutir varias opciones.

*It was difficult to decide which book to buy, but **in the end** I opted for the latest Salman Rushdie.*

In the end, what really matters in a friendship is trust.

Se usa *by the end* para indicar que algo ocurre en cualquier momento antes de que llegue el final indicado, pero no más tarde.

Students must hand in all assignments by the end of the month.

The documentary was profoundly moving and, by the end, we were all in tears.

At the end, que puede aludir a algo temporal o espacial, simplemente hace referencia a la parte final de algo.

The concert was outstanding, with 15 minutes applause at the end.

At the end of most fairy tales, everyone lives happily ever after.

His office is at the end of the corridor.

73. ¿Cómo se dice: *I'm working at the moment* o *I'm working in the moment*?

La forma correcta es *I'm working at the moment*.

Existen varias expresiones con las palabras *at* y *moment*:

I'm working at the moment (en el momento presente, ahora).

I'm reading the contract at this very moment (justo ahora, mientras hablamos).

The maximum price we're offering per share at this moment in time is \$6.50 (actualmente).

They'll be arriving (at) any moment (now) (en cualquier momento).

La expresión *in the moment* solo se usa en reflexiones de carácter filosófico, con la idea de estar completamente inmerso en ese momento en particular, sin ninguna otra preocupación o pensamiento sobre uno mismo o sobre otros:

Learn to live in the moment enjoying small pleasures and sharing experiences with others.

We're acting on stage, you have to be in the moment, or it will feel fake.

Finalmente, *in a moment* quiere decir 'muy pronto'.

Quick! They'll be arriving in a moment.

74. ¿Es Castilla y León *the largest region of Spain* o *the largest region in Spain*?

Al usar un nombre en singular con un superlativo se suele hacer referencia a un lugar o a un grupo. En estos casos no se usa *of* :

⊗ *Castilla y León is the largest region of Spain.*

✓ *Castilla y León is the largest region in Spain.*

Como esta clase de frases no se consideran una expresión de posesión, se utiliza la preposición de lugar:

Which is the best offer on the table?

Abby's the brightest girl in the class.

Josh is the worst lawyer we've ever had at this company.

Si no se está seguro de qué tipo de preposición hay que usar, se puede intentar escribir una frase con el sujeto y el lugar o el grupo, pero utilizando un verbo más básico, como *be*. Normalmente, este truco revela cuál es la preposición adecuada:

The offer is on the table.

Abby is in Mrs Johnson's class.

Josh works at this company.

A menudo se usa *the world* en estas expresiones superlativas. En estos casos, por lo general se puede evitar el problema optando por una estructura ligeramente diferente, con 's :

✓ *It's the highest mountain in the world.*

✓ *It's the world's highest mountain.*

75. ¿Cómo se dice: *I sat in front of Jim at dinner* o *I sat opposite Jim at dinner*?

No es una regla perfecta, pero, como punto de partida, puede decirse que *in front of* significa 'delante de' y *opposite* significa 'enfrente de'. Esto indica que la segunda frase es la correcta:

⊗ *I sat in front of Jim at dinner.*

✓ *I sat opposite Jim at dinner.*

Usos de *opposite*

Opposite significa que algo o alguien está situado en el otro extremo o lado de otra cosa, pero de cara. Esa es la razón por la que Jim estaba *opposite*

you en la cena: estaba sentado del otro lado de la mesa y, con un poco de suerte, mirando al hablante:

*They're building a new office block **opposite** the town hall* (en el otro lado de la calle, plaza, etc.).

*On the bus, Laura didn't like the look of the man sitting **opposite**, so she moved.*

En frases como estas, el inglés americano —aunque no de forma exclusiva— usa mucho *across from*.

*They're building a new office block **across from** the town hall.*

*On the bus, Laura didn't like the look of the man sitting **across from** her, so she moved.*

Sin embargo, no se puede utilizar *across from* como adjetivo, solo *opposite*.

*We live **at opposite ends** of the country, so we don't see each other that often.*

*The photos **on the opposite** page show the city before and after the war.*

Usos de *in front of*

In front of no tiene ese sentido de ‘estar en el otro extremo de’ ni el de ‘estar de cara’. La persona que está *in front of you* en la cola del supermercado, por ejemplo, reúne ambas condiciones (no está de cara al hablante ni al otro extremo de la cola):

***In front of the town hall**, there's a statue that most of us don't even notice.*

*Sitting **in front of the computer** for so long isn't good for your eyes.*

*Some girls who wouldn't stop talking were sitting **in front of us**, which rather spoilt the film.*

76. ¿Cuál es la forma correcta?: *I broke my leg / I broke the leg.*

La correcta es la primera: *I broke my leg.*

El español es mucho más económico en el uso de los adjetivos posesivos que el inglés, que requiere el empleo de posesivos en los casos que se señalan a continuación.

- En estructuras que hagan referencia a partes del cuerpo:

⊗ *Don't raise **the** voice to me!*

✓ *Don't raise **your** voice to me!*

⊗ *It hurts me **the** stomach.*

✓ ***My** stomach hurts.*

- En referencias a ropa y calzado:
*Take off **your** jacket and put it on the chair.*
- En referencias a objetos personales de los que normalmente solo poseemos uno o solo usamos uno a la vez:
*My grandmother never took **her** wedding ring off, out of superstition.*
*He put **his** wallet safely into his inside pocket.*
*I'm taking **my** car to the car-wash later today.*
- Cuando lo que se posee pertenece a la persona que, en español, se indicaría con un pronombre de complemento indirecto:
*Drink **your** coffee ('Bébetelo el café').*
***Our** house was ransacked while we were away on holiday ('Nos desvalijaron la casa mientras estábamos de vacaciones').*
*Her husband's sudden death broke **her** heart ('La muerte inesperada de su marido le rompió el corazón').*

El único caso en el que en inglés no se usa el posesivo y en español normalmente sí es cuando, en el ejército, alguien se dirige a un oficial de rango superior:

*At your service, General! ('¡A sus órdenes, **mi** general!')*

77. ¿Qué forma es la correcta: *Alan is going to university* o *Alan is going to the university*?

Un británico usaría la primera y un americano la segunda, pero existen unas cuantas variantes más sobre este tema que también debemos clarificar:

Alan is going to university (UK: planea estudiar en una universidad).

Alan is at university (UK).

Alan is at uni (UK: informal).

Alan goes to university (UK: es un estudiante universitario).

Alan is at the university (UK: en este momento está en una universidad concreta que los dos hablantes conocen; USA: es un estudiante universitario).

Alan is at the University of Birmingham (se usa *the* para referirnos a una universidad si el nombre de esta incluye + *of*).

Alan is at Birmingham University (no se usa artículo si el nombre propio se pone primero).

La mayoría de los hablantes americanos, por lo general, dirían simplemente *Alan is in college* en lugar de usar la palabra *university*, pues tienden a utilizar ambos términos de manera indistinta. Los americanos también hablan de estar *in school* cuando lo que quieren decir es que están en la universidad o en alguna otra institución de enseñanza superior.

Sin embargo, a los británicos cualquier referencia a *school* les lleva a pensar en alumnos de una escuela primaria o secundaria. Algunos británicos pueden hablar de estar *at college* para decir que están en la universidad, pero este uso informal da lugar a malentendidos, puesto que *college* significa normalmente una *high school* (equivalente al instituto de enseñanza secundaria español), que proporciona una enseñanza *sixth-form*, o una institución que ofrezca formación profesional.

78. ¿Debe usarse siempre *some* en frases afirmativas y *any* en negativas e interrogativas?

No. Aunque *some* aparece más a menudo en oraciones afirmativas y *any* en negativas e interrogativas, esto es debido a los significados específicos de estas dos palabras. De hecho, con frecuencia tanto una como otra pueden aparecer en todo tipo de frases.

Some indica que algo está sujeto a restricciones o limitaciones. Estas restricciones pueden ser reales o figuradas, pero *some* siempre se refiere a parte de lo que es posible o está disponible:

*The clients didn't like **some** of our ideas, but John's design really seemed to interest them.*

*She likes **some** classical music, but she's not an opera fan.*

*Is there **some** of that lovely cheese left?*

Any está libre de restricciones, por lo tanto, se puede referir a todo o a nada, la idea es que '*no importa qué/cuál/cuánto...*'.

*The clients didn't like **any** of our ideas, so we need to start again.*

*She likes **any** type of classical music.*

*Is there **any** of that lovely cheese left?*

Esa falta de restricciones explica por qué *any* es más común en interrogativas que *some*.

*Are there **any** good restaurants nearby?* (lo que quiero saber es si hay o no *buenos restaurantes*; no me importa cuántos haya).

*Have you seen **any** of his films?* (no importa cuál, ni si has visto una o todas sus *películas*)

Sin embargo, también hacemos preguntas con una cantidad limitada en mente.

*Is there **some** of that cheese we bought yesterday left?*

*You're very generous this evening, have you won **some** money?*

Some quizá sea algo más frecuente cuando usamos una pregunta para ofrecer algo; solemos disponer de una cantidad o número limitado de cosas para ofrecer y de ese modo inducimos un simple «sí» o «no» como respuesta:

*Do you want **some** wine?* (es más probable que este tipo de pregunta induzca un «sí» o un «no» como respuesta).

*Do you want **any** wine?* (esta pregunta puede expresar el deseo de saber si el invitado tiene alguna preferencia respecto al vino).

Las formas compuestas de *some* y *any* presentan las mismas diferencias de significado que *some* y *any* cuando estas funcionan como determinantes:

*Was **anybody** at the meeting?*

*Was **somebody** there to meet you at the airport?*

*Did you go **somewhere** nice at the weekend?*

*We didn't go **anywhere** on Saturday.*

*If you need **anything**, just ask.*

*If you'd like **something** to eat, just ask.*

79. ¿Qué frase es la correcta?: *I have several hats.* / *I have various hats.*

Ambas frases tienen sentido, pero cada una de ellas proporciona distinto tipo de información. *I have several hats* se refiere al número de sombreros que poseo, mientras que *I have various hats* indica que los sombreros se diferencian entre sí de alguna manera.

Uso de *several*

Se utiliza *several* para indicar que se habla de más de dos elementos, pero tampoco de muchos:

“Reminds me of my safari in Africa. Someone forgot the corkscrew and for **several** days we had to live on nothing but food and water”. («Me recuerda mi safari por África. A alguien se le olvidó el sacacorchos y durante varios días nos vimos obligados a sobrevivir únicamente a base de agua y comida»; W. C. Fields).

Uso de *various*

Se usa *various* para referirse a un conjunto de elementos (personas, objetos, etc.) que se diferencian entre sí de alguna manera:

“Read different books by **various** authors so that you develop different styles” (R. L. Stine).

Para referirse a algo que experimenta cambios o que contiene elementos diferentes entre sí, usamos *varied*:

With its **varied** climate, Japan attracts tourists all year round (el clima cambia de una estación/región a otra).

A **varied** group of people were present at the meeting (el grupo estaba compuesto por personas que eran muy distintas entre sí).

Es evidente que los significados de *various* y *varied* se pueden llegar a solapar. Además, ambos son adjetivos. Pero existen diferencias de uso.

Various se puede usar simplemente como adjetivo delante de un nombre o, también, como determinante:

The bookshop has **various** bestsellers on display.

The bookshop has **various** interesting volumes on special offer.

Por su parte, *varied* va normalmente precedido por un artículo o por algún otro determinante:

The shopkeeper showed us a **varied** selection of silk ties.

80. ¿Cuál es forma correcta?: *Everyone is here* o *All are here*.

La correcta es la primera: *Everyone is here*. No solemos usar *all* como equivalente de *everyone*, salvo en algunas frases hechas o en el lenguaje literario:

⊗ *All arrived on time* (en el lenguaje corriente suena artificial).

✓ *All are welcome!* (frase hecha).

✓ “*All for one, one for all!*” (Alejandro Dumas, *Los tres mosqueteros*; uso literario).

✓ *Everyone arrived on time* (correcto en cualquier situación, tanto general como específica).

Asimismo, se puede usar *all* como equivalente a *everything*, pero no como el sujeto u objeto aislado de la oración, salvo en el lenguaje literario:

- ⊗ *All in the room is mine.*
- ✓ *Everything in the room is mine.*
- ⊗ *I bought all in the sales.*
- ✓ *I bought everything in the sales.*
- ✓ *All's Well That Ends Well* (título original de la comedia de Shakespeare, traducida al español como *Todo bien si acaba bien*).

All puede usarse como complemento del verbo, pero solo cuando es seguido por una oración subordinada:

- ⊗ *We lost all in the fire.*
- ✓ *We lost all (that) we owned in the fire.*
- ✓ *We lost everything (that) we owned in the fire.*

Existen una o dos excepciones a esta última norma, pero, como en el caso de *everyone*, se trata de frases hechas:

The team gave their all in the final (hicieron todo lo que pudieron).

Los hispanoparlantes deben prestar especial atención a la traducción de formas como *todo el mundo* y *todos*. Tanto *todo el mundo* como *todos* se traducen por *everyone*; por su parte, *todo* siempre es *everything*.

También debe tenerse en cuenta que *everyone* y *everything*, aunque se refieren claramente a conceptos plurales, son formas en singular y, por consiguiente, tienen que ir acompañados de verbos en singular:

Everyone was very surprised to hear the news.

Everything in that shop is amazingly cheap.

81. ¿Qué forma habría que utilizar?: *We need to find other person to help.* / *We need to find another person to help.* / *We need to find an other person to help.*

La forma correcta para esta frase es *another*, que se escribe en una sola palabra:

- ⊗ *We need to find other person to help.*
- ⊗ *We need to find an other person to help.*
- ✓ *We need to find another person to help.*

Usos de **another**

Se usa *another* con sustantivos en singular, contables y no específicos.

*Give me **another** example.*

*I can wait **another** ten minutes.*

También se puede usar *another* como pronombre, es decir, para sustituir a un sustantivo:

*The exams are marked by one examiner, and then checked by **another**.*

Usos de **other**

Usamos *other* con sustantivos no específicos cuando son incontables o están en plural.

*Do you have **any other** questions?*

*Apart from breaking the driver's side mirror, was there **other** damage?*

Con sustantivos específicos (tanto en plural como en singular, y tanto contables como incontables) se usa *other* precedido por un determinante.

*Sally is a lawyer, but **her other** daughters are all quite arty.*

*Where are **the other** two documents? I can't find them on your hard drive.*

Other también puede usarse como pronombre, para sustituir a un sustantivo. Cuando ese sustantivo está en plural utilizamos la forma *others*.

*We need this client more than any **other** so, let's make a good impression.*

*Here's a photo of the baby. I'll send **others** later, OK?*

*She's got two dogs. One is black and white and **the other** is a kind of brown colour.*

*This is the best computer. **The others** are pretty slow.*

Dudas sobre la construcción de oraciones

82. ¿Cómo se dice?: *Although it rained, we went to the park.* / *Despite it rained, we went to the park.*

La respuesta correcta es la primera oración.

Although it rained, we went to the park.

Despite it rained, we went to the park.

Although/though/even though son conjunciones subordinantes que se usan para conectar oraciones. Como son conjunciones, deben ir seguidas de la estructura «sujeto + verbo»:

Though the rain, we went to the park.

Though it rained, we went to the park.

Although es más formal que *though*, que se usa más en el lenguaje oral. *Even though* es más enfática que las dos primeras.

*I couldn't believe it! **Even though** it rained, we went to the park.*

Despite e *in spite of* son expresiones preposicionales. Las dos se usan más en el lenguaje escrito que en el hablado. Detrás de ellas debe ir un sustantivo o un verbo terminado en *-ing*, nunca una subordinada con *that*:

Despite it rained, we went to the park.

Despite of the rain, we went to the park.

Inspite the rain, we went to the park.

In spite of that it rained, we went to the park.

Despite the rain, we went to the park.

In spite of the rain, we went to the park.

Despite having to go out in the rain, we went to the park.

Se debe tener en cuenta también que hay que añadir *it* (el *it* «vacío») antes del verbo terminado en *-ing* en aquellas expresiones relacionadas con el

tiempo o la hora:

Despite it raining, we went to the park.

Despite it being quite late, we went to the park.

Existen las construcciones *despite the fact that* e *in spite of the fact that* que van seguidas por una subordinada con *that*. Son aún más formales y propias —normalmente— del lenguaje escrito, aunque a los políticos y a otros oradores les encantan, tal vez debido a su verbosidad:

Despite the fact that it rained, we went to the park.

In spite of the fact that it rained, we went to the park.

83. ¿Se puede decir *It's a place where you can go there to relax*?

No se puede. El pronombre relativo *where* debería sustituir a *there*, así que la oración es incorrecta:

⊗ *It's a place where you can go there to relax.*

✓ *It's a place where you can go to relax.*

Lo mismo se aplica al formar subordinadas relativas de cualquier tipo, con *who*, *which*, *that* o *whose*, incluso cuando el pronombre se omite como complemento. El pronombre relativo actúa como el sujeto o el complemento del verbo, lo que significa que en la subordinada relativa no es necesario otro sujeto o complemento:

⊗ *That's the man who he stole my bag.*

✓ *That's the man who stole my bag.*

⊗ *Looking out over the lake, which it is awe-inspiring, I felt truly happy.*

✓ *Looking out over the lake, which is awe-inspiring, I felt truly happy.*

⊗ *The book (that) I've enjoyed it the most this year is probably not even a novel.*

✓ *The book (that) I've enjoyed the most this year is probably not even a novel.*

⊗ *Ella, whose sister I've known her for years, is a great cook.*

✓ *Ella, whose sister I've known for years, is a great cook.*

84. ¿Qué oración es la correcta?: *The first Star Wars film, that I saw as a child, remains my favourite.* / *The first Star Wars film, which I saw as a child, remains my favourite.*

Existen dos tipos de oraciones de relativo. En el ejemplo aparece una *non-identifying* o *non-defining* o *non-restrictive* o *non-essential relative clause* (es decir, una subordinada relativa explicativa), y en este tipo de subordinadas no se usa el pronombre relativo *that*.

En consecuencia, el primer ejemplo es incorrecto y el segundo correcto:

⊗ *The first Star Wars film, **that** I saw as a child, remains my favourite.*

✓ *The first Star Wars film, **which** I saw as a child, remains my favourite.*

Identifying relative clauses

Las *identifying* o *defining* o *restrictive* o *essential relative clauses* (equivalentes a las subordinadas relativas especificativas) dejan perfectamente claro de quién o de qué estamos hablando:

Is this the road?

*Is this the road **that** goes down to the beach?*

She's the one.

*She's the one **that** told me to wait here.*

Cuando el pronombre relativo es el complemento de una especificativa, a menudo se omite:

*You can't believe **anything (which/that) you read** on the internet.*

*I often buy **cheese (which/that) is imported** from France.*

*The **receptionist (who/that) I spoke** to this morning said it wouldn't be a problem.*

Non-identifying relative clauses

Las subordinadas relativas explicativas nos dan, sencillamente, más información sobre la persona o cosa de la que estamos hablando:

The museum has an extensive collection of steam trains (idea principal).

The museum opened in 2010 (información adicional).

*The museum, **which opened in 2010**, has an extensive collection of steam trains.*

Las explicativas se colocan inmediatamente después del sustantivo u oración a los que hacen referencia. Se separan de la oración principal con una coma si la oración compuesta termina con la de relativo o con dos comas si la oración principal continúa. Los pronombres relativos no se pueden omitir nunca en estas oraciones:

⊗ *David and Karen are staying in the Seaview Hotel, **who** always visit in August.*

✓ *David and Karen, **who** always visit in August, are staying in the Seaview Hotel.*

- ⊗ *The new album, I've been listening to all week, is amazing.*
- ✓ *The new album, **which** I've been listening to all week, is amazing*
- ✓ *Jenny hadn't managed to finish the accounts, **which** caused chaos in the office.*

A menudo las explicativas se forman con determinantes que suelen colocarse delante del pronombre relativo, pero que, en situaciones formales, se colocan detrás. En cualquiera de los dos casos, se tiende a usar *whom*, en lugar de *who*, para referirse a personas:

*Tens of thousands of young people, **the majority of whom** have never voted before, are expected to vote for the party.*

*There are five suites, **all of which** have a fantastic view of the park.*

*We received fifteen applications, **of which half** were rejected immediately (más formal).*

85. ¿En inglés solo existen cuatro tipos de condicional?

Por lo general, cuando se introduce el tema del condicional a los estudiantes de inglés, se les enseñan los cuatro tipos —digamos— «clásicos», y se suele insistir tanto en el aprendizaje de estos que resulta lógico deducir que estas estructuras constituyen todo lo que hay que saber sobre los usos del condicional. Pero no es así.

En realidad, los cuatro tipos de condicional solamente ofrecen un punto de partida.

Antes de adentrarnos más en los entresijos del condicional, repasemos las cuatro estructuras «clásicas», *zero, first, second y third conditionals*:

- *Zero conditional: «present tense + present tense»*
*If you **heat** ice, it **melts**.*
- *First conditional: «present tense + will + infinitive»*
*If you **run**, you'**ll catch** the bus.*
- *Second conditional: «past tense + would + infinitive»*
*If I **won** the lottery, I'**d buy** myself a yacht.*
- *Third conditional: «past perfect + would + have + past participle»*
*If I **had set** the alarm, I **wouldn't have woken** up late.*

Quizás el principal problema con los cuatro tipos, tal y como se suelen presentar, es que no recogen el extendido uso de otras formas verbales, como, por ejemplo, el *present perfect*, *be going to* o *have to* en los *first conditionals*:

If I've upset you in any way, please accept my apologies.

If you're going to do it, you might want to ask for some help...

If you have to make so much noise, I'd appreciate you not doing it at 11pm.

Igual que en los contextos no condicionales, el *continuous aspect* puede ser utilizado para enfatizar la acción, el desarrollo, el cambio y la inmediatez.

If it were snowing, we'd be able to go skiing today (pero no está nevando, así que no podemos ir a esquiar en este momento).

If Lisa hadn't broken off her engagement, she'd be getting married tomorrow (pero Lisa rompió su compromiso matrimonial, así que no se va a casar mañana).

If Lucy had been walking to work when that bomb went off, it may well have killed her (pero no iba caminando hacia allí cuando sucedió, así que está bien).

If you had gone to visit my grandmother last night, she'd probably have been making yet another pot of tea (no fuiste a visitarla ayer por la noche, pero, si lo hubieras hecho, así es como pienso que se habría desarrollado la escena).

Tampoco tienen en cuenta que es habitual usar otros *modal verbs* y no solo *will* y *would*:

I might not go to the party if you're not going to go.

If I hadn't called you, I could have ended up waiting there for hours.

Los hablantes nativos emplean constantemente gran variedad de condicionales mixtos, es decir, oraciones compuestas que combinan dos patrones condicionales distintos, frente a los clásicos *zero*, *first*, *second* y *third conditional types*.

Por ejemplo, el *first conditional* puede combinarse con el *second conditional* para pedir algo.

If I give you some money, will you buy a bottle of wine for me? (petición directa).

If I give you some money, would you buy a bottle of wine for me? (el que hace la petición está siendo muy educado).

Otra forma de pedir cosas educadamente, pero esta vez en relación con algo que parece poco probable que suceda, es utilizar «*if you should/if you happen to/if you should happen to + present/future*»:

If you should bump into the plumber, please remind him I'm still waiting for him to call.

Cuando queremos expresar nuestro pesar por alguna acción u omisión del pasado, podemos usar una mezcla de *third/second conditional* para contraponer el acontecimiento del pasado —real o imaginario— y el resultado actual:

If he'd had the operation in time, he might still be alive today (pasado real + presente real: fue operado, pero cuando ya era demasiado tarde, así que actualmente no está vivo).

If I had won the lottery, I would be rich beyond the dreams of avarice (pasado imaginado + presente real: no gané la lotería, así que actualmente no soy rico).

Estos son tan solo algunos ejemplos de condicionales que no corresponden a las cuatro estructuras «clásicas»: lo importante es ser conscientes de que existen muchas variantes y aprender a usarlas para mejorar el dominio del idioma.

86. ¿Cómo se dice?: *Take an umbrella if it rains.* / *Take an umbrella in case it rains.*

Las dos oraciones son correctas, pero significan cosas distintas. *If* es un simple nexos condicional, mientras que *in case* hace referencia a la adopción de una medida de precaución, a prepararse de antemano para una posible situación:

Take an umbrella if it rains (coge un paraguas si ha empezado a llover antes de que salgas).

Take an umbrella in case it rains (coge un paraguas como medida de precaución, porque puede llover en algún momento; no está lloviendo todavía).

Juntando las dos ideas puede quedar más claro:

Take some cash in case you see something nice in the sales, and if you do, treat yourself!

También se puede usar *in case* para referirse a situaciones del pasado:

I bought some fish and chips in case Jimmy called round (iba a comprarlos para estar preparado por si Jimmy venía de visita; Jimmy, después, puede haber venido o no).

I bought fish and chips if Jimmy called round (siempre que venía Jimmy yo iba a comprar *fish and chips*).

Aunque *in case* puede ir al principio de la oración, se suele usar para introducir la segunda subordinada, excepto en frases cortas:

In case I forget, remind me to call the electrician again.

A pesar de que el inglés británico y el inglés americano casi siempre usan *in case* e *if* del mismo modo, algunas veces el inglés americano emplea *in case*

en lugar de *if*. Como este uso es desconocido para los hablantes de inglés británico, la frase siguiente la entenderían de manera distinta:

Give the dog a bone in case it barks (USA: si ladra; UK: para impedir que ladre).

Hay que tener cuidado de no confundir *in case* con *in case of*, que se usa de manera parecida a una subordinada con *if*:

In case of fire, do not use the lift (en caso de incendio, no use el ascensor).

87. ¿Cómo habría que formular esta pregunta?: *How is your mother?* / *What is your mother like?*

Depende de lo que se quiera saber.

Si preguntamos *how someone is* estamos interesándonos por su salud o bienestar:

—*How is your mother?* —*She's fine, thanks. She's doing wonderfully for a 90-year-old!*

Si se pregunta *what someone is like* se está intentando obtener información sobre la personalidad o el carácter de esa persona:

—*What's your mother like?* —*She's a very strong-minded woman.*

Aunque se puede usar la estructura «*what + be + like*» para preguntar sobre el aspecto físico, es más frecuente utilizar la estructura «*what + look + like*» para dejar claro que se está preguntando por el aspecto físico:

✓ —*What's your new boyfriend like?* —*He's really nice, and he's very tall.*

✓ —*What does your new boyfriend look like?* —*He's short, fair and wears glasses.*

Para pedir que nos describan un lugar o una cosa se usa la construcción «*what + is/are + noun + like*»:

⊗ —*How is Berlin?* —*It's an interesting mix of the old and the new.*

✓ —*What is Berlin like?* —*It's an interesting mix of the old and the new.*

Para preguntar por el aspecto actual de un lugar o cosa se usa «*how + is/are + noun*»:

✓ —*How's the city centre?* —*Really busy today, impossible to find a parking space.*

Se podría preguntar *how something was* para pedir a alguien que describiera una experiencia reciente, incluyendo —o no— una descripción física:

✓ —**How was Málaga?** —*Oh, fantastic! I had a great time. It has so many good seafood restaurants.*

88. ¿Cómo se dice?: *I don't know what does he like.* / *I don't know what he likes.*

La primera oración es incorrecta porque introduce el auxiliar *do* cuando no se trata de una pregunta, sino de una afirmación:

⊗ *I don't know what does he like.*

✓ *I don't know what he likes.*

Muchas afirmaciones contienen una *question word* —*what, where, why, when, who, whose, how, which*— sin ser preguntas.

Una manera sencilla de diferenciarlas es observar si hay un sujeto y un verbo delante de la *question word*. Si están ahí, entonces no es una pregunta directa:

⊗ *They don't know what is it.*

✓ *They don't know what it is.*

⊗ *It's hard to say where has he been.*

✓ *It's hard to say where he has been.*

⊗ *She hasn't thought about why is she going to do it.*

✓ *She hasn't thought about why she is going to do it.*

El mismo error se comete con frecuencia cuando se cuenta lo que ha preguntado alguien anteriormente. En estos casos, también se utiliza el orden normal del sujeto y el verbo. Los siguientes ejemplos presentan, en primer lugar, una pregunta en estilo directo (d) y, a continuación, su versión en estilo indirecto (i):

Why do we have to do it? (d)

Fred wanted to know why we had to do it (i)

What might he do? (d)

Sally asked me what he might do (i)

How long has she been there? (d)

Dad was asking how long she's been there (i)

La situación es la misma en las llamadas preguntas indirectas; el sujeto aparece antes del verbo:

- ⊗ *I was wondering **where had you gone.***
- ✓ *I was wondering **where you had gone.***
- ⊗ *Do you have any idea **what time is the last bus home from here actually?***
- ✓ *Do you have any idea **what time the last bus home from here actually is?***
- ⊗ *Is there any chance **can you help me?***
- ✓ *Is there any chance **you can help me?***

89. ¿Cómo se dice?: *What is the difference? / Which is the difference?*

Se usa *what* cuando existe un número desconocido o infinito de posibles respuestas. Sabemos que nuestra pregunta admite múltiples respuestas y queremos averiguar —de entre todas las posibles, algunas de las cuales ni podemos imaginar— qué diferencia existe entre ellas:

- ⊗ ***Which** is the difference?*
- ✓ ***What** is the difference?*

Se usa *which* cuando sabemos que solamente existe un número limitado de respuestas:

- Which** foot did you hurt?*
- Which** of your brothers plays the guitar?*
- Which** bus did you get?*

Muchas veces se puede usar tanto *which* como *what*, siempre que haya un número limitado de opciones, lo que siempre hace presumir la existencia de algún tipo de conocimiento sobre esas posibles alternativas:

- What language** do they speak?* (hay muchas lenguas en el mundo y puede que de algunas de ellas ni siquiera haya oído hablar).
- Which language** do they speak?* (sé que ella es italiana, que él es alemán y que viven en Francia, así que probablemente hablarán una de las tres lenguas).
- We went to the cinema last night. —**What (film)** did you see?* (no sé qué películas se proyectaban en ese cine ayer por la noche).
- We saw an old Hitchcock film. —Really! **Which one?*** (si el que formula la pregunta conoce —o cree que su interlocutor conoce— toda la filmografía de Hitchcock, puede usar *which*).

En general, *what* puede sustituir a *which*, pero no al revés. Aunque hay quien sostiene —¡contra toda lógica!— que *which* es mejor, o más correcto, afirmación contra la que puede argumentarse que *what* formula una pregunta abierta, lo cual juega a nuestro favor porque así aprendemos más.

Which is the best way to get there? (podemos tomar la M25, la A148 o la A52, ¿cuál de ellas es la mejor opción?).

What's the best way to get there? (conozco la M25, la A148 y la A52, pero tal vez haya otra ruta...).

Dudas sobre el texto y el estilo

90. ¿Son correctas estas frases?: *Jack has thirty years.* / *Jack is thirty years.* / *Jack is thirty years old.* / *Jack is thirty.*

La edad se expresa siempre con el verbo *be* seguido de un número, jamás con *have*. Y no se usa la palabra *years*, sino *years old*:

- I have 33.*
- I am 33.*
- I am 33 years.*
- I am 33 years old.*
- How many years is/has she?*
- How old is she?*

Otra manera de expresar la edad es con *year-old* (*year*, no *years*), a modo de sustantivo o formando parte de un sustantivo. En la práctica, *year-old* sirve principalmente para referirse a niños y adolescentes.

- I am a 33 year-old man.*
- He's a thirteen-year-old.*

Para hablar de décadas se suele recurrir a frases como *in her teens*, *in his thirties*, *in his eighties*, etc. El posesivo es importante, ya que de utilizarse el artículo nos estaríamos refiriendo a un período de la historia (*the twenties*, *the eighties*):

- She had great success as a writer when she was **in her thirties** (su edad).*
- She had great success as a writer **in the thirties** (la década de 1930).*

El uso de *middle age/middle-aged* y *the Middle Ages* también puede dar lugar a confusiones entre la edad de una persona y determinados períodos históricos:

- Middle age** was his most prolific period as an artist (su edad).*

He was a **middle-aged** man and I had expected someone younger (su edad).

The **Middle Ages** are vividly evoked in Huizinga's seminal work (el período histórico).

También se utilizan las expresiones *in the age of*, *at the age of* y *aged*. La primera se refiere a un período y la segunda y la tercera a la edad de un ser humano:

✓ The film is set **in the age of** classical Greece (período).

✓ He began working for his father **at the age of** 18 (edad).

✓ **Aged 18**, he began working for his father (edad).

El término *aged* (pronunciado /'eɪ.dʒɪd/, en dos sílabas) se utiliza también como adjetivo o sustantivo en alguna expresión relacionada con los ancianos:

I went to visit my **aged relatives** last weekend.

Providing adequate care for **the aged** ought to concern us all.

También existe la forma adjetival *aged* (pronunciado /eɪdʒd/, en una sílaba) que se emplea en los siguientes casos:

The doctor thinks my migraines are caused by eating **aged** cheese ('curado', 'añejo').

Aged wines are naturally more expensive than younger ones ('con crianza').

The **aged** appearance of the wood is part of the charm of antique furniture ('de aspecto envejecido').

Dado que la edad suele ser un tema socialmente delicado, existe un gran repertorio de vocabulario disponible para posibilitar todo tipo de salidas a la hora de abordarlo (diplomáticas, irónicas, evasivas):

He's **no spring chicken** (viejo).

He's **getting on a bit** (viejo).

He's **not as young as he used to be** (viejo).

He's a man **of advanced years** (muy viejo).

91. ¿Me entenderán si digo *We celebrate fiestas in my town in August*?

Decir *celebrate fiestas* no es usual en inglés, aunque el significado queda bastante claro. El problema no es la palabra *fiesta* —bien conocida en inglés—, sino el verbo *celebrate*, que se utiliza acompañando al nombre del evento concreto que se celebra, no al nombre de la actividad social en sí:

⊗ We are **celebrating a party**.

- ✓ *We are celebrating Jo's birthday.*
- ⊗ *We are celebrating fiestas.*
- ✓ *We organize fiestas to celebrate our independence from Spain.*

A veces se utiliza la palabra *fiesta* para referirse a un gran evento organizado, de naturaleza social o temática, pero esto ocurre rara vez:

The Bristol International Balloon Fiesta is Europe's largest ballooning event.

Ni en Estados Unidos ni en el Reino Unido existe nada parecido a las fiestas hispanas. En Inglaterra hubo celebraciones religiosas regionales hasta el siglo XVII, pero desaparecieron con la Reforma debido a su fuerte vínculo con las tradiciones católicas. Por razones religiosas similares, tampoco se terminaron de implantar en Estados Unidos.

El Reino Unido tiene una combinación de *bank holidays* y *public holidays*. *Bank holidays* son días festivos en los que cierran los bancos y otros muchos negocios. Suelen caer en lunes, aunque en algunos casos sea a costa de desplazar la fecha oficial de la festividad al lunes siguiente. Los *public holidays*, tanto en el Reino Unido como en Estados Unidos, son días festivos, consolidados tanto en las costumbres sociales como en la práctica, por ejemplo, el día de Navidad.

En Estados Unidos tienen los *federal holidays*, propuestos —que no impuestos— por el Gobierno central y que en general se aplican, aunque se establecen a nivel local, no nacional. También puede haber días festivos regionales, según las tradiciones de cada zona.

92. ¿La expresión *public examination* es una buena traducción de la palabra española *oposiciones*?

Sí. De hecho, *public examination* es una de las traducciones que aparecen en la documentación de la UE, aunque también se utiliza como equivalente la expresión *competitive examination*. No obstante, ya que ambas formas son bastante imprecisas en inglés respecto a lo que se pretende comunicar con ellas, quizá sea necesaria una explicación más detallada.

Entre los procedimientos que se siguen en el Reino Unido para asignar puestos de *civil servant* y del *public sector* no se incluye una oposición. En el Reino Unido no existe un procedimiento administrativo que, en forma de

concurso público legalmente convocado y abierto a cualquiera que cumpla con los requisitos adecuados, permita acceder a la función pública, por lo que el concepto «oposición» resulta allí bastante ajeno. Algunas universidades hacen *entrance exams* para seleccionar a sus estudiantes, pero no existen fuera de este contexto. El Gobierno británico tiene varios procedimientos para contratar a sus *civil servants*, entre ellos el *fast tracking*, para lo que se requiere de una titulación universitaria como mínimo, pero no es lo mismo que un *public* o *competitive examination*. En muchos sentidos, la Administración pública es como cualquier otra empresa, es decir, tiene autoridad para buscar y contratar a los mejores candidatos entre los disponibles. No siempre queda claro qué trabajos se engloban en el *civil service* en el Reino Unido. En general, los *civil servants* trabajan para la Administración del Gobierno central, aunque esto no incluye a los políticos electos. Entre los puestos del *public sector* se encuentran la policía, médicos, militares, profesores y empleados de correos.

En Estados Unidos se siguen varios trámites para seleccionar a los *civil servants* —entre ellos, exámenes—, según se solicite un puesto a nivel federal o regional. Sin embargo, tampoco es comparable al sistema de oposiciones español.

93. ¿La frase *I am going to my village* expresa la idea de que tengo fuertes vínculos familiares con ese lugar?

No. Ni *I am going to my village* ni *I am going to my town* conceden importancia al vínculo. Las diferencias culturales causadas por cuestiones como la movilidad demográfica y el aumento de las familias nucleares suponen un vínculo especial con las zonas rurales que no reflejan conceptos como *my town* o *my village*. Normalmente se menciona un lugar en concreto y, en el caso de que este tenga importancia a nivel personal, se añade esa información:

*I'm going to **Elham** this weekend, which is **the village where my parents live**.*

*I'm going to **Beverly** next week. That's **the town where I was born**.*

Se utilizan ciertas frases hechas para comunicar que existe un fuerte apego emocional con un lugar determinado:

I'm so happy to be back in town.

I miss the old place and want to go back for a weekend.

En inglés americano, *hometown* se corresponde más o menos con 'mi pueblo'.

I'll be spending Thanksgiving in my hometown this year.

En Estados Unidos, y también en el Reino Unido, lo normal es que la gente joven vaya a una universidad situada en una zona del país distinta a donde se criaron. Los estudiantes suelen decir *home* para referirse al lugar donde reside su familia:

I'm going home for Easter, I'm spending the week at home.

Este uso de *home* es válido mientras la persona no sienta que ha establecido su propio hogar, es decir, se trata de una elección subjetiva. Al fin y al cabo, "Home is where the heart is":

I've been so busy this year with my job in London that I haven't been home since Christmas
(vivo y trabajo en Londres, pero para mí *home* sigue siendo el lugar donde vive mi familia).

Cuando los españoles dicen *I am going to Córdoba* puede que se refieran a la ciudad o a la región. El Reino Unido está dividido en condados (Kent, Sussex, Northumbria, etc.). Una ciudad no representa una zona más amplia. *I'm going to York* se refiere a la ciudad de York y sus alrededores más inmediatos. *I'm going to Yorkshire* podría referirse a cualquier lugar del condado de Yorkshire (por ejemplo, York, Leeds, Hull) o podría usarse para dar a entender que el hablante está viajando por Yorkshire en vez de dirigirse a un punto en concreto de Yorkshire.

94. ¿Cómo traducir la formación académica en un formulario de solicitud o en un CV?

Cuando se rellena un formulario de solicitud, o se redacta un CV, es importante tener en cuenta cuál es la manera más adecuada de presentar la formación académica. En ocasiones, la empresa o institución a la que se envía la solicitud especifica el formato. El UCAS, el organismo británico de solicitud de ingreso universitario, proporciona un servicio para que los estudiantes internacionales obtengan equivalencias británicas de sus estudios y calificaciones académicas. Por regla general, sin embargo, el

solicitante debe encontrar la manera más precisa de definir su formación, combinando comparación y descripción.

En lo tocante a la educación secundaria, la ESO equivale a aprobar un cierto número de exámenes del *GCSE* (Inglaterra y Gales), *Junior Cert* (en Irlanda) o *Standard Grades* (Escocia).

El bachillerato, por otro lado, equivale a los *A-levels* (Inglaterra y Gales), *Leaving Certificate* (Irlanda) y los *Highers* (Escocia). Jamás debe traducirse el bachillerato por *Bachelor's degree*, porque esto denota estudios universitarios.

El acuerdo de Bolonia de 1999 introdujo los créditos ECTS (Sistema de Transferencia de Créditos Académicos de la Comunidad Europea) para estandarizar las titulaciones de la educación superior, de manera que fuesen válidas por toda Europa. En consecuencia, se pueden utilizar las siglas *BA*, *BSc*, *MA* y *MSc* a sabiendas de que tendrán el mismo valor en todos los países. Los doctorados (*PhD*) son un caso análogo, pero suelen variar considerablemente en cuanto a su duración y contenido.

Los nombres de las titulaciones en sí cambian de un país a otro, así que habrá que optar entre una traducción directa o añadir una explicación:

BA in Filología Inglesa

BA in English Language and Literature

BA in Filologia Inglesa (English Language and Literature)

No existen directrices rígidas en lo relativo a los cursos de formación y otras cualificaciones profesionales, salvo que se aconseja añadir información sobre su duración y contenido, de lo contrario el receptor no tendrá suficientes datos a los que aferrarse:

✓ *Diploma in Financial Management (100 hour evening course consisting of theoretical and practical modules)*

Si la solicitud es para un curso o un trabajo fuera de Europa, conviene investigar cuáles son los equivalentes, así como la terminología utilizada. En Estados Unidos, por ejemplo, el bachillerato equivale a graduarse en el instituto (*High School Graduation Diploma*). El hecho de que se recurra a servicios extranjeros de evaluación de credenciales refleja una tendencia al alza de estudiantes que cursan sus estudios fuera de su país, así como el uso de ayuda profesional para obtener información precisa.

95. ¿En qué se diferencia una *state school* de una *public school*?

En el Reino Unido la diferencia entre ambas es enorme: una *state school* es un colegio financiado por el Estado que ofrece educación gratuita, mientras que una *public school* es un colegio exclusivo de pago. En Estados Unidos, sin embargo, una *public school* equivale a una *state school* británica. Es evidente que la terminología relacionada con el ámbito educativo puede resultar confusa, así que vamos a analizarla con mayor detenimiento:

	UK	USA
<i>State school</i>	colegio financiado por el Estado	—
<i>Public school</i>	colegio privado de educación secundaria más antiguo y selecto, normalmente con internado	colegio financiado por el Estado
<i>Independent school</i> <i>Private school</i>	colegio privado, con o sin internado	colegio privado, con o sin internado
<i>Prep(aratory) school</i>	colegio británico de pago para niños de 8-13 años, a veces con internado y que por lo general los prepara para ingresar en una <i>public school</i> o <i>independent secondary school</i>	colegio estadounidense de educación secundaria, público o privado, diseñado para preparar a los alumnos de 14-18 años para una educación universitaria

Sin embargo, resulta evidente que hoy en día *public school* es una etiqueta inapropiada en el Reino Unido. Estos centros educativos se fundaron originalmente en época medieval como «escuelas de caridad» —a menudo dependientes de una fundación religiosa—, con la intención de proporcionar una educación, costada con fondos públicos, a estudiantes sin recursos. Con el paso del tiempo se transformaron en algo completamente diferente, y ahora son colegios privados extremadamente selectos. Se deduce, por tanto, que un *public-school accent* —una forma de hablar llamativa, precisa, segura y ocasionalmente algo afectada— se interpreta como una señal de identidad que delata al receptor de este tipo de educación. Desde el siglo XIX, el término *public school* —que en un principio se refería a los siete colegios designados en la ley aprobada por el Parlamento en 1868— se aplica tanto a los siete colegios originales como a los nuevos, fundados en su mayoría en la época victoriana e inspirados en el mismo

modelo. Los menos prestigiosos se designan a veces con el nombre de *minor public schools*.

*“People think I have the benefit of a **public school education**. I have this suave and debonair label, but really, I’m as common as muck”* (Charles Dance).

96. Para llamar la atención de un desconocido, ¿es correcto dirigirse a él utilizando el tratamiento de *sir*?

Cuándo es aceptable o no usar el tratamiento de *sir* depende en gran medida del contexto.

Para alguien que proporcione un servicio (un camarero, el recepcionista de un hotel o un dependiente) lo habitual será dirigirse a los clientes masculinos como *sir*. En inglés británico normalmente no se usa *sir* cuando la situación no está relacionada con el sector servicios, mientras que en Estados Unidos es una forma habitual de dirigirse a desconocidos. Hay una serie de situaciones específicas (en la escuela y el ejército, por ejemplo), donde *sir* se utiliza como forma de reconocer el rango o la autoridad.

“Excuse me, you dropped something” es una expresión natural y educada. Para los hablantes británicos, el uso de *sir* en este contexto podría resultar un tanto servil. En los Estados Unidos el término transmite menos connotaciones negativas y se puede utilizar con desconocidos. Mientras que en el Reino Unido llamar *sir* a un profesor en el colegio se considera normal, no lo es tanto en la universidad. En las universidades estadounidenses a los profesores se les llama *professor* o *sir*, y en los colegios, *sir*. El tratamiento de *sir* se usa también en Estados Unidos como una forma respetuosa de dirigirse a alguien de una generación anterior, y no es raro que los hijos llamen *sir* a su padre. Los padres de los amigos de un niño también reciben el tratamiento de *sir*. El uso de *sir* es más común en los estados del sur.

Algunas profesiones tienen sus propias reglas en cuanto a la utilización de *sir*. En las fuerzas aéreas de Estados Unidos y del Reino Unido, por ejemplo, *sir* se usa para dirigirse a los oficiales de carrera, mientras que a los suboficiales se les llama por su rango. En la Policía británica, los policías varones por encima de la categoría de inspector reciben el tratamiento de *sir*.

En el Reino Unido, un hombre que ha sido nombrado caballero por la reina recibe el título de *Sir*. La fórmula de tratamiento correcta es o bien «*Sir* + nombre» (*Sir Paul*), o bien «*Sir* + nombre y apellido» (*Sir Paul McCartney*), pero nunca «*Sir* + apellido» ([®]*Sir McCartney*).

¿Cuándo se debe usar *Ms*?

Se puede utilizar para dirigirse o referirse a cualquier mujer, independientemente de su estado civil. Se pronuncia /miz/ y rima con *quiz*, y, al igual que *Miss* y *Mrs*, se puede utilizar solo con el apellido o con nombre y apellido. En el Reino Unido no lleva punto, pero en Estados Unidos por lo general va seguido de punto:

Ms Catriona Ferguson / *Ms. Scott* (estado civil no declarado: *Ferguson* / *Scott* podría ser su apellido de soltera, pero también su apellido de casada si ha adoptado el de su marido, como es la práctica habitual en los países de habla inglesa).

Mrs Catriona Ferguson (una mujer casada que ha tomado el apellido de su marido).

Miss Catriona Scott (una mujer soltera).

Aunque la mayoría de la gente supone que *Ms* es una idea nueva y feminista, se trata en realidad de una forma de tratamiento que se remonta al siglo xvii y que, junto con *Mrs* y *Miss*, viene de *mistress*. Ninguno de estos términos estaba originalmente relacionado con el estado civil. Con el paso del tiempo, *Ms* cayó en desuso, mientras que *Mrs* pasó a usarse para referirse a una mujer casada y *Miss* para una mujer soltera. La idea de recuperar el uso *Ms* y utilizarlo como término neutro ya se planteó por primera vez en 1901, pero no ganó verdadera popularidad hasta que el movimiento feminista lo adoptó en la década de 1970. Lo puede usar cualquier mujer que prefiera este tratamiento y, en general, se recomienda en el ámbito empresarial, a menos que la mujer en cuestión haya expresado preferencia por *Mrs* o *Miss*.

Mrs (/ˈmɪsɪz/) a veces se escribe *missus* / *missis* en diálogos de obras literarias, a pesar de que en inglés estándar nunca se escribe de esta forma, ni tampoco en su forma original completa, *mistress*. *Missus* también se utiliza en clave de humor para referirse a la esposa o pareja de un hombre:

*I'd love to go out for a drink with you but **the missus** tells me I'm repainting the kitchen!*

La palabra *mistress* sigue usándose como parte de algunos títulos específicos, tales como *schoolmistress*, y la dueña de un perro es su *mistress* (el equivalente masculino en este caso sería *master*). Sin embargo, *mistress*

nunca se utiliza para referirse a una mujer casada, ya que la palabra ha adquirido connotaciones poco respetables: ahora se usa para referirse a la mujer con la que un hombre casado mantiene una relación sexual de forma continuada.

Miss (/mis/) ahora se utiliza sobre todo para referirse a mujeres jóvenes, aunque en el pasado se aplicaba a mujeres solteras de cualquier edad. En la novela *The Prime of Miss Jean Brodie* (1961), de Muriel Spark, la protagonista epónima es claramente de mediana edad. Las maestras han recibido tradicionalmente el tratamiento de *Miss*, que data de los días en que solo se permitía el acceso a esta profesión a las mujeres solteras, y sigue siendo de uso común en las escuelas del Reino Unido; su equivalente en Estados Unidos es *Ma'am*. Y por supuesto ha pasado a formar parte del habla internacional gracias a concursos de belleza tales como *Miss America*, *Miss Universe*, etc.

Mr (pronunciado /'mɪstər/) viene de *master* y se usa con cualquier hombre adulto, independientemente de su estado civil. *Master*, al igual que *mistress*, pervive en términos como *schoolmaster* y para referirse a los propietarios de mascotas, y también se utiliza como tratamiento para dirigirse a niños pequeños, aunque este uso está empezando a resultar algo anticuado. En inglés no se da el uso español de *míster* con el sentido de 'entrenador de fútbol', sino que se usa el término de *manager*.

En un estilo directo muy educado es habitual dirigirse a una mujer joven como *Miss* y a una mujer mayor como *Madam*, mientras que a los hombres adultos se les trata de *Sir*:

Excuse me, Miss, did you drop this scarf?

Are you being served, Sir/Madam?

El uso de *mister* o *missus* en este sentido es frecuente entre los niños, pero cuando lo usa un adulto generalmente se considera grosero. Si un angloparlante no quiere parecer demasiado formal en este tipo de situaciones, por lo general va a omitir cualquier tipo de tratamiento.

97. Para responder a *Thank you*, ¿es mejor usar *You're welcome* o *No problem*?

Aunque *You're welcome* tal vez suene un poco más formal que *No problem*, la diferencia está más en el propio hablante, que se sirve de estas expresiones para sus interacciones sociales, que en el tono o el significado de las mismas. Es menos probable que la gente joven use *You're welcome*, lo que a menudo resulta irritante para sus mayores, para quienes que *No problem* puede sonar menos sincero. La preferencia de los Millenials (miembros de la «generación del milenio») hacia *No problem* se debe en parte al uso sarcástico que se confiere a *You're welcome* como modo de reprochar soterradamente a alguien que no haya dado las gracias:

—*I got your message about the homework we've got to do for class.* —OK. ***You're welcome***, by the way.

Se han escrito artículos afirmando que *You're welcome* expresa satisfacción por haber hecho algo por alguien, mientras que *No problem* pone el énfasis en que lo hecho no ha sido una tarea onerosa. No obstante, teniendo en cuenta que este tipo de expresiones son más significativas como frases hechas que como unidades de significado, este análisis se basa principalmente en interpretaciones subjetivas.

De hecho, son posibles otras expresiones. Así, en contextos relacionados con el sector servicios, como comercios, hoteles o restaurantes, pueden oírse respuestas más formales como *Not at all*, *It's no bother*, *It's my pleasure* y *My pleasure*. En otros contextos, y en situaciones menos formales —con amigos o compañeros de trabajo, por ejemplo—, se puede oír *No worries*, *Sure*, *Okay*, *Anytime*, *Don't mention it* e *It's nothing*.

En algunas situaciones, *Thank you* es una respuesta apropiada para *Thank you*, como en este intercambio entre un cliente y el recepcionista de un hotel:

—*Thank you. I enjoyed my stay.* —Thank **you** (con énfasis en *you*).

En algunas situaciones no se requiere respuesta alguna. Por ejemplo, cuando al sujetarle la puerta a alguien, este da las gracias, basta una sonrisa, un leve movimiento de cabeza o un contacto visual cordial.

Al igual que existen varias respuestas posibles al *Thank you*, en función del hablante y del contexto, hay diversas maneras de responder a las felicitaciones o a los buenos deseos de alguien. *You too*, *(the) Same to you* y *And to you* sirven para muchas situaciones:

—*Have a nice weekend.* —*You too / Same to you.*

—*Good luck with the exam. —You too / And to you.*

Si lo que se desea es algo excepcional, o se celebra algo especial, es normal volver a formular parte o la totalidad del deseo:

—*Happy New Year!*

⊕ —*You too.*

✓ —*A Happy New year to you too.*

—*Nice to meet you.*

⊕ —*Same to you*

✓ —*Nice to meet you too.*

Lógicamente, estas expresiones se utilizan solo cuando la circunstancia que concita los buenos deseos es compartida por ambos interlocutores:

—*Have a lovely holiday in Pontefract. —You too.*

Este intercambio solo sería posible si el segundo hablante también va a ir a Pontefract. De no ser así:

—*Have a lovely holiday in Pontefract. —Hope you have a great holiday in Scotland as well.*

¿Es correcto decir *Cheers* en lugar de *Thank you*?

Depende de la situación:

✓ **Thank you** for sparing the time to attend this important meeting (correcto y formal).

✓ **Thanks** for the chat; let's talk again another time (correcto y menos formal).

✓ —*Have one of these chocolate biscuits... —Cheers!* (informal).

Originariamente, la palabra *Cheers* solo se usaba al brindar, y en el inglés americano sigue usándose únicamente con ese sentido:

'*Cheers,*' said Jack, raising his glass to the others in the pub.

Cheers is the perfect title for a comedy series set in a Boston bar.

Sin embargo, en inglés británico no solo es actualmente la forma coloquial más utilizada para expresar agradecimiento, sino que también se usa para despedirse y, en ocasiones, como respuesta amistosa cuando nos presentan a una persona en un ambiente muy informal:

—*I've bought you a packet of those crisps you like. —Cheers!* (gracias).

—*Well, I'm off home now, see you tomorrow. —Cheers, see you then!* (despedida).

—*Alan, this is my cousin Desmond. —Cheers, mate* (encantado de conocerte).

En inglés conversacional, la tendencia hacia el uso de expresiones como *cheers* se inició en la década de 1970 y ha ido ganando terreno desde entonces. Otras expresiones informales utilizadas para mostrar agradecimiento son *much appreciated*, *ta* y *cool*. Mientras que *much appreciated* suena razonablemente correcto y es el tipo de expresión que podría usar cualquier persona en muy diversas situaciones, *ta* es definitivamente informal y tiene cierto tono de guasa, de modo que —como sucede con todo el lenguaje coloquial— solo se debe emplear en las situaciones apropiadas, de lo contrario se puede enviar un mensaje equivocado.

98. ¿Es correcto decir *I like to go footing*?

No, es incorrecto:

- I like to go footing.*
- I like to go jogging/running.*

En español existen varias palabras acabadas en *-ing* que la mayoría de los hispanohablantes presupone que son préstamos del inglés. En realidad, algunas se han importado del francés, mientras que otras son creaciones españolas, pero lo que todas tienen en común es que se basan en un malentendido lingüístico. Estas palabras no existen en inglés. Entre los ejemplos más comunes tenemos:

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> <i>parking</i> | <input checked="" type="checkbox"/> <i>car park</i> |
| <input type="checkbox"/> <i>lifting</i> | <input checked="" type="checkbox"/> <i>facelift</i> |
| <input type="checkbox"/> <i>camping</i> | <input checked="" type="checkbox"/> <i>campsite</i> |
| <input type="checkbox"/> <i>puenting</i> | <input checked="" type="checkbox"/> <i>bungee jumping</i> |

La confusión se produce como consecuencia natural de las múltiples palabras inglesas reales que acaban en *-ing* y que han sido importadas correctamente al español, manteniendo intacto su significado original, como *trekking*, *marketing*, *piercing* o *bullying*.

En español cada vez aparecen más y más neologismos contruidos por incorporación del sufijo *-ing* a una raíz española (*hoteling*, *compring*, *balconing*, etc.), pero es importante tener presente que la mayoría de ellos

resultarían incomprensibles para un angloparlante nativo que no supiera nada de español.

99. ¿Por qué los angloparlantes usan la palabra *sorry* tan a menudo?

El uso de *sorry* es tan importante en el Reino Unido que la página web del Gobierno dedicada a servicios e información (YouGov) tiene un artículo sobre su uso diario. Esto hace patente que los británicos dicen *sorry* más a menudo que los estadounidenses, en una amplia gama de situaciones. Se estima que la expresión se usa 348 millones de veces al día en el Reino Unido.

Sorry se usa cuando el hablante piensa que ha transgredido —o está a punto de transgredir— lo que considera como límites aceptables del espacio personal o individual. Si A choca con B, lo natural es que A se disculpe. Sin embargo, en el Reino Unido, es probable que B también se disculpe ante A por ser la persona contra la que esta última ha chocado. *Sorry*, por tanto, no es necesariamente una admisión de culpa, sino más bien un reconocimiento de que se ha rebasado un límite. Pero *sorry* también se puede utilizar cuando se ha evitado una transgresión. Así, una persona que pase junto a otra en un espacio estrecho puede decir también *sorry*, a pesar de que un espectador neutral podría no detectar que hubiera sucedido algo que fuera motivo de disculpa. Los orígenes de este comportamiento, que pueden relacionarse con la clase social, la cultura o la psicología, mantienen ocupados a los académicos de sus respectivas disciplinas. Lo que es importante hacer ver a los estudiantes de inglés es que los británicos dicen *sorry* a todas horas.

Se añade *sorry* a las oraciones dependiendo de la situación. Algunas de las más frecuentes son:

Sorry, what did you say? (pedir que se repita algo).

Sorry, can I call you later? (disculparse por estar ocupado).

Sorry, is this what you wanted? (comprobar / aclarar).

Sorry, but that's isn't what you told me (corregir).

Sorry, may I finish? (ser interrumpido).

Pardon se usa a veces como alternativa a *sorry* cuando hay que pedir que se repita algo, aunque las clases sociales más altas lo consideran una palabra

vulgar.

Dado que *sorry* es una palabra omnipresente, cuando se quiere expresar un arrepentimiento sincero es necesario utilizar modificadores, o la frase puede llegar a sonar superficial:

I'm so sorry to hear what happened.

I'm really sorry you didn't get the job.

100. ¿Cuál es la mejor manera de terminar una carta o un correo electrónico?

Cartas y correos electrónicos formales o relacionados con la actividad profesional

Tradicionalmente en inglés británico las fórmulas para despedirse en cartas formales eran *Yours faithfully* y *Yours sincerely*.

Se usaba *Yours faithfully* si la carta empezaba con una de las siguientes expresiones: *Dear Sir or Madam*, *Dear Sir(s)*, o *Dear Madam*.

Y se usaba *Yours sincerely* si la fórmula de encabezamiento era algo parecido a *Dear Mr Townsend*, *Dear Miss Duncan*, *Dear Mrs Kelly Garrett* o *Dear Ms Munroe*.

El inglés americano difería principalmente en dos cosas. En primer lugar, se podía usar *Sincerely yours*, o simplemente *Sincerely*. Y en segundo lugar, *Yours truly* era común, pero *Yours faithfully* no lo era.

Hoy en día, como el correo electrónico ha reemplazado a las cartas, estas frases han caído en desuso.

Entonces, ¿qué se puede usar hoy en día?

Regards es una buena opción, aunque es tan habitual que a algunas personas no les guste, pues, argumentan, carece de personalidad o calidez.

Una solución es agregar adjetivos —*Best regards*, *Kind regards*, *Warm regards*, *Warmest regards*. Sería motivo de debate dilucidar cuánto más amistosa que *Regards* resulta cualquiera de estas fórmulas; *Warmest regards*, en particular, puede ser un poco excesiva, pero todas ellas se utilizan bastante y es difícil equivocarse con cualquiera de ellas.

Best wishes y *all the best* no están nada mal, pero suenan a despedida bastante definitiva, así que es mejor no repetirlos demasiado con el mismo destinatario, a no ser que realmente estés intentando quitártelo de encima. Acortar *All the best* a simplemente *Best* solo te hace quedar como un perezoso, así que es mejor evitarlo.

Thank you, *Thanks* y *Cheers* funcionan bien, pero es mejor reservarlas para cuando realmente se estén dando las gracias a alguien, y deben evitarse si en el texto del mensaje se le está indicando al destinatario lo que tiene que hacer.

Existe la opción de no utilizar ninguna fórmula de despedida. Antes esto parecía muy brusco, y para algunos todavía lo es, sobre todo si se trata del primer correo que se ha intercambiado con alguien. Pero hoy en día, dado que los correos electrónicos de trabajo a menudo se convierten en largas conversaciones, no usar una fórmula de despedida se ha vuelto más común y aceptable.

Una alternativa final —posiblemente la mejor— es utilizar lo que en las cartas se denominaba una pre-despedida, justo antes del nombre. Del estilo de:

Let me know if you need more information,
Pablo

Call me if you have any problems,
Pablo.

Have a nice weekend,
Pablo.

Con algo así, no te arriesgas a quedar como una persona fría, perezosa o falsa, pero indicas claramente que el correo llega a su fin.

Correos electrónicos personales

Al igual que las cartas formales, las cartas personales también son cosa del pasado. Pero, para muchos, también lo son los correos electrónicos personales. La comunicación entre familiares y amigos se ha convertido en un flujo interminable de *whatsapps* y similares.

Dicho esto, de vez en cuando, se necesita una frase para marcar el final de una serie de mensajes y, en estos casos, se puede usar las mismas fórmulas

de despedida que se usan en los correos.

Love / Lots of love es sencilla y sincera, aunque suele reservarse para familiares y parejas.

Una X es muy usada por las mujeres, no tanto por los hombres. Se prefiere utilizar la letra X a las expresiones *A kiss / Kisses*. El número de X puede multiplicarse a voluntad para enviar más y más besos, pero poner más de cinco puede dar la sensación de que se te ha quedado pegado el dedo a la tecla.

Una variación de X es XOXO, que significa *hugs and kisses* ('abrazos y besos') y se utiliza en un círculo de amistades ligeramente más amplio que el que usa una simple X, al ser menos íntima. Esta fórmula también es muy poco empleada por los hombres.

Terminar un correo simplemente con la inicial de su autor, añadiendo o no cualquiera de las opciones anteriores, refuerza el carácter íntimo del mensaje: «somos tan íntimos que no necesitamos escribir el nombre completo».

Take care es una buena fórmula para terminar la mayoría de los correos personales. Puede utilizarse casi con cualquiera, desde el amor de tu vida hasta tu padre, pasando por la gente que acabas de conocer en el trabajo y con la que estas planeando quedar para tomar algo el próximo fin de semana.

See you later / Speak soon. Si realmente tienes la intención de cumplir lo que estas fórmulas expresan, ambas son perfectas para despedirse casi de cualquiera. Las dos va a menudo seguidas de un —completamente superfluo— signo de exclamación.

Para terminar, una nota de advertencia: si alguna vez te ves en la necesidad de abrir tu corazón en un correo electrónico, y especialmente si el motivo por el que lo escribes es para decir adiós o declarar tu amor, hay que procurar no imaginarte como un caballero o una dama medieval y evitar despedidas del tipo *Yours avowedly*, *Eternally yours* o *Until my last dying breath*, porque parecerías desesperado/a o, lo que es peor, resultarías involuntariamente risible.

Hay un millón de alternativas en la red, pero algo del tipo *Loving you always* o *Always in my heart*, o también *With all my love*, garantizará que la

atención de tu destinatario se centra en la pasión que acabas de mostrar en el correo, sin parecer en absoluto frío o ridículo.

Bibliografía

ALGEO, John, (2006), *British or American English?*, Cambridge: Cambridge University Press.

BAUGH, Albert C. y CABLE, Thomas, (2013), *A History of the English Language* (sixth edition), Londres: Routledge.

BRYSON, Bill (1997), *Troublesome Words*, Londres: Penguin Books.

BURCHFIELD, R.W. (1996), *The New Fowler's Modern English Usage. Third Edition*, Oxford: Clarendon Press.

CRYSTAL, David (2004), *The Stories of English*, Woodstock: Overlook.

— (2013), *Spell It Out*, Londres: Profile Books.

DEUTSCHER, Guy (2006), *The Unfolding of Language*, Londres: Arrow Books.

EASTWOOD, John (2008), *Oxford Learner's Grammar: Grammar Finder*, Oxford: Oxford University Press.

HOEY, Michael (2005), *Lexical Priming*, Londres: Routledge.

JARVIE, Gordon (1993), *Bloomsbury Grammar Guide*, Londres: Bloomsbury Publishing Ltd.

LANHAM, Richard A. (1979), *Revising Prose*, Nueva York: Scribner.

LEWIS, Michael (1986), *The English Verb*, Hove: Language Teaching Publications.

MARSH, David y MARSHALL, Nikki (2004), *The Guardian Stylebook*, Londres: Guardian Books.

MITFORD, Nancy, “The English Aristocracy”, en *Encounter magazine*, septiembre, 1955.

POTTER, Simeon (1964), *Our Language*, Londres: Penguin Books.

ROSS, Alan, “Upper Class English Usage”, en *Bulletin de la Société Neophilologique de Helsinki*, 1954.

SWAN, Michael (2005), *Practical English Usage. Third Edition*, Oxford: Oxford University Press.

The Associated Press Stylebook 2015, Nueva York: Basic Books.

TRUSS, Lynne (2003), *Eats Shoots & Leaves*, Londres: Profile Books Ltd.

Las 100 dudas más frecuentes del inglés
British Council

No se permite la reproducción total o parcial de este libro, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio, sea éste electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del editor. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (Art. 270 y siguientes del Código Penal).

Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita reproducir algún fragmento de esta obra. Puede contactar con CEDRO a través de la web www.conlicencia.com o por teléfono en el 91 702 19 70 / 93 272 04 47

Diseño e ilustraciones de la colección: © Carme Pons y Miguel Bustos, 2019

Redacción de textos: Daniel Brint, Mick Green, Kay Welsh

Traducción: Juan Fernández Díaz, R. Paula Sánchez Carrero, Ignacio Iribarnegaray García, 2016

© British Council, delegación en España de la Fundación British Council, 2019

© 2019: Editorial Planeta, S. A.
Espasa es un sello editorial de Editorial Planeta, S.A.
Avenida Diagonal 662-664
08034 Barcelona (España)
www.planetadelibros.com

Primera edición en libro electrónico (epub): julio de 2019

ISBN: 978-84-670-5626-6 (epub)

Conversión a libro electrónico: Pablo Barrio

